

Úradný vestník

Európskej únie

L 356



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 55

22. decembra 2012

Obsah

II Nelegislatívne akty

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

2012/828/EÚ:

- ★ Rozhodnutie Rady z 13. novembra 2012 o uzavretí Dohody medzi Európskou úniou a Novým Zélandom, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o vzájomnom uznávaní, pokiaľ ide o posudzovanie zhody, medzi Európskym spoločenstvom a Novým Zélandom 1

Dohoda medzi Európskou úniou a Novým Zélandom, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o vzájomnom uznávaní, pokiaľ ide o posudzovanie zhody, medzi Európskym spoločenstvom a Novým Zélandom 2

NARIADENIA

- ★ Nariadenie Rady (EÚ) č. 1261/2012 z 20. decembra 2012, ktorým sa na rok 2013 stanovujú rybolovné možnosti pre určité zásoby rýb a skupiny zásob rýb uplatniteľné v Čiernom mori 19

- ★ Nariadenie Rady (EÚ) č. 1262/2012 z 20. decembra 2012, ktorým sa na roky 2013 a 2014 určujú rybolovné možnosti pre plavidlá EÚ, pokiaľ ide o určité populácie hlbokomorských rýb 22

- ★ Nariadenie Rady (EÚ) č. 1263/2012 z 21. decembra 2012, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EÚ) č. 267/2012 o reštriktívnych opatreniach voči Iránu 34

- ★ Vykonávacie nariadenie Rady (EÚ) č. 1264/2012 z 21. decembra 2012, ktorým sa vykonáva nariadenie (EÚ) č. 267/2012 o reštriktívnych opatreniach voči Iránu 55

Cena: 7 EUR

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

★ Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 1265/2012 zo 17. decembra 2012, ktorým sa mení a dopĺňa vykonávacie nariadenie (EÚ) č. 837/2012, pokiaľ ide o minimálnu aktivitu prípravku zo 6-fytázy produkovanej <i>Aspergillus oryzae</i> (DSM 22594) ako krmnej doplnkovej látky pre hydinu, odstavčatá, ošípané vo výkrme a prasnice (držiteľ povolenia DSM Nutritional Products) ⁽¹⁾	61
--	----

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 1266/2012 z 21. decembra 2012, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny.....	63
--	----

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 1267/2012 z 21. decembra 2012, ktorým sa stanovujú dovozné clá v sektore obilnín uplatniteľné od 1. januára 2013	65
---	----

SMERNICE

★ Vykonávacia Smernica Komisie 2012/52/EÚ z 20. decembra 2012, ktorou sa stanovujú opatrenia na uľahčenie uznávania lekárskeho predpisov vystavených v inom členskom štáte ⁽¹⁾ ...	68
--	----

ROZHODNUTIA

★ Rozhodnutie Rady 2012/829/SZBP z 21. decembra 2012 ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2010/413/SZBP o reštriktívnych opatreniach voči Iránu	71
---	----

2012/830/EÚ:

★ Vykonávacie rozhodnutie Komisie zo 7. decembra 2012 o dodatočnom finančnom príspevku členským štátom na programy kontroly, inšpekcií a dohľadu v oblasti rybného hospodárstva na rok 2012 [oznámené pod číslom C(2012) 8967]	78
---	----

2012/831/EÚ:

★ Rozhodnutie Komisie z 20. decembra 2012, ktorým sa Španielsku povoľuje predĺžiť dočasné pozastavenie uplatňovania článkov 1 až 6 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 492/2011 o slobode pohybu pracovníkov v rámci Únie, pokiaľ ide o rumunských pracovníkov	90
---	----

2012/832/EÚ:

★ Rozhodnutie Európskej centrálnej banky z 10. decembra 2012, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie ECB/2010/21 o ročnej účtovnej závierke Európskej centrálnej banky (ECB/2012/30)	93
--	----



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

ROZHODNUTIE RADY

z 13. novembra 2012

o uzavretí Dohody medzi Európskou úniou a Novým Zélandom, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o vzájomnom uznávaní, pokiaľ ide o posudzovanie zhody, medzi Európskym spoločenstvom a Novým Zélandom

(2012/828/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 207 ods. 4 prvý pododsek v spojení s článkom 218 ods. 6 písm. a) bod v),

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu,

keďže:

- (1) Dohoda o vzájomnom uznávaní, pokiaľ ide o posudzovanie zhody, medzi Európskym spoločenstvom a Novým Zélandom ⁽¹⁾ nadobudla platnosť 1. januára 1999 ⁽²⁾.
- (2) V súlade s rozhodnutím Rady č. 2011/464/EÚ ⁽³⁾ Dohodu medzi Európskou úniou a Novým Zélandom, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o vzájomnom uznávaní, pokiaľ ide o posudzovanie zhody, medzi Európskym spoločenstvom a Novým Zélandom (ďalej len „dohoda“), Komisia podpísala 23. februára 2012 s výhradou jej uzavretia.
- (3) V dôsledku nadobudnutia platnosti Lisabonskej zmluvy 1. decembra 2009 Európska únia nahradila Európske spoločenstvo a stala sa jeho právnym nástupcom.
- (4) Dohoda by sa mala uzavrieť,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa v mene Únie schvaľuje Dohoda medzi Európskou úniou a Novým Zélandom, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o vzájomnom uznávaní, pokiaľ ide o posudzovanie zhody, medzi Európskym spoločenstvom a Novým Zélandom (ďalej len „dohoda“).

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady určí osobu splnomocnenú pristúpiť v mene Únie k odovzdaniu diplomatických nót stanovených v článku 2 dohody s cieľom vyjadriť súhlas Únie s tým, že bude touto dohodou viazaná ⁽⁴⁾.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 13. novembra 2012

Za Radu
predseda
V. SHARLY

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 229, 17.8.1998, s. 62.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 5, 9.1.1999, s. 74.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 195, 27.7.2011, s. 1.

⁽⁴⁾ Generálny sekretariát Rady uverejní dátum nadobudnutia platnosti dohody v Úradnom vestníku Európskej únie.

DOHODA

medzi Európskou úniou a Novým Zélandom, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda o vzájomnom uznávaní, pokiaľ ide o posudzovanie zhody, medzi Európskym spoločenstvom a Novým Zélandom

EURÓPSKA ÚNIA

a

NOVÝ ZÉLAND,

ďalej len „strany“,

UZAVRÚC Dohodu o vzájomnom uznávaní, pokiaľ ide o posudzovanie zhody ⁽¹⁾, ktorá bola podpísaná vo Wellingtone 25. júna 1998 (ďalej len „dohoda o vzájomnom uznávaní“);

BERÚC NA VEDOMIE potrebu zjednodušiť uplatňovanie dohody o vzájomnom uznávaní;

KEĎŽE v článku 3 dohody o vzájomnom uznávaní sa podrobne stanovuje forma sektorových príloh, a najmä sa stanovuje, že oddiel II každej sektorovej prílohy k dohode obsahuje zoznam vymenovaných orgánov na posudzovanie zhody;

KEĎŽE článok 4 dohody o vzájomnom uznávaní obmedzuje uplatňovanie dohody na výrobky s pôvodom v stranách dohody podľa nepreferenčných pravidiel pôvodu;

KEĎŽE v článku 12 dohody o vzájomnom uznávaní sa ustanovuje spoločný výbor, ktorý *inter alia* uvádza do platnosti rozhodnutia o začlenení orgánov na posudzovanie zhody do sektorových príloh a o ich vyňatí z nich a stanovuje postup na takéto začlenenie a vyňatie;

KEĎŽE články 8 a 12 dohody o vzájomnom uznávaní uvádzajú odkazy na predsedu spoločného výboru;

KEĎŽE článok 12 dohody o vzájomnom uznávaní jednoznačne nespĺnomocňuje spoločný výbor na zmenu a doplnenie sektorových príloh, ale len na uvedenie do platnosti rozhodnutia vymenúvacieho orgánu o vymenovaní alebo zrušení vymenovania konkrétneho orgánu na posudzovanie zhody;

BERÚC DO ÚVAHY, že článok 3 dohody o vzájomnom uznávaní by sa mal zmeniť a doplniť tak, aby zohľadňoval zmeny navrhované v jej článku 12, t. j. obmedziť požiadavku, aby spoločný výbor prijímal opatrenie týkajúce sa uznania alebo zrušenia uznania orgánov na posudzovanie zhody na prípady, ktoré spochybnila druhá strana na základe článku 8 dohody o vzájomnom uznávaní, a umožnil väčšiu flexibilitu v štruktúre sektorových príloh k dohode;

BERÚC DO ÚVAHY, že obmedzenie týkajúce sa pôvodu v článku 4 dohody o vzájomnom uznávaní by sa malo vypustiť, aby nebol obchod medzi stranami zbytočne obmedzený;

BERÚC DO ÚVAHY, že na zohľadnenie skutočnosti, že spoločnému výboru predsedajú strany spoločne, by sa z článkov 8 a 12 dohody o vzájomnom uznávaní mali vypustiť odkazy na predsedu spoločného výboru;

BERÚC DO ÚVAHY, že zintenzívnená výmena informácií medzi stranami o uplatňovaní dohody o vzájomnom uznávaní uľahčí jej uplatňovanie;

BERÚC DO ÚVAHY, že na vykonanie včasných úprav sektorových príloh, aby zohľadňovali technický pokrok a ďalšie faktory, napríklad, rozšírenie Európskej únie, by spoločný výbor mal byť v článku 12 dohody o vzájomnom uznávaní jednoznačne splnomocnený na zmenu a doplnenie sektorových príloh aj v iných oblastiach, ako je uvedenie do platnosti rozhodnutia vymenúvacieho orgánu o vymenovaní alebo zrušení vymenovania konkrétneho orgánu na posudzovanie zhody, a tiež na prijímanie nových sektorových príloh;

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 229, 17.8.1998, s. 62.

BERÚC DO ÚVAHY, že na zjednodušenie uplatňovania dohody o vzájomnom uznávaní by sa potreba, aby spoločný výbor prijal rozhodnutia týkajúce sa uznania alebo zrušenia uznania orgánov na posudzovanie zhody, mala obmedziť na prípady, ktoré spochybnila druhá strana podľa článku 8 dohody o vzájomnom uznávaní;

BERÚC DO ÚVAHY, že na zjednodušenie uplatňovania dohody o vzájomnom uznávaní by sa mal v jej článku 12 stanoviť jednoduchší postup uznania, zrušenia uznania a pozastavenia uznania orgánov na posudzovanie zhody, a malo by sa objasniť stanovisko týkajúce sa posudzovania zhody, ktoré vykonávajú orgány pred pozastavením alebo zrušením ich vymenovania;

BERÚC DO ÚVAHY, že Dohoda o vzájomnom uznávaní, pokiaľ ide o posudzovanie zhody, certifikáty a označovania, medzi Európskym spoločenstvom a Austráliou je vo svojej forme rovnaká, ako dohoda o vzájomnom uznávaní, a preto sa mení a dopĺňa paralelne, aby sa zachovala previazanosť medzi týmito dohodami;

BERÚC DO ÚVAHY, že právne odkazy a spôsob uplatňovania sektorových príloh o inšpekcii SVP pre lieky a certifikácii šarží a o zdravotníckych pomôckach sú zastaralé a že sa využila príležitosť na ich zmenu a doplnenie, aby odrážali súčasnú pozíciu,

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1

Zmeny a doplnenia dohody o vzájomnom uznávaní

Dohoda o vzájomnom uznávaní sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. Článok 3 ods. 2 sa nahrádza takto:

„2. Každá sektorová príloha musí spravidla obsahovať tieto informácie:

- a) vyhlásenie o jej rozsahu a oblasti pôsobnosti;
- b) legislatívne, regulačné a administratívne požiadavky týkajúce sa postupov posudzovania zhody;
- c) vymenúvacie orgány;
- d) súbor postupov na vymenovanie orgánov na posudzovanie zhody a
- e) v prípade potreby ďalšie ustanovenia.“

2. Článok 4 sa nahrádza takto:

„Článok 4

Rozsah a oblasť pôsobnosti

Táto dohoda sa vzťahuje na výrobky uvedené vo vyhlásení o rozsahu a oblasti pôsobnosti v každej sektorovej prílohe.“

3. Článok 6 sa nahrádza takto:

„Článok 6

Vymenúvacie orgány

1. Strany zabezpečia, aby vymenúvacie orgány zodpovedné za vymenovanie orgánov na posudzovanie zhody disponovali potrebnými právomocami a spôsobilosťou vymenovávať, pozastavovať, obnovovať a zrušovať vymenovanie takýchto orgánov.

2. Pri takýchto vymenovávaníach, pozastaveniach, obnovách alebo zrušeníach vymenovania musia vymenúvacie orgány, pokiaľ nie je v sektorových prílohách stanovené inak, dodržiavať postupy vymenovávania stanovené v článku 12 a v prílohe.“

4. Článok 7 ods. 1 sa nahrádza takto:

„1. Strany si budú vymieňať informácie týkajúce sa postupov použitých na zabezpečenie, aby vymenované orgány na posudzovanie zhody, za ktoré zodpovedajú a ktoré sú špecifikované v sektorových prílohách, spĺňali legislatívne, regulačné a administratívne požiadavky vytýčené v sektorových prílohách a požiadavky na spôsobilosť špecifikované v tejto prílohe.“

5. Článok 8 sa mení a dopĺňa takto:

a) Odsek 3 sa nahrádza takto:

„3. Takéto spochybnenie musí byť odôvodnené druhej strane a spoločnému výboru objektívnym a presvedčivým spôsobom a písomnou formou.“

b) Odsek 6 sa nahrádza takto:

„6. S výnimkou prípadov, keď spoločný výbor rozhodne inak, činnosť spochybneného orgánu na posudzovanie zhody pozastavuje príslušný vymenúvaci orgán od momentu spochybnenia jeho technickej spôsobilosti a súladu podľa tohto článku dovtedy, kým sa v spoločnom výbore nedospeje k dohode o štatúte takéhoto orgánu alebo dovtedy, kým spochybňujúca strana neoznámí druhej strane a spoločnému výboru, že bola splnená jej požiadavka týkajúca sa technickej spôsobilosti a súladu takéhoto orgánu.“

6. Článok 9 sa nahrádza takto:

„Článok 9

Výmena informácií

1. Strany si vymieňajú informácie týkajúce sa vykonávania legislatívnych, regulačných a administratívnych ustanovení uvedených v sektorových prílohách a uchovávajú presný zoznam orgánov na posudzovanie zhody, ktoré boli vymenované v súlade s touto dohodou.

2. V súlade so svojimi záväzkami vyplývajúcimi z Dohody Svetovej obchodnej organizácie o technických prekážkach obchodu každá strana informuje druhú stranu o zmenách, ktoré zamýšľa vykonať v legislatívnych, regulačných a administratívnych ustanoveniach týkajúcich sa predmetu tejto dohody, a s výnimkou prípadov stanovených v odseku 3 tohto článku druhej strane oznamuje nové ustanovenia najmenej 60 kalendárnych dní pred nadobudnutím ich účinnosti.

3. V prípade, že strana prijíma naliehavé opatrenia, ktoré považuje za oprávnené z hľadiska bezpečnosti, zdravia alebo ochrany životného prostredia, s cieľom riadiť mieru rizika, ktoré predstavuje výrobok, na ktorý sa vzťahuje sektorová príloha, okamžite alebo iným spôsobom stanoveným v sektorovej prílohe informuje druhú stranu o opatreniach, ich cieľi a dôvodoch.“

7. Odseky 3 až 7 článku 12 sa nahrádzajú takto:

„3. Spoločný výbor zasadá najmenej jedenkrát za rok, pokiaľ spoločný výbor alebo strany nerozhodnú inak. Ďalšie zasadanie alebo zasadania sa uskutočnia vtedy, keď to bude potrebné na účinné uplatňovanie tejto dohody, alebo na základe žiadosti ktorejkoľvek zo strán.

4. Spoločný výbor môže posudzovať akúkoľvek záležitosť týkajúcu sa uplatňovania tejto dohody. Je zodpovedný najmä za:

- a) zmeny a doplnenia sektorových príloh v súlade s touto dohodou;
- b) výmenu informácií týkajúcich sa postupov používaných ktoroukoľvek zo strán na zabezpečenie toho, aby si orgány na posudzovanie zhody zachovali potrebnú úroveň spôsobilosti;
- c) v súlade s článkom 8 vymenovanie spoločnej skupiny alebo skupín odborníkov na overenie technickej spôsobilosti orgánu na posudzovanie zhody a splnenie ostatných príslušných požiadaviek;
- d) výmenu informácií a informovanie strán o zmenách legislatívnych, regulačných a administratívnych ustanovení uvedených v sektorových prílohách, vrátane zmien, ktoré si vyžadujú úpravu sektorových príloh;

e) riešenie akýchkoľvek otázok týkajúcich sa uplatňovania tejto dohody a jej sektorových príloh a

f) prijatie nových sektorových príloh v súlade s touto dohodou.

5. Akékoľvek zmeny a doplnenia sektorových príloh vykonané v súlade s touto dohodou a akékoľvek nové sektorové prílohy prijaté v súlade s touto dohodou oznamuje spoločný výbor každej strane okamžite písomnou formou a nadobúdajú platnosť tak, ako stanovil spoločný výbor.

6. Pokiaľ ide o vymenovanie orgánu na posudzovanie zhody, uplatňuje sa tento postup:

- a) strana, ktorá chce vymenovať akýkoľvek orgán na posudzovanie zhody, predloží druhej strane v tomto zmysle svoj písomný návrh, pričom pripojí podpornú dokumentáciu, ktorú môže vymedziť spoločný výbor;
- b) v prípade, že druhá strana súhlasí s návrhom alebo v prípade, že po uplynutí lehoty 60 kalendárnych dní nebola vznesená námietka v súlade s akýmkoľvek platnými postupmi stanovenými spoločným výborom, orgán na posudzovanie zhody sa považuje za vymenovaný orgán na posudzovanie zhody na základe podmienok stanovených v článku 5;
- c) v prípade, že podľa článku 8 druhá strana spochybňuje technickú spôsobilosť alebo splnenie požiadaviek navrhovaného orgánu na posudzovanie zhody v uvedenej 60-dňovej lehote, spoločný výbor môže rozhodnúť o preverení dotknutého orgánu v súlade s článkom 8;
- d) v prípade vymenovania nového orgánu na posudzovanie zhody je posúdenie zhody vykonané takýmto orgánom platné odo dňa, kedy sa stáva vymenovaným orgánom na posudzovanie zhody v súlade s touto dohodou;
- e) hociktorá zo strán môže pozastaviť, obnoviť alebo zrušiť vymenovanie orgánu na posudzovanie zhody v jej jurisdikcii. Príslušná strana okamžite písomne informuje druhú stranu a spoločný výbor o svojom rozhodnutí spolu s uvedením dátumu takéhoto rozhodnutia. Pozastavenie, obnovenie alebo zrušenie vymenovania sa stávajú účinnými odo dňa rozhodnutia strany;
- f) v súlade s článkom 8 môže ktorákoľvek zo strán za mimoriadnych okolností spochybniť technickú spôsobilosť vymenovaného orgánu na posudzovanie zhody v jurisdikcii druhej strany. V takom prípade spoločný výbor môže rozhodnúť o preverení dotknutého orgánu v súlade s článkom 8.

7. V prípade, že vymenovanie orgánu na posudzovanie zhody sa pozastaví alebo zruší, posúdenie zhody vykonané týmto orgánom ešte pred nadobudnutím účinnosti pozastavenia alebo zrušenia vymenovania zostáva v platnosti dovtedy, pokiaľ buď zodpovedná strana neobmedzí alebo nezruší túto platnosť, alebo pokiaľ spoločný výbor nestanoví inak. Strana, v ktorej jurisdikcii je orgán na posudzovanie zhody, ktorého vymenovanie bolo pozastavené alebo zrušené, písomne informuje druhú stranu o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa obmedzenia alebo zrušenia platnosti.“

8. Článok 15 sa mení a dopĺňa takto:

a) Odsek 3 sa nahrádza takto:

„3. Spoločný výbor môže prijať sektorové prílohy, na ktoré sa vzťahuje článok 2 a v ktorých budú stanovené vykonávacie ustanovenia tejto dohody.“

b) Odsek 4 sa nahrádza takto:

„4. Zmeny a doplnenia sektorových príloh a prijatie nových sektorových príloh stanovuje spoločný výbor.“

9. Príloha sa mení a dopĺňa takto:

a) Odsek 9 sa nahrádza takto:

„9. Vymenúvacie orgány informujú zástupcov svojej strany v spoločnom výbore zriadenom podľa článku 12 tejto dohody o orgánoch na posudzovanie zhody, ktorých vymenovanie sa má uskutočniť, pozastaviť alebo zrušiť. Vymenovanie, pozastavenie alebo zrušenie vymenovania orgánov na posudzovanie zhody sa uskutočňuje v súlade s touto dohodou a rokovacím poriadkom spoločného výboru.“

b) Odsek 10 sa nahrádza takto:

„10. Ak vymenúvací orgán informuje zástupcu svojej strany v spoločnom výbore zriadenom na základe tejto dohody, ktoré orgány na posudzovanie zhody majú byť vymenované, vymenúvací orgán poskytne o každom orgáne na posudzovanie zhody tieto podrobnosti:

a) meno;

b) poštová adresa;

c) číslo telexu (faxu) a e-mailová adresa;

d) rozsah výrobkov, procesov, noriem alebo služieb, ktoré je oprávnený posudzovať;

e) postupy posudzovania zhody, ktoré je oprávnený vykonávať a

f) postup vymenúvania používaný na určenie spôsobilosti.“

10. Sektorová príloha o inšpekcii SVP pre lieky a certifikácii šarží, vrátane dodatku 1 a dodatku 2 sa nahrádza takto:

„SEKTOROVÁ PRÍLOHA O INŠPEKCII SVP PRE LIEKY A CERTIFIKÁCIU ŠARŽÍ K DOHODE O VZÁJOMNOM UZNÁVANÍ, POKIAĽ IDE O POSUDZOVANIE ZHODY, MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A NOVÝM ZÉLANDOM

ROZSAH A OBLASŤ PÔSOBNOSTI

1. Ustanovenia tejto sektorovej prílohy sa vzťahujú na všetky lieky, ktoré sa priemyselne vyrábajú na Novom Zélande a v Európskej únii a na ktoré sa vzťahujú požiadavky správnej výrobných praxe (ďalej len „SVP“).

V prípade liekov, na ktoré sa vzťahuje táto sektorová príloha, bude každá strana uznávať výsledky inšpekcii u výrobcov vykonaných príslušnými inšpekčnými službami druhej strany a príslušné výrobné povolenia udelené príslušnými orgánmi druhej strany.

Okrem toho druhá strana bude uznávať certifikáciu výrobcu o zhode každej šarže s jeho technickými podmienkami bez opakovanej kontroly pri dovoze.

Pod pojmom „lieky“ sa rozumejú všetky výrobky upravené farmaceutickými právnymi predpismi v Európskej únii a na Novom Zélande uvedené v oddiele I. Vymedzenie liekov zahŕňa všetky humánne a veterinárne lieky, napríklad chemické a biologické farmaceutické lieky, imunologické lieky, rádioaktívne lieky, stabilné lieky získané z ľudskej krvi alebo ľudskej plazmy, premixy na prípravu veterinárnych medikovaných krmív a v prípade potreby vitamíny, minerálne látky, rastlinné liečivá a homeopatické lieky.

„SVP“ je tou časťou zabezpečenia kvality, ktorá zaručuje, aby výrobky boli počas výroby dôsledne vyrábané a kontrolované podľa noriem kvality vhodných z hľadiska ich zamýšľaného použitia a tak, ako si to vyžaduje povolenie na uvedenie na trh udelené dovážajúcou stranou. Na účely tejto sektorovej prílohy zahŕňa systém, prostredníctvom ktorého výrobca dostane od držiteľa povolenia na uvedenie na trh alebo od žiadateľa špecifikáciu výrobku a/alebo procesu a zabezpečí, aby bol liek vyrábaný v súlade s touto špecifikáciou (rovnocenné certifikácii kvalifikovanou osobou v Európskej únii).

2. Pokiaľ ide o lieky, na ktoré sa vzťahujú právne predpisy jednej strany („regulujúca strana“), nie však právne predpisy druhej strany, výrobná spoločnosť môže na účely tejto dohody požiadať orgán vymenovaný príslušným kontaktným miestom regulujúcej strany uvedeným v bode 12 oddielu III o vykonanie inšpekcie miestne príslušnou inšpekčnou službou. Toto ustanovenie sa okrem iného vzťahuje na výrobu účinných farmaceutických látok a medziproduktov a produktov určených na používanie pri klinickom skúšaní, ako aj na spoločne dohodnuté inšpekcie realizované pred uvedením na trh. Vykonávacie opatrenia sú podrobne uvedené v oddiele III, bod 3, písm. b).

Certifikácia výrobcov

3. Na žiadosť vývozcu, dovozcu alebo príslušného orgánu druhej strany orgány zodpovedné za udeľovanie výrobných povolení a za dozor nad výrobkami liekov potvrdia, že výrobca:

— je riadne oprávnený vyrábať príslušné lieky alebo vykonávať príslušnú stanovenú výrobnú činnosť,

— je pravidelne kontrolovaný orgánmi a

— spĺňa vnútroštátne požiadavky na SVP, ktoré obidve strany uznávajú ako rovnocenné a ktoré sú uvedené v oddiele I. V prípade, že sa ako odkaz používajú iné požiadavky na SVP [v súlade s ustanoveniami oddielu III, bod 3, písm. b)], táto skutočnosť sa musí uviesť v certifikáte.

V týchto certifikátoch bude uvedené aj miesto (miesta) výroby (a zmluvných skúšobných laboratórií, ak existujú). O vzore certifikátu rozhodne spoločná sektorová skupina.

Certifikáty sa budú vydávať promptne a príslušný čas by nemal presiahnuť 30 kalendárnych dní. Vo výnimočných prípadoch, napríklad, ak sa musí vykonať nová inšpekcia, sa táto lehota môže predĺžiť na 60 kalendárnych dní.

Certifikácia šarží

4. Ku každej vyvezenej šarži bude pripojený certifikát šarže vystavený výrobcom (samocertifikácia) po úplnej kvalitatívnej analýze, kvantitatívnej analýze všetkých aktívnych zložiek a po všetkých ostatných skúškach alebo kontrolách nevyhnutných na zabezpečenie kvality výrobku v súlade s požiadavkami povolenia na uvedenie na trh. Tento certifikát potvrdí, že šarža spĺňa jeho špecifikácie, a bude uložený u dovozcu šarže. Sprístupní sa na žiadosť príslušného orgánu.

Pri vydávaní certifikátu výrobca zohľadní ustanovenia súčasného systému WHO v oblasti certifikácie kvality farmaceutických výrobkov pohybujúcich sa v medzinárodnom obchode. V certifikáte budú podrobne uvedené dohodnuté špecifikácie výrobku, odkaz na analytické metódy a výsledky analýzy. Bude obsahovať vyhlásenie, že záznamy o spracovaní a balení šarže boli preskúmané a zistilo sa, že sú v súlade so SVP. Certifikát šarže podpíše osoba zodpovedná za prepustenie šarže do predaja alebo na dodávanie, t. j. v Európskej únii „kvalifikovaná osoba“ uvedená v príslušných právnych predpisoch Európskej únie. Na Novom Zélande je zodpovedná osoba uvedená na povolení na výrobu, ktoré bolo vydané na základe príslušných právnych predpisov Nového Zélandu.

ODDIEL I**LEGISLATÍVNE, REGULAČNÉ A ADMINISTRATÍVNE POŽIADAVKY**

Okrem oddielu III sa všeobecné inšpekcie SVP budú vykonávať v súlade s požiadavkami SVP vyvážajúcej strany. Legislatívne, regulačné a administratívne požiadavky týkajúce sa tejto sektorovej prílohy sú uvedené v tabuľke.

Referenčnými kvalitatívnymi požiadavkami kladenými na výrobky, ktoré sa majú vyviesť, vrátane spôsobu ich výroby a ich špecifikácií, budú však požiadavky príslušného povolenia na uvedenie výrobkov na trh vydaného dovážajúcou stranou.

Platné legislatívne, regulačné a administratívne ustanovenia pre Európsku úniu	Platné legislatívne, regulačné a administratívne ustanovenia pre Nový Zéland
— Smernica Komisie 91/412/EHS z 23. júla 1991, ktorou sa ustanovujú zásady a pokyny týkajúce sa správnej výrobnéj praxe veterinárnych liečiv, v znení zmien a doplnení;	— Medicines Act, 1981
— Smernica 2001/82/ES Európskeho parlamentu a Rady zo 6. novembra 2001, ktorým sa ustanovuje Zákoník spoločenstva o veterinárnych liekoch, v znení zmien a doplnení;	— Medicines Regulations, 1984
— Smernica 2001/83/ES Európskeho parlamentu a Rady zo 6. novembra 2001, ktorým sa ustanovuje zákoník Spoločenstva o humánnych liekoch, v znení zmien a doplnení;	— New Zealand Code of Good Manufacturing Practice for Manufacture and Distribution of Therapeutic Goods, Parts 1, 2, 4 and 5
— Smernica Komisie 2003/94/ES z 8. októbra 2003, ktorou sa ustanovujú zásady a metodické pokyny správnej výrobnéj praxe týkajúcej sa liekov na humánne použitie a skúšaných liekov na humánne použitie, v znení zmien a doplnení;	— Agricultural Compounds and Veterinary Medicines Act, 1997
— Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 726/2004 z 31. marca 2004, ktorým sa stanovujú postupy Spoločenstva pri povoľovaní liekov na humánne použitie a na veterinárne použitie a pri vykonávaní dozoru nad týmito liekmi a ktorým sa zriaďuje Európska agentúra pre lieky, v znení zmien a doplnení;	— Agricultural Compounds and Veterinary Medicines Regulations, 2001
— Sprievodca správnou distribučnou praxou (94/C 63/03)	— Agricultural Compounds and Veterinary Medicines (ACVM) Standard for Good Manufacturing Practice
— Zväzok 4 – Usmernenia pre správnu výrobnú prax pre humánne lieky a veterinárne lieky	— Agricultural Compounds and Veterinary Medicines (ACVM) Guideline for Good Manufacturing Practice
	— a akékoľvek právne predpisy prijaté na základe uvedených právnych predpisov alebo právne predpisy, ktorými sa menia a dopĺňajú uvedené právne predpisy

ODDIEL II

ÚRADNÉ INŠPEKČNÉ SLUŽBY

Strany spoločne stanovili zoznamy úradných inšpekčných služieb, ktoré sa týkajú tejto sektorovej prílohy, a budú ich uchovávať. Ak strana požiada druhú stranu o kópiu jej najnovších zoznamov úradných inšpekčných služieb, požiadaná strana poskytne žiadajúcej strane ich kópiu do 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia takejto žiadosti.

ODDIEL III

VYKONÁVACIE USTANOVENIA

1. Zasielanie inšpekčných správ

Na základe odôvodnenej žiadosti príslušné inšpekčné služby zašlú kópiu poslednej inšpekčnej správy o mieste výroby alebo mieste kontroly v prípade, keď sa analytické postupy zadávajú zmluvne. Žiadosť sa môže týkať „úplnej inšpekčnej správy“ alebo „podrobnej správy“ (pozri bod 2). Každá strana bude s týmito inšpekčnými správami nakladať so stupňom dôvernosti, aký požaduje strana pôvodu.

Pokiaľ postupy výroby daného lieku neboli v poslednom období podrobené inšpekcii, t. j. ak je posledná inšpekcia staršia ako dva roky alebo ak sa zistilo, že je nevyhnutné vykonať inšpekciu, potom možno požadovať osobitnú a podrobnú inšpekciu. Strany zabezpečia, aby inšpekčné správy boli postúpené najneskôr do 30 kalendárnych dní, pričom táto lehota sa môže predĺžiť na 60 kalendárnych dní, ak sa musí vykonať nová inšpekcia.

2. Inšpekčné správy

„Úplná inšpekčná správa“ pozostáva zo základných informácií o mieste „Site Master File“ (zostavených výrobcom alebo inšpektorátom) a opisnej správy vypracovanej inšpektorátom. „Podrobná správa“ obsahuje odpovede na osobitné otázky druhej strany o spoločnosti.

3. Referenčná SVP

- a) Výrobcovia sa budú podrobovať inšpekcii v súlade s platnou SVP vyvážajúcej strany (pozri oddiel I);
- b) Pokiaľ ide o lieky, na ktoré sa vzťahujú farmaceutické právne predpisy dovážajúcej strany, avšak nie vyvážajúcej strany, miestne príslušná inšpekčná služba, ktorá sa podujala vykonať inšpekciu príslušných výrobných operácií, vykoná takúto inšpekciu v súlade so svojou vlastnou SVP, alebo v prípade, že neexistujú špecifické požiadavky na SVP, tak v súlade s platnou SVP dovážajúcej krajiny. Takýto prípad nastane aj vtedy, keď sa miestne platná SVP nebude považovať za rovnocennú, pokiaľ ide o zabezpečenie kvality konečného výrobku, so SVP dovážajúcej strany;

Rovnocennosť požiadaviek SVP na špecifické výrobky alebo triedy výrobkov (napr. lieky na výskumné účely, suroviny) bude určená v súlade s postupom stanoveným spoločným výborom.

4. Spôsob vykonávania inšpekcii

- a) V rámci inšpekcii sa rutinným spôsobom posúdi zhoda výrobcu so SVP. Tieto inšpekcie sa označujú ako všeobecné inšpekcie SVP (tiež pravidelné, periodické alebo bežné inšpekcie).
- b) Inšpekcie „orientované na výrobok alebo na proces“ (ktoré môžu byť inšpekciami „pred uvedením na trh“) sa zameriavajú na výrobu jedného výrobku alebo jednej série výrobkov alebo na proces/-y a zahŕňajú posúdenie platnosti osobitných procesných alebo kontrolných aspektov opísaných v povolení na uvádzanie na trh a súladu s nimi. V prípade potreby budú informácie o príslušnom výrobku (dokumentácia týkajúca sa kvality alebo dokumentácia týkajúca sa žiadosti/povolenia) poskytnuté inšpektorátu ako dôverné.

5. Inšpekčné poplatky/poplatky za vypracovanie

Režim inšpekčných poplatkov/poplatkov za vypracovanie závisí od sídla výrobcu. Inšpekčné poplatky/poplatky za vypracovanie sa nebudú účtovať výrobcom, ktorí sa nachádzajú na území druhej strany v prípade výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto sektorová príloha.

6. Ochranná doložka pre inšpekcie

Každá strana si vyhradzuje právo vykonať svoju vlastnú inšpekciu z dôvodov, ktoré uvedie druhej strane. Takéto inšpekcie sa musia vopred oznámiť druhej strane, ktorá má možnosť pripojiť sa k inšpekcii. Odvolanie sa na túto ochrannú doložku by malo byť výnimkou. Ak sa takáto inšpekcia uskutoční, náklady na inšpekciu sa môžu vymáhať.

7. Výmena informácií medzi orgánmi a aproximácia požiadaviek na kvalitu

V súlade so všeobecnými ustanoveniami tejto dohody si strany budú vymieňať akékoľvek príslušné informácie potrebné na nepretržité vzájomné uznávanie inšpekcií. Na účely preukázania spôsobilosti v prípade značných zmien regulačných systémov ktorejkoľvek zo strán môže ktorákoľvek zo strán požiadať o ďalšie osobitné informácie v súvislosti s úradnou inšpekčnou službou. Takéto osobitné žiadosti sa môžu týkať informácií o odbornej príprave, inšpekčných postupov, výmeny všeobecných informácií a dokumentov a transparentnosti auditov činnosti úradných inšpekčných služieb týkajúcich sa uplatňovania tejto sektorovej prílohy. Takéto žiadosti by sa mali predložiť prostredníctvom spoločnej sektorovej skupiny ako súčasť nepretržitého programu údržby a táto skupina by ich mala riadiť.

Okrem toho príslušné orgány na Novom Zélande a v Európskej únii sa budú navzájom informovať o všetkých nových technických usmerneniach alebo inšpekčných postupoch. Každá strana sa pred ich prijatím poradí s druhou stranou.

8. Úradné prepustenie šarží

Postup na úradné prepustenie šarže predstavuje dodatočné overenie bezpečnosti a účinnosti imunologických liekov (vakcín) a krvných derivátov, ktoré vykonávajú príslušné orgány pred distribúciou každej šarže výrobku. Táto dohoda nezahŕňa toto vzájomné uznávanie úradných prepustení šarží. Ak sa však uplatní postup úradného prepustenia šarže, výrobca predloží na žiadosť dovážajúcej strany certifikát o úradnom prepustení šarže v prípade, že daná šarža bola testovaná kontrolnými orgánmi vyvážajúcej strany.

Postup úradného prepustenia šarže humánnych liekov pre Európsku úniu uverejňuje Európske riaditeľstvo pre kvalitu liekov a zdravotnej starostlivosti. Postup úradného uvoľnenia šarže pre Nový Zéland je uvedený v dokumente 'WHO Technical Report Series, No 822, 1992'.

9. Odborná príprava inšpektorov

V súlade so všeobecnými ustanoveniami tejto dohody budú školiace kurzy pre inšpektorov organizované orgánmi prístupné aj inšpektorom druhej strany. Strany sa budú navzájom informovať o týchto školeniach.

10. Spoločné inšpekcie

V súlade so všeobecnými ustanoveniami tejto dohody a na základe vzájomnej dohody medzi stranami sa môžu povoliť spoločné inšpekcie. Cieľom týchto inšpekcií je prehĺbenie spoločného pochopenia a výkladu praxe a požiadaviek. Ustanovenie týchto inšpekcií a ich forma bude dohodnutá na základe postupov schválených spoločnou sektorovou skupinou.

11. Systém varovania

Strany určia kontaktné miesta s cieľom umožniť príslušným orgánom a výrobcam, aby primerane rýchlo informovali orgány druhej strany v prípade kvalitatívnych nedostatkov, stiahnutí šarže, falšovania a iných problémov týkajúcich sa kvality, ktoré by si mohli vynútiť ďalšie kontroly alebo pozastavenie distribúcie šarže. Podrobný postup varovania sa stanoví spoločne.

Strany zabezpečia, aby akékoľvek pozastavenie alebo odobratie (úplné alebo čiastočné) výrobného povolenia v dôsledku nedodržania SVP a ktoré by mohlo negatívne ovplyvniť ochranu zdravia ľudí bolo oznámené druhej strane s primeraným stupňom naliehavosti.

12. Kontaktné miesta

Kontaktnými miestami na účely tejto dohody pre akékoľvek technické otázky, medzi ktoré patrí výmena inšpekčných správ, školiace kurzy pre inšpektorov, technické požiadavky, budú:

PRE NOVÝ ZÉLAND:

Pre humánne lieky:

Group Manager
Medicines and Medical Devices Safety Authority (Medsafe)
PO Box 5013
Wellington
New Zealand
Tel. 64-4-819 6874
Fax: 64-4-819 6806

Pre veterinárne lieky:

Director, Approvals and ACVM Standards
Ministry of Agriculture and Forestry (MAF)
PO Box 2526
Wellington 6140
New Zealand
Tel. 64-4-894 2541
Fax: 64-4-894 2501

PRE EURÓPSKU ÚNIU:

The Director of the European Medicines Agency
7 Westferry Circus
Canary Wharf
London E14 4HB
United Kingdom
Tel. 44-171-418 8400
Fax: 44-171-418 8416

13. Spoločná sektorová skupina

Spoločná sektorová skupina pozostávajúca zo zástupcov strán sa zriadi na základe tejto sektorovej prílohy. Bude zodpovedná za účinné uplatňovanie tejto sektorovej prílohy. Bude podávať správy spoločnému výboru tak, ako určí spoločný výbor.

Spoločná sektorová skupina si stanoví vlastný rokovací poriadok. Bude prijímať svoje rozhodnutia a schvaľovať svoje odporúčania na základe dohody. Môže rozhodnúť o delegovaní svojich úloh na podskupiny.

14. Názorové rozdiely

Obidve strany vynaložia maximálnu snahu, aby vyriešili akékoľvek názorové rozdiely týkajúce sa *inter alia* súladu výrobcov a záverov inšpekčných správ. Nevyliešené názorové rozdiely sa predložia spoločnej sektorovej skupine.

ODDIEL IV

ZMENY V ZOZNAMÉ ÚRADNÝCH INŠPEKČNÝCH SLUŽIEB

Strany uznávajú potrebu, aby sa táto sektorová príloha prispôbila zmene, najmä pokiaľ ide o zápis nových úradných inšpekčných služieb alebo zmien v povahe alebo úlohách ustanovených príslušných orgánov. V prípade, že nastanú významné zmeny, pokiaľ ide o úradné inšpekčné služby, spoločná sektorová skupina zváži, či sú potrebné ďalšie informácie na overenie programov a stanovenie alebo zachovanie vzájomného uznávania inšpekcií v súlade s bodom 7 oddielu III.“

11. Sektorová príloha o zdravotníckych pomôckach sa nahrádza týmto textom:

„SEKTOROVÁ PRÍLOHA O ZDRAVOTNÍCKYCH POMÔCKACH K DOHODE MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A NOVÝM ZÉLANDOM O VZÁJOMNOM UZNÁVANÍ, POKIAĽ IDE O POSUDZOVANIE ZHODY

ROZSAH A OBLASŤ PÔSOBNOSTI

Ustanovenia tejto sektorovej prílohy sa budú vzťahovať na tieto výrobky:

Výrobky určené na vývoz do Európskej únie	Výrobky určené na vývoz na Nový Zéland
1. Všetky zdravotnícke pomôcky: a) vyrobené na Novom Zélande a b) podliehajúce postupom tretích strán na posudzovanie zhody, ktoré sa týkajú výrobkov aj systémov kvality a c) stanovené v smernici Rady 90/385/EHS z 20. júna 1990 o aproximácii právnych predpisov členských štátov o aktívnych implantovateľných zdravotníckych pomôckach, v znení zmien a doplnení a	1. Všetky zdravotnícke pomôcky: a) vyrobené v Európskej únii a b) podliehajúce postupom tretích strán na posudzovanie zhody, ktoré sa týkajú výrobkov aj systémov kvality, alebo podliehajúce iným požiadavkám na základe právnych predpisov uvedených v oddiele I, v znení zmien a doplnení.

Výrobky určené na vývoz do Európskej únie	Výrobky určené na vývoz na Nový Zéland
d) stanovené v smernici Rady 93/42/EHS zo 14. júna 1993 o zdravotníckych pomôckach, v znení zmien a doplnení. 2. Na účely odseku 1: a) sa vylučujú zdravotnícke pomôcky uvedené v dodatku a b) pokiaľ nie je stanovené inak alebo na základe vzájomnej dohody strán, 'výroba' zdravotníckej pomôcky nezahŕňa: i) postupy obnovy alebo modernizácie, napríklad, opravu, opätovné nastavenie, generálnu opravu alebo renováciu, alebo ii) operácie, medzi ktoré patrí tlač, označovanie, označovanie etiketou, balenie a príprava na predaj, ktoré sa vykonávajú samostatne alebo vzájomnou kombináciou, alebo iii) samotné inšpekcie kontroly kvality, alebo iv) samotnú sterilizáciu.	2. Na účely odseku 1: a) sa vylučujú zdravotnícke pomôcky uvedené v dodatku a b) pokiaľ nie je stanovené inak alebo na základe vzájomnej dohody strán, 'výroba' zdravotníckej pomôcky nezahŕňa: i) postupy obnovy alebo modernizácie, napríklad, opravu, opätovné nastavenie, generálnu opravu alebo renováciu, alebo ii) operácie, medzi ktoré patrí tlač, označovanie, označovanie etiketou, balenie a príprava na predaj, ktoré sa vykonávajú samostatne alebo vzájomnou kombináciou, alebo iii) samotné inšpekcie kontroly kvality, alebo iv) samotnú sterilizáciu.

ODDIEL I

LEGISLATÍVNE, REGULAČNÉ A ADMINISTRATÍVNE POŽIADAVKY

Legislatívne, regulačné a administratívne požiadavky Európskej únie, na základe ktorých budú orgány na posudzovanie zhody vymenované Novým Zélandom posudzovať zhodu	Legislatívne, regulačné a administratívne požiadavky Nového Zélandu, na základe ktorých budú orgány na posudzovanie zhody vymenované Európskou úniou posudzovať zhodu
— Smernica Rady 90/385/EHS z 20. júna 1990 o aproximácii právnych predpisov členských štátov o aktívnych implantovateľných zdravotníckych pomôckach, v znení zmien a doplnení — Smernica Rady 93/42/EHS zo 14. júna 1993 o zdravotníckych pomôckach, v znení zmien a doplnení — a akékoľvek právne predpisy Európskej únie prijaté na základe týchto smerníc	— Radiocommunications Act 1989 a nariadenia prijaté na základe uvedeného zákona — Electricity Act 1992 a nariadenia prijaté na základe uvedeného zákona — Medicines Act 1981 — Medicines Regulations 1984 — Medicines (Database of Medical Devices) Regulations 2003 — a akékoľvek právne predpisy prijaté na základe uvedených právnych predpisov alebo právne predpisy, ktorými sa menia a dopĺňajú uvedené právne predpisy

ODDIEL II

ORGÁNY ZODPOVEDNÉ ZA VYMENOVANIE ORGÁNOV NA POSUDZOVANIE ZHODY NA ZÁKLADE TEJTO SEKTOROVEJ PRÍLOHY

Pre orgány na posudzovanie zhody vymenované Novým Zélandom	Pre orgány na posudzovanie zhody vymenované Európskou úniou
— Ministry of Health	— Belgicko Ministère de la Santé publique, de l'Environnement et de l'Intégration sociale Ministerie van Volksgezondheid, Leefmilieu en Sociale Integratie

Pre orgány na posudzovanie zhody vymenované Novým Zélandom	Pre orgány na posudzovanie zhody vymenované Európskou úniou
	Agence Fédérale des Médicaments et des Produits de Santé – Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten — <i>Bulharsko</i> Държавна агенция за метрологичен и технически надзор — <i>Česká republika</i> Úřad pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví — <i>Dánsko</i> Indenrigs- og Sundhedsministeriet Lægemiddelstyrelsen — <i>Nemecko</i> ZLG – Zentralstelle der Länder für Gesundheitsschutz bei Arzneimitteln und Medizinprodukten, Bonn ZLS – Zentralstelle der Länder für Sicherheitstechnik, München — <i>Estónsko</i> Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium — <i>Írsko</i> Department of Health Irish Medicines Board — <i>Grécko</i> Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης Εθνικός Οργανισμός Φαρμάκων — <i>Španielsko</i> Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios — <i>Francúzsko</i> Ministère de la Santé Agence Française de Sécurité Sanitaire des produits de Santé Agence Nationale du Médicament Vétérinaire — <i>Taliansko</i> Ministero della Salute – Dipartimento dell' Innovazione – Direzione Generale Farmaci e Dispositivi Medici — <i>Cyprus</i> The Drugs Council, Pharmaceutical Services (Ministry of Health) Veterinary Services (Ministry of Agriculture)

Pre orgány na posudzovanie zhody vymenované Novým Zélandom	Pre orgány na posudzovanie zhody vymenované Európskou úniou
	— <i>Lotyšsko</i> Zāļu valsts aģentūra Veselības ministrija
	— <i>Litva</i> Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerija
	— <i>Luxembursko</i> Ministère de la Santé Division de la Pharmacie et des Médicaments
	— <i>Maďarsko</i> Országos Gyógyszerészeti Intézet
	— <i>Malta</i> Direttorat tal-Affarijiet Regolatorji, Awtorità Maltija dwar l-iStandards
	— <i>Holandsko</i> Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport Inspectie voor de Gezondheidszorg
	— <i>Rakúsko</i> Bundesministerium für Gesundheit Bundesamt für Sicherheit im Gesundheitswesen
	— <i>Poľsko</i> Ministerstwo Zdrowia Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych
	— <i>Portugalsko</i> INFARMED:I.P. (Autoridade Nacional do Medica- mento e Produtos de Saúde, I.P.)
	— <i>Rumunsko</i> Ministerul Sănătății – Departament Dispozitive Medi- cale
	— <i>Slovinsko</i> Ministrstvo za zdravje Javna agencija Republike Slovenije za zdravila in medicinske pripomočke
	— <i>Slovensko</i> Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky
	— <i>Fínsko</i> Sosiaali- ja terveystieteistö Sosiaali- ja terveystietealan lupa- ja valvontavirasto (Val- vira)

Pre orgány na posudzovanie zhody vymenované Novým Zélandom	Pre orgány na posudzovanie zhody vymenované Európskou úniou
	— Švédsko Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC) — Spojené kráľovstvo Medicines and Healthcare products Regulatory Agency

ODDIEL III

POSTUPY NA VYMEŇOVANIE ORGÁNOV NA POSUDZOVANIE ZHODY

Postupy, ktoré musí dodržiavať Nový Zéland pri vymenovaní orgánov na posudzovanie zhody, ktoré budú posudzovať výrobky podľa požiadaviek Európskej únie	Postupy, ktoré musí dodržiavať Európska únia pri vymenovaní orgánov na posudzovanie zhody, ktoré budú posudzovať výrobky podľa požiadaviek Nového Zélandu
Orgány na posudzovanie zhody, ktoré sa majú vymenovať na účely tejto sektorovej prílohy, spĺnia požiadavky smerníc uvedených v oddiele I, pri zohľadnení prílohy II rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady č. 768/2008/ES z 9. júla 2008 o spoločnom rámci na uvádzanie výrobkov na trh, v znení zmien a doplnení – a musia byť vymenované na základe postupov vymedzených v prílohe k tejto dohode. Túto skutočnosť možno preukázať prostredníctvom: a) Orgány na certifikáciu výrobkov pôsobiace podľa požiadaviek EN 45011 alebo ISO usmernenia 28 a 40, a buď: — akreditované spoločným akreditačným systémom Austrálie a Nového Zélandu (JAS-ANZ), alebo — schopné preukázať spôsobilosť inými spôsobmi v súlade s oddielmi A a B prílohy k tejto dohode. b) Orgány na certifikáciu systému kvality podľa požiadaviek EN 45012 alebo ISO usmernenia 62, a buď: — akreditované JAS-ANZ, alebo — schopné preukázať spôsobilosť inými spôsobmi v súlade s oddielmi A a B prílohy k tejto dohode. c) Inšpekčné orgány pôsobiace podľa požiadaviek ISO/IEC 17020, a buď: — akreditované Radou pre registráciu skúšobných laboratórií Nového Zélandu alebo akýmkoľvek iným orgánom ustanoveným zákonom Nového Zélandu, ktorý ho nahrádza a ktorý má rovnaké funkcie; alebo — schopné preukázať spôsobilosť inými spôsobmi v súlade s oddielmi A a B prílohy k tejto dohode. Podľa bodu 5.2 oddielu IVk vymenovaniu v prípade vysokorizikových pomôcok uvedených v bode 5.1 uvedeného oddielu dôjde na základe programu budovania dôvery.	1. Postupy na vymenovanie orgánov na posudzovanie zhody budú v súlade so zásadami a postupmi uvedenými v prílohe k tejto dohode. 2. Tieto postupy sa považujú za postupy, ktoré sú v súlade s postupmi uvedenými v tejto prílohe k dohode: a) Certifikačné orgány: — akreditované akreditačnými orgánmi, ktoré sú signatármi viacstrannej dohody o európskej spolupráci pri akreditácii v prípade certifikácie výrobkov, — členovia celosvetovej schémy pre testovanie zhody a certifikáciu elektrotechnického vybavenia a komponentov (IECEE) CB schéma, — akreditované akreditačným orgánom, s ktorým má JAS-ANZ uzatvorenú dohodu o vzájomnom uznávaní; alebo — schopné preukázať spôsobilosť inými spôsobmi v súlade s oddielmi A a B prílohy k tejto dohode. b) Skúšobné laboratória: — akreditované akreditačnými orgánmi, ktoré sú signatármi viacstrannej dohody o európskej spolupráci pri akreditácii v prípade kalibrácie a skúšobných laboratórií; — uznané v rámci schémy IECEE CB, alebo — schopné preukázať spôsobilosť inými spôsobmi v súlade s oddielmi A a B prílohy k tejto dohode. Podľa bodu 5.2 oddielu IV k vymenovaniu v prípade vysokorizikových pomôcok uvedených v bode 5.1 uvedeného oddielu dôjde na základe programu budovania dôvery.

ODDIEL IV

DODATOČNÉ USTANOVENIA

1. **Nové právne predpisy**

Strany berú na vedomie zámer Nového Zélandu zaviesť nové právne predpisy týkajúce sa zdravotníckych pomôcok a spoločne sa rozhodli, že ustanovenia tejto sektorovej prílohy sa budú vzťahovať na tieto právne predpisy po nadobudnutí ich účinnosti na Novom Zélande.

Strany spoločne vyhlasujú svoj zámer rozšíriť rozsah pôsobnosti tejto sektorovej prílohy o diagnostické pomôcky *in vitro*, čo najskôr, ako sa zavedú nové právne predpisy Nového Zélandu týkajúce sa zdravotníckych pomôcok.

2. **Výmena informácií**

Strany sa budú navzájom informovať o udalostiach v súvislosti so systémom dohľadu nad zdravotníckymi pomôckami alebo o záležitostiach týkajúcich sa bezpečnosti výrobkov. Strany sa budú navzájom informovať aj o:

- vydaných, pozastavených, obmedzených alebo zrušených certifikátoch a
- akýchkoľvek právnych predpisoch alebo zmenách a doplneniach existujúcich právnych predpisov prijatých na základe právnych nástrojov uvedených v oddiele I.

Kontaktnými miestami, prostredníctvom ktorých sa môžu zasielať informácie, sú:

Nový Zéland:	The Manager Medicines and Medical Devices Safety Authority (Med-safe) PO Box 5013 Wellington New Zealand Tel. 64-4-819 6874 Fax: 64-4-819 6806 a Group Manager Energy Safety and Radio Spectrum Management Ministry of Economic Development (MED) P.O. Box 1473 Wellington New Zealand Tel. 64-4-472-0030 Fax: 64-4-471-0500
Európska únia	European Commission Directorate-General for Health and Consumers Rue de la Loi/Wetstraat 200 B-1049 Brussels Tel. 32-2-299 11 11

Strany si môžu vymieňať informácie o dôsledkoch zriadenia európskej databanky zdravotníckych pomôcok (Eudamed).

Okrem toho bude the Medicines and Medical Devices Safety Authority informovať o akýchkoľvek vydaných certifikátoch.

3. **Zadávanie čiastkových zmlúv**

Ak to vyžadujú legislatívne, regulačné a administratívne ustanovenia Nového Zélandu, potom orgány Európskej únie na posudzovanie zhody, ktoré zadávajú formou čiastkových zmlúv celé skúšanie alebo jeho časť, budú zadávať čiastkové zmluvy iba skúšobným laboratóriám akreditovaným v súlade s bodom 2 oddielu III.

4. **Registrovanie udelených povolení**

Okrem požiadaviek uložených prílohou k tejto dohode o vymenovaní orgánu na posudzovanie zhody poskytne príslušný vymenúvací orgán Európskej únie Novému Zélandu, berúc do úvahy každý vymenovaný orgán na posudzovanie zhody, podrobné údaje o metóde, ktorú takýto orgán na posudzovanie zhody zamýšľa schváliť na účely zaznamenania skutočnosti, že sa udelilo povolenie požadované tajomníkom na základe Electricity Act 1992 (a nariadení prijatých na základe uvedeného zákona) v prípade armatúr alebo spotrebičov, ktoré sa majú predávať alebo ponúkať na predaj na Novom Zélande.

5. Budovanie dôvery, pokiaľ ide o vysokorizikové pomôcky

5.1. Proces budovania dôvery na účely posilnenia dôvery v systémy vymenúvania každej zo strán sa bude uplatňovať v prípade týchto zdravotníckych pomôcok:

- aktívne implantovateľné pomôcky, ktoré sú vymedzené v právnych predpisoch uvedených v oddiele I,
- pomôcky, ktoré sa zaraďujú medzi pomôcky triedy III na základe právnych predpisov uvedených v oddiele I,
- zdravotnícke pomôcky, ktoré predstavujú implantovateľné vnútroočné šošovky,
- zdravotnícke pomôcky, ktoré sú vnútroočnými viskóznymi elastickými kvapalinami, a
- zdravotnícke pomôcky, ktoré sú prekážkou určenou na antikoncepciu alebo predchádzanie pohlavne prenosným chorobám.

5.2. Strany v tejto súvislosti vytvoria podrobný program, do ktorého sa zapojí orgán pre bezpečnosť liekov a zdravotníckych pomôcok a príslušné orgány Európskej únie.

5.3. Obdobie budovania dôvery sa preskúma po dvoch rokoch odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto sektorovej prílohy, v znení zmien a doplnení.

5.4. Dodatočné osobitné požiadavky týkajúce sa regulačného pokroku:

5.4.1. Pri vykonávaní článku 2, článku 7 ods. 1, článku 8 ods. 1 a článku 9 ods. 1 dohody môže ktorákoľvek zo strán požadovať dodatočné osobitné požiadavky v súvislosti s orgánmi na posudzovanie zhody na účely preukázania skúseností v oblasti vyvíjania regulačných systémov.

5.4.2. Medzi tieto osobitné požiadavky môže patriť odborná príprava, sledované audity orgánu na posudzovanie zhody, návštevy a výmena informácií a dokumentov, vrátane auditorských správ.

5.4.3. Tieto požiadavky sa môžu rovnakým spôsobom uplatniť v súvislosti s vymenovaním orgánu na posudzovanie zhody v súlade s touto dohodou.

6. Spoločná sektorová skupina

Spoločná sektorová skupina pozostávajúca zo zástupcov strán sa zriadi na základe tejto sektorovej prílohy. Bude zodpovedná za účinné uplatňovanie tejto sektorovej prílohy. Bude podávať správy spoločnému výboru tak, ako určí spoločný výbor.

Spoločná sektorová skupina si stanoví vlastný rokovací poriadok. Bude prijímať svoje rozhodnutia a schvaľovať svoje odporúčania na základe dohody. Môže rozhodnúť o delegovaní svojich úloh na podskupiny.

7. Názorové rozdiely

Obidve strany vynaložia maximálnu snahu, aby vyriešili akékoľvek názorové rozdiely týkajúce sa *inter alia* súladu výrobcov a záverov zo správ o posudzovaní zhody. Nevysiešené názorové rozdiely sa predložia spoločnej sektorovej skupine.

Dodatok

Ustanovenia tejto sektorovej prílohy sa nevzťahujú na tieto pomôcky:

- zdravotnícke pomôcky, ktoré obsahujú bunky, tkanivá alebo deriváty tkanív živočíšneho pôvodu alebo sú z nich vyrobené, ktoré boli upravené na neživotaschopné, v prípade, že si bezpečnosť, pokiaľ ide o vírusy alebo iné prenosné látky, vyžaduje overené metódy na odstránenie alebo inaktivovanie vírusov v priebehu výrobného procesu,
- zdravotnícke pomôcky, ktoré obsahujú tkanivá, bunky alebo látky mikrobiálneho, bakteriálneho alebo rekombinantného pôvodu a sú určené na používanie v ľudskom tele alebo na ňom,
- zdravotnícke pomôcky zahŕňajúce tkanivá alebo deriváty tkanív ľudského pôvodu,
- zdravotnícke pomôcky zahŕňajúce stabilné deriváty ľudskej krvi alebo ľudskej plazmy, ktoré popri účinku pomôcky môžu pôsobiť na ľudské telo vedľajším účinkom,

- zdravotnícke pomôcky, ktoré ako neoddeliteľnú súčasť obsahujú alebo ich cieľom je, aby obsahovali látku, ktorá by sa v prípade, že sa používa samostatne, mohla považovať za liek určený na to, aby popri účinku pomôcky pôsobil na pacienta vedľajším účinkom a
- zdravotnícke pomôcky, ktoré sú podľa výrobcu osobitne určené na chemickú dezinfekciu inej zdravotníckej pomôcky, okrem sterilizátorov, ktoré využívajú suché teplo, vlhké teplo alebo etylénoxid.

Obe strany sa na základe spoločnej dohody môžu rozhodnúť, že rozšíria uplatňovanie sektorovej prílohy na uvedené zdravotnícke pomôcky.“

Článok 2

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca po dni, kedy si strany vymenili diplomatické nóty, ktorými potvrdzujú, že ich príslušné postupy potrebné na nadobudnutie platnosti tejto dohody boli ukončené.

V Bruseli 23. februára 2012 v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom jazyku, pričom každé z týchto znení je rovnako autentické.

Za Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Za Нова Зеландия
Por Nueva Zelanda
Za Nový Zéland
For New Zealand
Für Neuseeland
Uus-Meremaa nimel
Για τη Νέα Ζηλανδία
For New Zealand
Pour la Nouvelle-Zélande
Per la Nuova Zelanda
Jaunzēlandes vārdā –
Naujosios Zelandijos vardu
Uj-Zéland részéről
Għal New Zealand
Voor Nieuw-Zeeland
W imieniu Nowej Zelandii
Pela Nova Zelândia
Pentru Noua Zeelandă
Za Nový Zéland
Za Novo Zelandijo
Unden-Seelannin puolesta
För Nya Zeeland



NARIADENIA

NARIADENIE RADY (EÚ) č. 1261/2012

z 20. decembra 2012,

ktorým sa na rok 2013 stanovujú rybolovné možnosti pre určité zásoby rýb a skupiny zásob rýb uplatniteľné v Čiernom mori

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä jej článok 43 ods. 3,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

(1) Článok 43 ods. 3 zmluvy stanovuje, že Rada na návrh Komisie má prijímať opatrenia o stanovení a pridelení rybolovných možností.

(2) V nariadení Rady (ES) č. 2371/2002 z 20. decembra 2002 o ochrane a trvalo udržateľnom využívaní zdrojov rybného hospodárstva v rámci spoločnej politiky v oblasti rybolovu⁽¹⁾ sa vyžaduje, aby sa stanovili opatrenia spravujúce prístup do vôd a k zdrojom, ako aj udržateľné vykonávanie rybolovných činností, pričom sa zohľadnia dostupné vedecké odporúčania, a najmä správy, ktoré vypracoval Vedecký, technický a hospodársky výbor pre rybné hospodárstvo (Scientific, Technical and Economic Committee for Fisheries, ďalej len „STECF“).

(3) Úlohou Rady je prijímať opatrenia, ktorými sa určujú a pridelujú rybolovné možnosti podľa rybolovnej oblasti alebo skupiny rybolovných oblastí, čo podľa potreby zahŕňa aj určité funkčne súvisiace podmienky. Rybolovné možnosti by sa mali rozdeliť medzi členské štáty tak, aby sa zabezpečila relatívna stabilita ich rybolovných činností pre každú zásobu alebo oblasť rybolovu, pričom by sa mali riadne zohľadniť ciele spoločnej rybárskej politiky stanovené v nariadení (ES) č. 2371/2002.

(4) Celkový povolený výlov (total allowable catch, ďalej len „TAC“) by sa mal stanoviť na základe dostupných vedeckých odporúčaní, pričom by sa mali vziať do úvahy biologické a sociálnoekonomické aspekty a zaistiť spravodlivé zaobchádzanie s jednotlivými sektormi rybolovu, a zároveň by sa mali zohľadniť názory vyjadrené počas konzultácií zo zúčastnenými stranami.

(5) Využívanie rybolovných možností stanovených v tomto nariadení by malo podliehať nariadeniu Rady (ES) č. 1224/2009 z 20. novembra 2009, ktorým sa zriaďuje systém kontroly Spoločenstva na zabezpečenie dodržia-

vania pravidiel spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva⁽²⁾, a najmä jeho článkom 33 a 34 o zaznamenávaní úlovkov a rybolovného úsilia a o oznamovaní údajov o vyčerpaní rybolovných možností. Je preto potrebné spresniť kódy, ktoré členské štáty používajú pri zasielaní údajov Komisii týkajúcich sa vykládok zásob, ktoré sú predmetom tohto nariadenia.

(6) Podľa článku 2 nariadenia Rady (ES) č. 847/96 zo 6. mája 1996, ktorým sa zavádzajú dodatočné podmienky pre riadenie celkových prípustných úlovkov (TAC) a kvót presahujúce rok⁽³⁾, treba stanoviť zásoby, na ktoré sa vzťahujú rôzne opatrenia, ktoré sú v ňom stanovené.

(7) S cieľom predísť prerušeniu rybolovných činností a zabezpečiť živobytie rybárov Únie je dôležité otvoriť tieto oblasti rybolovu od 1. januára 2013. Z dôvodov naliehavosti by toto nariadenie malo nadobudnúť účinnosť dňom jeho uverejnenia,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

KAPITOLA I

ROZSAH PÔSOBNOSTI A VYMEDZENIE POJMOV

Článok 1

Predmet úpravy

Týmto nariadením sa na rok 2013 stanovujú rybolovné možnosti pre určité zásoby rýb a skupiny zásob rýb v Čiernom mori

Článok 2

Rozsah pôsobnosti

Toto nariadenie sa vzťahuje na plavidlá EÚ loviace v Čiernom mori.

Článok 3

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto nariadenia sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „GKRS“ je Generálna komisia pre rybolov v Stredomorí;

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 358, 31.12.2002, s. 59.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 115, 9.5.1996, s. 3.

- b) „Čierne more“ je geografická podoblasť 29 definovaná v prílohe I k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1343/2011 z 13. decembra 2011 o niektorých ustanoveniach týkajúcich sa rybolovu v oblasti dohody o GFCM (Všeobecná rybárska komisia pre Stredozemné more) ⁽⁴⁾ a v uznesení GFCM/33/2009/2;
- c) „plavidlo EÚ“ znamená rybárske plavidlo plaviace sa pod vlajkou členského štátu a zaregistrované v Únii;
- d) „celkový povolený výlov (TAC)“ znamená množstvo, ktoré je možné z každej zásoby uloviť každý rok;
- e) „kvóta“ je podiel z TAC pridelený Únii, členskému štátu alebo tretej krajine.

KAPITOLA II

RYBOLOVNÉ MOŽNOSTI

Článok 4

TAC a ich pridelovanie

TAC, pridelovanie týchto TAC členským štátom a podľa potreby aj určité funkčne súvisiace podmienky sú stanovené v prílohe.

Článok 5

Osobitné ustanovenia o rozdelení

Rozdelenie rybolovných možností medzi členské štáty podľa tohto nariadenia platí bez toho, aby boli dotknuté:

- a) výmeny vykonané podľa článku 20 ods. 5 nariadenia (ES) č. 2371/2002;
- b) zníženia a prerozdelenia vykonané podľa článku 37 nariadenia (ES) č. 1224/2009;
- c) dodatočné vykládky povolené podľa článku 3 nariadenia (ES) č. 847/96;

- d) množstvá zadržané v súlade s článkom 4 nariadenia (ES) č. 847/96;
- e) zníženia vykonané podľa článkov 105 a 107 nariadenia (ES) č. 1224/2009.

Článok 6

Podmienky vykládky úlovkov a vedľajších úlovkov

Ryby zo zásob, pre ktoré sa týmto nariadením stanovujú rybolovné možnosti, zostanú na palube alebo sa vyložia, len ak:

- a) tieto úlovky vylovili plavidlá členského štátu s kvótou a táto kvóta nie je vyčerpaná alebo
- b) tieto úlovky predstavujú časť kvóty Únie, ktorá nebola rozdelená medzi kvóty členských štátov, a táto kvóta Únie sa nevyčerpa.

KAPITOLA III

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 7

Zasielanie údajov

Keď podľa článkov 33 a 34 nariadenia (ES) č. 1224/2009 zasielajú členské štáty Komisii údaje o vykládkach ulovených zásob, použijú pri tom kódy zásob stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 8

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Uplatňuje sa od 1. januára 2013.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2012

Za Radu
predseda

A. D. MAVROYIANNIS

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 347, 30.12.2011, s. 44.

PRÍLOHA

TAC platné pre plavidlá EÚ v oblastiach, v ktorých sú TAC stanovené podľa druhov a oblastí

V týchto tabuľkách sú stanovené TAC a kvóty (v tonách živej hmotnosti, pokiaľ nie je uvedené inak) podľa jednotlivých zásob a prípadné funkčne súvisiace podmienky.

Zásoby rýb sa uvádzajú podľa abecedného poradia latinských názvov príslušných druhov. Na účely tohto nariadenia sa uvádza táto tabuľka latinských názvov a zodpovedajúcich bežných názvov:

Odborný názov	Trojmiestny abecedný kód	Bežný názov
<i>Psetta maxima</i>	TUR	kalkan veľký
<i>Sprattus sprattus</i>	SPR	šprota severná

Druh: kalkan veľký <i>Psetta maxima</i>	Zóna: vody EÚ v Čiernom mori TUR/F37.4.2.C.
---	---

Bulharsko	43,2
Rumunsko	43,2
Únia	86,4 ⁽¹⁾
TAC	Neuplatňuje sa.

analytický TAC
Článok 3 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.
Článok 4 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.

⁽¹⁾ Medzi 15. aprílom a 15. júnom 2013 sa nepovoľuje žiadna rybolovná činnosť, ani prekládka, branie na palubu, vykládka a prvý predaj.

Druh: šprota severná <i>Sprattus sprattus</i>	Zóna: vody EÚ v Čiernom mori SPR/F37.4.2.C
---	--

Bulharsko	8 032,5
Rumunsko	3 442,5
Únia	11 475
TAC	Neuplatňuje sa.

analytický TAC
Článok 3 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.
Článok 4 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.

NARIADENIE RADY (EÚ) č. 1262/2012

z 20. decembra 2012,

ktorým sa na roky 2013 a 2014 určujú rybolovné možnosti pre plavidlá EÚ, pokiaľ ide o určité populácie hlbokomorských rýb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä jej článok 43 ods. 3,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

- (1) Článok 43 ods. 3 zmluvy ustanovuje, že Rada na návrh Komisie prijíma opatrenia týkajúce sa určovania a pridelovania rybolovných možností.
- (2) Nariadením Rady (ES) č. 2371/2002 z 20. decembra 2002 o ochrane a trvalo udržateľnom využívaní zdrojov rybného hospodárstva v rámci spoločnej politiky v oblasti rybolovu⁽¹⁾ sa vyžaduje, aby sa stanovili opatrenia, ktorými by sa spravoval prístup do vôd a k zdrojom, ako aj udržateľné vykonávanie rybolovných činností, pričom by sa zohľadnili dostupné vedecké, technické a hospodárske odporúčania, a najmä správy, ktoré vypracoval Vedecký, technický a hospodársky výbor pre rybné hospodárstvo (STECF), ako aj v zmysle rád obdržaných od regionálnych poradných rád.
- (3) Úlohou Rady je prijímať opatrenia, ktorými sa určujú a pridelujú rybolovné možnosti podľa druhu rybolovu alebo skupiny druhov rybolovu, čo podľa potreby zahŕňa aj určité podmienky, ktoré sú s nimi funkčne spojené. Rybolovné možnosti by sa mali rozdeliť medzi členské štáty spôsobom, ktorým sa každému členskému štátu zabezpečí relatívna stabilita rybolovných činností pre každú populáciu alebo druh rybolovu, a s náležitým ohľadom na ciele spoločnej politiky rybného hospodárstva stanovené v nariadení (ES) č. 2371/2002.
- (4) Celkový povolený výlov (TAC) by sa mal určovať na základe dostupných vedeckých odporúčaní, pričom by sa mali zohľadniť biologické a sociálno-ekonomické aspekty a zároveň by sa malo zabezpečiť spravodlivé zaobchádzanie s jednotlivými odvetviami rybolovu, ako

aj na základe názorov vyjadrených počas konzultácií so zainteresovanými stranami, a to najmä na stretnutiach s poradným výborom pre rybolov a akvakultúru a príslušnými regionálnymi poradnými radami.

- (5) Rybolovné možnosti by mali byť v súlade s medzinárodnými dohodami a zásadami, ako napr. s dohodou o uplatňovaní dohovoru Organizácie Spojených národov o ochrane a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti z roku 1995⁽²⁾ a s podrobnými zásadami riadenia stanovenými v medzinárodných usmerneniach Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo o riadení hlbokomorského rybolovu na otvorenom mori z roku 2008, podľa ktorých by mal najmä regulačný orgán postupovať opatrnejšie, ak sú informácie neurčité, nespoľahlivé alebo neprimerané. Nedostatok primeraných vedeckých informácií by sa nemal využívať ako dôvod na odloženie realizácie ochranných alebo riadiacich opatrení alebo na ich nerealizovanie.
- (6) V najaktuálnejších vedeckých odporúčaniach Medzinárodnej rady pre výskum mora (ICES) a STECF sa uvádza, že väčšina hlbokomorských populácií sa loví neudržateľným spôsobom a na zabezpečenie ich udržateľnosti by sa pre ne mali znížiť rybolovné možnosti, kým vývoj ich stavu nezačne vykazovať pozitívny trend. ICES ďalej odporučila, aby sa nepovolil žiadený cieľový lov hoplosteta oranžového v žiadnej oblasti ani cieľový lov určitých populácií mieňa modrého a pagela bledého.
- (7) Pokiaľ ide o hlbokomorské žraloky, hlavné komerčné druhy sa považujú za vyčerpané, a preto by sa cieľový rybolov týchto druhov nemal povoliť.
- (8) O rybolovných možnostiach, ktoré sa vzťahujú na rybolov hlbokomorských druhov definovaných v článku 2 písm. a) nariadenia Rady (ES) č. 2347/2002 zo 16. decembra 2002, ktorým sa zriaďujú požiadavky špecifického prístupu a pridružených podmienok, ktoré sa vzťahujú na rybolov hlbokomorských zásob rýb⁽³⁾ sa rozhoduje každé dva roky. Avšak existuje výnimka pre populácie striebristky severnej a hlavného rybolovu mieňa modrého, u ktorých rybolovné príležitosti závisia od výsledku každoročných rokovaní s Nórskom. Rybolovné možnosti pre uvedené populácie rýb by sa mali stanoviť v inom relevantnom nariadení, ktoré každoročne určuje rybolovné možnosti.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 358, 31.12.2002, s. 59.

⁽²⁾ Dohoda o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti (Ú. v. ES L 189, 3.7.1998, s. 16).

⁽³⁾ Ú. v. ES L 351, 28.12.2002, s. 6.

- (9) V záujme zjednodušenia by sa TAC pre mieňa modrého, o ktorých Únia rozhoduje samostatne, mal upravovať tým istým právnym nástrojom. TAC pre mieňa modrého v medzinárodných vodách zón II, III a IV by sa preto mal spolu s TAC pre mieňa modrého v medzinárodných vodách zón XII začleniť do nariadenia, ktorým sa určujú rybolovné možnosti pre plavidlá EÚ, pokiaľ ide o určité populácie rýb alebo skupiny populácií rýb, ktoré nie sú predmetom medzinárodných rokovaní ani dohôd.
- (10) V súlade s nariadením Rady (ES) č. 847/96 zo 6. mája 1996, ktorým sa zavádzajú dodatočné podmienky pre riadenie celkových prípustných úlovkov (TAC) a kvót presahujúce rok⁽¹⁾ by sa mali určiť populácie rýb, pri ktorých sa uplatnia rôzne opatrenia stanovené v uvedenom nariadení. Preventívny TAC by sa mal uplatňovať na populácie, pre ktoré nie je k dispozícii vedecky podložené vyhodnotenie rybolovných možností na konkrétny rok, na ktorý sa TAC má určiť; vo všetkých ostatných prípadoch sa použije analytický TAC. Vzhľadom na odporúčania ICES a STECF pre hlbokomorské populácie by sa na populácie, pre ktoré nie je k dispozícii vedecky podložené vyhodnotenie rybolovných možností, mal v tomto nariadení vzťahovať preventívny TAC.
- (11) Z vedeckých odporúčaní vyplýva, že biologické rozmiestnenie niektorých populácií dlhochvosta tuponosého nezodpovedá nevyhnutne oblastiam TAC v tomto nariadení. Na účely uľahčenia udržateľného využívania týchto populácií je vhodné umožniť väčšiu flexibilitu medzi oblasťami TAC Vb, VI, VII na jednej strane a oblasťami TAC VIII, IX, X, XII a XIV na druhej strane.
- (12) S cieľom vyhnúť sa prerušeniu rybolovných aktivít a zabezpečiť živobytie rybárov z Únie, toto nariadenie by sa malo uplatňovať od 1. januára 2013. Z dôvodu naliehavosti by toto nariadenie malo nadobudnúť účinnosť okamžite po jeho uverejnení,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Predmet úpravy

Týmto nariadením sa na roky 2013 a 2014 určujú ročné rybolovné možnosti pre populácie rýb určitých hlbokomorských druhov pre rybárske plavidlá EÚ vo vodách EÚ a v niektorých vodách mimo EÚ, v ktorých sa vyžaduje obmedzenie výlovu.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tohto nariadenia sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 115, 9.5.1996, s. 3.

- a) „plavidlo EÚ“ je rybárske plavidlo plaviace sa pod vlajkou členského štátu a registrované v Únii;
- b) „vody EÚ“ sú vody, ktoré podliehajú zvrchovanosti alebo jurisdikcii členských štátov, s výnimkou vôd susediacich s územiami uvedenými v prílohe II k zmluve;
- c) „celkový povolený výlov“ (TAC) je množstvo, ktoré je z každej populácie rýb možné každý rok uloviť a vyložiť;
- d) „kvóta“ je podiel TAC pridelený Únii, členskému štátu alebo tretej krajine;
- e) „medzinárodné vody“ sú vody, ktoré nepodliehajú zvrchovanosti ani jurisdikcii žiadneho štátu.

2. Na účely tohto nariadenia sa uplatňuje toto vymedzenie zón:

- a) zóny ICES (Medzinárodná rada pre výskum mora) sú zemepisné oblasti uvedené v prílohe III k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 218/2009 ⁽²⁾;
- b) zóny CECAF (Výbor pre rybolov v stredovýchodnom Atlantiku) sú zemepisné oblasti uvedené v prílohe II k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2009 ⁽³⁾;

Článok 3

Celkový povolený výlov a pridelovanie

Celkový povolený výlov (TAC) hlbokomorských druhov ulovených plavidlami EÚ vo vodách EÚ alebo v určitých vodách mimo EÚ, rozdelenie takéhoto TAC medzi členské štáty a podmienky, ktoré sú s ním funkčne spojené, sa ustanovujú v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 4

Osobitné ustanovenia o rozdelení rybolovných možností

1. Rozdelením rybolovných možností medzi členské štáty podľa tohto nariadenia nie sú dotknuté:

- a) výmeny vykonané podľa článku 20 ods. 5 nariadenia (ES) č. 2371/2002;

⁽²⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 218/2009 z 11. marca 2009 o predkladaní štatistík nominálneho úlovku členských štátov vykonávajúcich rybolov v severovýchodnom Atlantiku (Ú. v. EÚ L 87, 31.3.2009, s. 70).

⁽³⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2009 z 11. marca 2009 o predkladaní štatistík nominálneho úlovku členských štátov vykonávajúcich rybolov v určitých oblastiach s výnimkou severného Atlantiku (Ú. v. EÚ L 87, 31.3.2009, s. 1).

- b) zníženia alebo prerozdelenia podľa článku 37 nariadenia Rady (ES) č. 1224/2009 ⁽¹⁾ alebo podľa článku 10 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 1006/2008 ⁽²⁾;
- c) dodatočné vykládky povolené podľa článku 3 nariadenia (ES) č. 847/96;
- d) zadržané množstvá podľa článku 4 nariadenia (ES) č. 847/96;
- e) zníženia vykonané podľa článkov 105, 106 a 107 nariadenia (ES) č. 1224/2009.

2. Článok 3 nariadenia (ES) č. 847/96 sa uplatňuje na populácie, na ktoré sa vzťahuje preventívny TAC, zatiaľ čo článok 3 ods. 2 a 3 a článok 4 uvedeného nariadenia sa uplatňujú na populácie, na ktoré sa vzťahuje analytický TAC, ak sa v prílohe k tomuto nariadeniu neuvádza inak.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2012

Článok 5

Podmienky vykládky úlovkov a vedľajších úlovkov

Ryby z populácií, pre ktoré je určený TAC, sa ponechávajú na palube alebo vykladajú, len ak tieto úlovky ulovili plavidlá plaviace sa pod vlajkou členského štátu, ktorý je držiteľom kvóty, a táto kvóta ešte nebola vyčerpaná.

Článok 6

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2013.

Za Radu

predseda

S. ALETRARIS

⁽¹⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 1224/2009 z 20. novembra 2009, ktorým sa zriaďuje systém kontroly Spoločenstva na zabezpečenie dodržiavania pravidiel spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva (Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 1).

⁽²⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 1006/2008 z 29. septembra 2008 o oprávneniach na rybolovné činnosti rybárskych plavidiel Spoločenstva mimo vôd Spoločenstva a o prístupe plavidiel tretích krajín do vôd Spoločenstva (Ú. v. EÚ L 286, 29.10.2008, s. 33).

PRÍLOHA

Pokiaľ nie je uvedené inak, odkazy na rybolovné zóny sú odkazmi na zóny ICES.

ČASŤ 1

Vymedzenie druhov a skupín druhov

1. V zozname v časti 2 tejto prílohy sa populácie rýb uvádzajú v abecednom poradí latinských názvov druhov. Hlbokomorské žraloky sa však uvádzajú na začiatku tohto zoznamu. Na účely tohto nariadenia sa stanovuje táto porovnávacia tabuľka, v ktorej sa uvádzajú bežné názvy a zodpovedajúce latinské názvy:

Bežný názov	Trojmiestny abecedný kód	Vedecký názov
stuhochvost čierny	BSF	<i>Aphanopus carbo</i>
beryxy	ALF	<i>Beryx</i> spp.
dlhochvost tuponosý	RNG	<i>Coryphaenoides rupestris</i>
hoplostet oranžový	ORY	<i>Hoplostethus atlanticus</i>
pagel bledý	SBR	<i>Pagellus bogaraveo</i>
mieňovec európsky	GFB	<i>Phycis blennoides</i>

2. Na účely tohto nariadenia sú „hlbokomorské žraloky“ tieto druhy:

Bežný názov	Trojmiestny abecedný kód	Vedecký názov
žraloky druhu <i>Apristurus</i>	API	<i>Apristurus</i> spp.
žraloky druhu <i>Chlamydoselachus anguineus</i>	HXC	<i>Chlamydoselachus anguineus</i>
žraloky druhu <i>Centrophorus granulosus</i>	GUP	<i>Centrophorus granulosus</i>
ostroňovec listošupinatý	GUQ	<i>Centrophorus squamosus</i>
pailona hladká	CYO	<i>Centroscyrnus coelolepis</i>
žraloky druhu <i>Centroscyrnus crepidater</i>	CYP	<i>Centroscyrnus crepidater</i>
žraloky druhu <i>Centroscyllium fabricii</i>	CFB	<i>Centroscyllium fabricii</i>
ostroňovec zobákonosý	DCA	<i>Deania calcea</i>
svietivec riasnatopyský	SCK	<i>Dalatias licha</i>
svetloň veľký	ETR	<i>Etmopterus princeps</i>
svetloň zamatový	ETX	<i>Etmopterus spinax</i>
žraloky druhu <i>Galeus melastomus</i>	SHO	<i>Galeus melastomus</i>
žralok druhu <i>Galeus murinus</i>	GAM	<i>Galeus murinus</i>
šesťžabrovec tuponosý	SBL	<i>Hexanchus griseus</i>
žralok druhu <i>Oxynotus paradoxus</i>	OXN	<i>Oxynotus paradoxus</i>
žralok druhu <i>Scymnodon ringens</i>	SYR	<i>Scymnodon ringens</i>
ospalec grónsky	GSK	<i>Somniosus microcephalus</i>

ČASŤ 2

Ročné rybolovné možnosti, ktoré platia pre plavidlá EÚ v oblastiach s TAC podľa druhov a oblastí (v tonách živej hmotnosti)

Druh: hlbokomorské žraloky			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón V, VI, VII, VIII a IX (DWS/56789-)
Rok	2013	2014	
Nemecko	0	0	
Estónsko	0	0	
Írsko	0	0	
Španielsko	0	0	
Francúzsko	0	0	
Litva	0	0	
Poľsko	0	0	
Portugalsko	0	0	
Spojené kráľovstvo	0	0	
Únia	0	0	
TAC	0	0	Analytický TAC Článok 3 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje. Článok 4 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.

Druh: hlbokomorské žraloky			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zóny X (DWS/10-)
Rok	2013	2014	
Portugalsko	0	0	
Únia	0	0	
TAC	0	0	Analytický TAC Článok 3 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje. Článok 4 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.

Druh: hlbokomorské žraloky, druhy <i>Deania histricosa</i> a <i>Deania profundorum</i>			Zóna: medzinárodné vody zóny XII (DWS/12INT-)
Rok	2013	2014	
Írsko	0	0	
Španielsko	0	0	
Francúzsko	0	0	
Spojené kráľovstvo	0	0	
Únia	0	0	
TAC	0	0	Analytický TAC Článok 3 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje. Článok 4 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.

Druh: stuhochvost čierny <i>Aphanopus carbo</i>			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón I, II, III a IV (BSF/1234-)
Rok	2013	2014	
Nemecko	3	3	
Francúzsko	3	3	
Spojené kráľovstvo	3	3	
Únia	9	9	
TAC	9	9	Preventívny TAC

Druh: stuhochvost čierny <i>Aphanopus carbo</i>			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón V, VI, VII a XII (BSF/56712-)
Rok	2013	2014	
Nemecko	35	46	
Estónsko	17	22	
Írsko	87	113	
Španielsko	174	226	
Francúzsko	2 440	3 172	
Lotyšsko	113	147	
Litva	1	1	
Poľsko	1	1	
Spojené kráľovstvo	174	226	
Ostatné ⁽¹⁾	9	12	
Únia	3 051	3 966	
TAC	3 051	3 966	Analytický TAC

⁽¹⁾ Výhradne na účely vedľajších úlovkov. V rámci tejto kvóty nie je povolený cielený rybolov.

Druh: stuhochvost čierny <i>Aphanopus carbo</i>			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón VIII, IX a X (BSF/8910-)
Rok	2013	2014	
Španielsko	12	12	
Francúzsko	29	29	
Portugalsko	3 659	3 659	
Únia	3 700	3 700	
TAC	3 700	3 700	Analytický TAC

Druh: stuhochvost čierny <i>Aphanopus carbo</i>			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zóny CECAF 34.1.2. (BSF/C3412-)
Rok	2013	2014	
Portugalsko	3 674	3 490	
Únia	3 674	3 490	
TAC	3 674	3 490	Preventívny TAC
Druh: beryxy <i>Beryx spp.</i>			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XII a XIV (ALF/3X14-)
Rok	2013	2014	
Írsko	10	9	
Španielsko	70	67	
Francúzsko	19	18	
Portugalsko	203	193	
Spojené kráľovstvo	10	9	
Únia	312	296	
TAC	312	296	Analytický TAC
Druh: dlhochvost tuponosý <i>Coryphaenoides rupestris</i>			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón I, II a IV (RNG/124-)
Rok	2013	2014	
Dánsko	1	1	
Nemecko	1	1	
Francúzsko	10	10	
Spojené kráľovstvo	1	1	
Únia	13	13	
TAC	13	13	Preventívny TAC
Druh: dlhochvost tuponosý <i>Coryphaenoides rupestris</i>			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zóny III (RNG/03-) ⁽¹⁾
Rok	2013	2014	
Dánsko	643	515	
Nemecko	4	3	
Švédsko	33	26	
Únia	680	544	
TAC	680	544	Preventívny TAC

⁽¹⁾ Až do ukončenia konzultácií medzi Európskou úniou a Nórskom nie je cieľový rybolov dlhochvosta tuponosého v zóne ICES IIIa povolený.

Druh: dlhochvost tuponosý <i>Coryphaenoides rupestris</i>			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón Vb, VI, VII (RNG/5B67-)
Rok	2013 ⁽¹⁾	2014 ⁽¹⁾	
Nemecko	8	8	
Estónsko	63	63	
Írsko	279	279	
Španielsko	70	70	
Francúzsko	3 539	3 539	
Litva	81	81	
Poľsko	41	41	
Spojené kráľovstvo	208	208	
Ostatné ⁽²⁾	8	8	
Únia	4 297	4 297	
TAC	4 297	4 297	Analytický TAC

⁽¹⁾ Vo vodách EÚ a v medzinárodných vodách zón VIII, IX, X, XII a XIV (RNG/*8X14-) sa môže uloviť najviac 10 % každej kvóty.

⁽²⁾ Výhradne na účely vedľajších úlovkov. V rámci tejto kvóty nie je povolený cielený rybolov.

Druh: dlhochvost tuponosý <i>Coryphaenoides rupestris</i>			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón VIII, IX, X, XII a XIV (RNG/8X14-)
Rok	2013 ⁽¹⁾	2014 ⁽¹⁾	
Nemecko	23	21	
Írsko	5	4	
Španielsko	2 573	2 317	
Francúzsko	119	107	
Lotyšsko	41	37	
Litva	5	4	
Poľsko	805	724	
Spojené kráľovstvo	10	9	
Únia	3 581	3 223	
TAC	3 581	3 223	Analytický TAC

⁽¹⁾ Vo vodách EÚ a v medzinárodných vodách zón Vb, VI a VII (RNG/*5B67-) sa môže uloviť najviac 10 % každej kvóty.

Druh: hoplostet oranžový <i>Hoplostethus atlanticus</i>		Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zóny VI (ORY/06-)	
Rok	2013	2014	
Írsko	0	0	
Španielsko	0	0	
Francúzsko	0	0	
Spojené kráľovstvo	0	0	
Únia	0	0	
TAC	0	0	Analytický TAC Článok 3 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje. Článok 4 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.
Druh: hoplostet oranžový <i>Hoplostethus atlanticus</i>		Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zóny VII (ORY/07-)	
Rok	2013	2014	
Írsko	0	0	
Španielsko	0	0	
Francúzsko	0	0	
Spojené kráľovstvo	0	0	
Ostatné	0	0	
Únia	0	0	
TAC	0	0	Analytický TAC Článok 3 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje. Článok 4 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.
Druh: hoplostet oranžový <i>Hoplostethus atlanticus</i>		Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón I, II, III, IV, V, VIII, IX, X, XII a XIV (ORY/1CX14)	
Rok	2013	2014	
Írsko	0	0	
Španielsko	0	0	
Francúzsko	0	0	
Portugalsko	0	0	
Spojené kráľovstvo	0	0	
Únia	0	0	
TAC	0	0	Analytický TAC Článok 3 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje. Článok 4 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.

Druh: pagel bledý <i>Pagellus bogaraveo</i>		Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón VI, VII a VIII (SBR/678-)	
Rok	2013	2014	
Írsko	6	5	
Španielsko	156	143	
Francúzsko	8	7	
Spojené kráľovstvo	20	18	
Ostatné ⁽¹⁾	6	5	
Únia	196	178	
TAC	196	178	Analytický TAC

⁽¹⁾ Výhradne na účely vedľajších úlovkov. V rámci tejto kvóty nie je povolený cieľný rybolov.

Druh: pagel bledý <i>Pagellus bogaraveo</i>		Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zóny IX (SBR/09-)	
Rok	2013 ⁽¹⁾	2014 ⁽¹⁾	
Španielsko	614	614	
Portugalsko	166	166	
Únia	780	780	
TAC	780	780	Analytický TAC

⁽¹⁾ Vo vodách EÚ a v medzinárodných vodách zón VI, VII a VIII (SBR/*678-) sa môže uloviť najviac 8 % každej kvóty.

Druh: pagel bledý <i>Pagellus bogaraveo</i>		Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zóny X (SBR/10-)	
Rok	2013	2014	
Španielsko	9	8	
Portugalsko	1 004	904	
Spojené kráľovstvo	9	8	
Únia	1 022	920	
TAC	1 022	920	Analytický TAC

Druh: mieňovec európsky <i>Phycis blennoides</i>			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón I, II, III a IV (GFB/1234-)
Rok	2013	2014	
Nemecko	9	9	
Francúzsko	9	9	
Spojené kráľovstvo	13	13	
Únia	31	31	
TAC	31	31	Analytický TAC

Druh: mieňovec európsky <i>Phycis blennoides</i>			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón V, VI a VII (GFB/567-)
Rok	2013 ⁽¹⁾	2014 ⁽¹⁾	
Nemecko	10	10	
Írsko	260	260	
Španielsko	588	588	
Francúzsko	356	356	
Spojené kráľovstvo	814	814	
Únia	2 028	2 028	
TAC	2 028	2 028	Analytický TAC

⁽¹⁾ Vo vodách EÚ a v medzinárodných vodách zón VIII a IX (GFB/*89-) sa môže uloviť najviac 8 % každej kvóty.

Druh: mieňovec európsky <i>Phycis blennoides</i>			Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón VIII a IX (GFB/89-)
Rok	2013 ⁽¹⁾	2014 ⁽¹⁾	
Španielsko	242	242	
Francúzsko	15	15	
Portugalsko	10	10	
Únia	267	267	
TAC	267	267	Analytický TAC

⁽¹⁾ Vo vodách EÚ a v medzinárodných vodách zón V, VI, VII (GFB/*567-) sa môže uloviť najviac 8 % každej kvóty.

Druh: mieňovec európsky <i>Phycis blennoides</i>		Zóna: vody EÚ a medzinárodné vody zón X a XII (GFB/1012-)	
Rok	2013	2014	
Francúzsko	9	9	
Portugalsko	36	36	
Spojené kráľovstvo	9	9	
Únia	54	54	
TAC	54	54	Analytický TAC

NARIADENIE RADY (EÚ) č. 1263/2012

z 21. decembra 2012,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EÚ) č. 267/2012 o reštriktívnych opatreniach voči Iránu

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 215,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2010/413/SZBP z 26. júla 2010 o reštriktívnych opatreniach voči Iránu ⁽¹⁾,

so zreteľom na spoločné návrhy vysokej predstaviteľky Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku a Európskej komisie,

keďže:

- (1) Nariadením (EÚ) č. 267/2012 ⁽²⁾ nadobúdajú účinnosť opatrenia ustanovené v rozhodnutí 2010/413/SZBP. Dňa 15. októbra 2012 Rada prijala rozhodnutie 2012/635/SZBP ⁽³⁾, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2010/413/SZBP a ktorým sa stanovujú dodatočné reštriktívne opatrenia voči Iránu.
- (2) Tieto dodatočné reštriktívne opatrenia obsahujú predovšetkým zákaz vývozu kľúčových námorných zariadení a technológií na stavbu lodí, ich údržbu alebo opravu. Okrem toho by sa mal zakázať obchod s grafitom, určitými surovými kovmi alebo kovovými polotovarmi, ako sú hliník a oceľ, a so softvérom na určité priemyselné procesy.
- (3) Dodatočné reštriktívne opatrenia obsahujú aj zákaz dovozu, nákupu alebo prepravy iránskeho zemného plynu. Účinné uplatňovanie tohto zákazu si vyžaduje, aby sa podnikli opatrenia na zákaz výmen zemného plynu, o ktorých je známe, že vďaka nim dochádza k zvýšeniu vývozu zemného plynu z Iránu, pričom sa takýmto spôsobom obchádza uvedený zákaz, alebo je opodstatnené domnievať sa, že je to tak. Zmluvy upravujúce používanie potrubia, ktoré je priamo prepojené na prenosovú sústavu zemného plynu Únie určené na uľahčenie nákupu alebo zvýšenia vývozu zemného plynu s pôvodom v Iráne, by nemali byť nepriaznivo ovplyvnené týmto zákazom dovozu zemného plynu.
- (4) V rozhodnutí 2012/635/SZBP sa vyzýva na preskúmanie reštriktívnych opatrení týkajúcich sa tovaru a technológie s dvojakým použitím uvedených v prílohe I k nariadeniu Rady (ES) č. 428/2009 z 5. mája 2009, ktorým sa stanovuje režim Spoločenstva na kontrolu vývozov, prepravy, sprostredkovania a tranzitu položiek s dvojakým použitím ⁽⁴⁾, s cieľom zahrnúť niektoré položky v časti 2 kate-

górie 5, ktoré môžu byť dôležité pre priemysel kontrolovaný priamo alebo nepriamo Zborom islamských revolučných gárd alebo ktoré by mohli byť dôležité pre iránsky jadrový alebo vojenský program alebo program balistických rakiet, pričom sa zohľadní potreba vyhnúť sa neželaným účinkom na civilné obyvateľstvo v Iráne.

- (5) Na zabezpečenie účinného uplatňovania zákazu predaja a dodávania Iránu alebo presunu alebo vývozu do neho určitého kľúčového zariadenia alebo technológií, ktoré by sa mohli použiť v kľúčových sektoroch ropného, plynárenského a petrochemického priemyslu, mal by byť k dispozícii dodatočný zoznam takéhoto kľúčového zariadenia a technológií.
- (6) Z rovnakého dôvodu by sa mal stanoviť zoznam položiek, ktoré sú predmetom obchodných obmedzení týkajúcich sa zemného plynu, grafitu, surových kovov alebo kovových polotovarov, ako sú hliník a oceľ, ako aj softvéru na určité priemyselné procesy.
- (7) V rozhodnutí 2012/635/SZBP sa zakazujú aj transakcie medzi Úniou a iránskymi bankami a finančnými inštitúciami, pokiaľ ich vopred nepovolí príslušný členský štát.
- (8) Okrem toho sa v rozhodnutí 2012/635/SZBP stanovujú zákazy týkajúce sa poskytovania služieb spojených s registráciou iránskych ropných tankerov a nákladných plavidiel pod určitou vlajkou a ich klasifikáciou, ako aj zákaz dodávať plavidlá, ktoré sú určené na prepravu alebo skladovanie ropy a petrochemických produktov, iránskym osobám a subjektom alebo iným osobám a subjektom na účely prepravy alebo skladovania iránskej ropy a petrochemických produktov.
- (9) Na účely ochrany životného prostredia a zdravia a bezpečnosti pracovníkov je potrebné stanoviť, že príslušné orgány členských štátov môžu prijať všetky opatrenia, ktoré považujú za potrebné na zabezpečenie toho, aby sa dodržiavali právne záväzky týkajúce sa ochrany zdravia a bezpečnosti pracovníkov a ochrany životného prostredia. V naliehavých prípadoch by sa členskému štátu malo umožniť, aby takéto opatrenia prijal bez predchádzajúceho oznámenia za predpokladu, že toto opatrenie oznámi ostatným členským štátom a Komisii čo najskôr po jeho prijatí.
- (10) Ak členský štát vydal označenej osobe, subjektu alebo orgánu licenciu na ťažbu uhlíkovodíkov pred tým, než boli táto osoba, tento subjekt alebo tento orgán označené, príslušný orgán členského štátu môže povoliť výnimku z určitých zákazov stanovených v nariadení (EÚ) č. 267/2012, ak je takáto výnimka potrebná na zabránenie alebo na nápravu poškodenia životného prostredia alebo trvalej straty hodnoty licencie.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 195, 27.7.2010, s. 39.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 88, 24.3.2012, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 282, 16.10.2012, s. 58.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 134, 29.5.2009, s. 1.

- (11) Tieto opatrenia patria do rozsahu pôsobnosti Zmluvy a na ich vykonanie je potrebný regulačný akt na úrovni Únie, najmä s cieľom zabezpečiť ich jednotné uplatňovanie hospodárskymi subjektmi vo všetkých členských štátoch.
- (12) Nariadenie (EÚ) č. 267/2012 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (EÚ) č. 267/2012 sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 2 sa mení a dopĺňa takto:

a) odsek 2 sa nahrádza takto:

„2. Príloha I obsahuje tovar a technológie vrátane softvéru, ktoré sú položkami alebo technológiami s dvojakým použitím v zmysle nariadenia (ES) č. 428/2009, s výnimkou tovaru a technológií uvedených v časti A prílohy I k tomuto nariadeniu.“;

b) vkladá sa tento odsek:

"2a. Dotknutý členský štát do štyroch týždňov informuje ostatné členské štáty a Komisiu o povoleniach udelených v súlade s nariadením (ES) č. 428/2009 pokiaľ ide o tovar a technológiu uvedenú v časti A prílohy I tohto nariadenia."

2. V článku 6 sa dopĺňajú tieto písmená:

"d) plnenie zmlúv do 15. apríla 2013 uzatvorených pred 22. decembra 2012 týkajúcich sa predaja, dodávok, prepravy alebo vývozu tovaru a technológií uvedených v časti C prílohy I k tomuto nariadeniu alebo doplnkových zmlúv nevyhnutných na plnenie takýchto zmlúv,

e) plnenie zmlúv do 15. apríla 2013 uzatvorených pred 22. decembra 2012 a o poskytnutí technickej pomoci alebo finančných prostriedkov, či finančnej pomoci súvisiacich s tovarom a technológiami uvedenými v časti C prílohy I k tomuto nariadeniu."

V súvislosti s písmenom d) dotknutý členský štát do štyroch týždňov informuje ostatné členské štáty a Komisiu o povoleniach udelených v súlade s nariadením (ES) č. 428/2009.

3. Článok 8 sa nahrádza takto:

„Článok 8

1. Zakazuje sa priamo alebo nepriamo predávať, dodávať, prevádzať alebo vyvážať kľúčové zariadenie alebo technológie uvedené v prílohách VI a VIA akejkoľvek iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Iráne.

2. Prílohy VI a VIA obsahujú kľúčové zariadenie a technológie pre tieto hlavné sektory ropného a plynárenského priemyslu v Iráne:

a) prieskum ropy a zemného plynu;

b) ťažba ropy a zemného plynu;

c) rafinovanie;

d) skvapalňovanie zemného plynu.

3. Prílohy VI a VIA obsahujú aj kľúčové zariadenie a technológie pre petrochemický priemysel v Iráne.

4. Prílohy VI a VIA neobsahujú položky uvedené na Spoločnom zozname vojenského materiálu alebo v prílohe I, II, ani III.“.

4. Článok 9 sa nahrádza takto:

„Článok 9

Zakazuje sa:

a) priamo alebo nepriamo poskytovať technickú pomoc alebo sprostredkovateľské služby v súvislosti s kľúčovými zariadeniami a technológiami uvedenými v prílohe VI a VIA alebo v súvislosti so získavaním, výrobou, údržbou a používaním tovaru uvedeného v prílohe VI a VIA akejkoľvek iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Iráne;

b) priamo alebo nepriamo poskytovať finančné prostriedky alebo finančnú pomoc v súvislosti s kľúčovými zariadeniami a technológiami uvedenými v prílohe VI a VIA akejkoľvek iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Iráne."

5. Článok 10 sa nahrádza takto:

„Článok 10

1. Zákazy stanovené v článkoch 8 a 9 sa neuplatňujú na:

a) transakcie realizované do 15. apríla 2013 vyžadované na základe obchodnej zmluvy týkajúcej sa kľúčového zariadenia alebo technológií v oblasti prieskumu ropy a zemného plynu, ťažby ropy a zemného plynu, rafinovania a skvapalňovania zemného plynu, ako sa uvádza v prílohe VI, uzatvorenej pred 27. októbrom 2010, alebo doplnkových zmlúv nevyhnutných na plnenie takýchto zmlúv, alebo vyžadované na základe zmluvy alebo dohody uzatvorenej pred 26. júlom 2010 a týkajúcej sa investícií v Iráne uskutočnených pred 26. júlom 2010, ani nebránia plneniu záväzkov, ktoré z nich vyplývajú,

b) transakcie realizované do 15. apríla 2013 vyžadované na základe obchodnej zmluvy týkajúcej sa kľúčového zariadenia a technológie v sektore petrochemického priemyslu, ako sa uvádza v prílohe VI., uzatvorenej pred 24. marcom 2012, alebo doplnkových zmlúv nevyhnutných na plnenie takýchto zmlúv, alebo vyžadované na základe zmluvy alebo dohody uzatvorenej pred 23. januárom 2012 a týkajúcej sa investícií v Iráne uskutočnených pred 23. januárom 2012, ani nebránia plneniu záväzkov, ktoré z nich vyplývajú,

c) transakcie realizované do 15. apríla 2013 vyžadované na základe obchodnej zmluvy týkajúcej sa kľúčového zariadenia alebo technológií v oblasti prieskumu ropy a zemného plynu, ťažby ropy a zemného plynu, rafinovania a skvapalňovania zemného plynu, ako sa uvádza v prílohe VIA, uzatvorenej pred 16. októbrom 2010 a týkajúcej sa investícií v oblasti prieskumu ropy a zemného plynu, ťažby ropy a zemného plynu, rafinovania a skvapalňovania zemného plynu uskutočnených pred 26. júlom 2010 alebo týkajúcej sa investícií v Iráne v petrochemickom priemysle uskutočnených pred 23. januárom 2012, ani nebránia plneniu záväzkov, ktoré z nich vyplývajú, alebo

d) poskytovanie technickej pomoci výlučne na účely inštalácie zariadenia alebo technológie dodaných v súlade s písmenami a), b) a c)

pod podmienkou, že fyzická alebo právnická osoba, subjekt alebo orgán, ktoré sa chystajú podieľať sa na takýchto transakciách alebo poskytnúť pomoc pri takýchto transakciách, oznámili danú transakciu alebo pomoc aspoň 20 pracovných dní vopred príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom sú usadené.

2. Zákazmi v článkoch 8 a 9 nie je dotknuté plnenie záväzkov vyplývajúcich zo zmlúv uvedených v článku 12 ods. 1 písm. b) a v článku 14 ods. 1 písm. b) pod podmienkou, že tieto záväzky vyplývajú zo zmlúv o službách alebo doplnkových zmlúv potrebných na ich plnenie a pod podmienkou, že plnenie týchto záväzkov bolo vopred povolené dotknutým príslušným orgánom a že dotknutý členský štát informoval ostatné členské štáty a Komisiu o svojom úmysle poskytnúť povolenie."

6. Vkladajú sa tieto články:

„Článok 10a

1. Zakazuje sa priamo alebo nepriamo predávať, dodávať, prevádzať alebo vyvážať kľúčové námorné zariadenie alebo technológie uvedené v prílohe VIB akejkoľvek iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Iráne.

2. Príloha VIB obsahuje kľúčové námorné zariadenie alebo technológie na stavbu lodí, ich údržbu alebo opravu vrátane zariadenia a technológií používaných pri výrobe ropných tankerov.

Článok 10b

1. Zakazuje sa:

a) priamo alebo nepriamo poskytovať technickú pomoc alebo sprostredkovateľské služby v súvislosti s kľúčovými zariadeniami a technológiami uvedenými v prílohe VIB alebo v súvislosti s poskytovaním, výrobou, údržbou a používaním tovaru uvedeného v prílohe VIB akejkoľvek iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Iráne;

b) priamo alebo nepriamo poskytovať finančné prostriedky alebo finančnú pomoc v súvislosti s kľúčovými zariadeniami a technológiami uvedenými v prílohe VIB akejkoľvek iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Iráne.

Článok 10c

1. Zákazmi v článkoch 10a a 10b nie sú dotknuté dodávky kľúčového námorného zariadenia a technológií pre lode, ktoré nie sú vlastnené alebo kontrolované žiadnou iránskou osobou, subjektom ani orgánom a ktoré boli nútené zakotviť v iránskom prístave alebo v iránskych teritoriálnych vodách vplyvom vyššej moci.

2. Zákazy uvedené v článku 10a a 10b sa do 15. februára 2013 neuplatňujú na plnenie zmlúv uzavretých pred 22. decembra 2012 alebo doplnkových zmlúv potrebných na plnenie takýchto zmlúv.

Článok 10d

1. Zakazuje sa priamo alebo nepriamo predávať, dodávať, prevádzať alebo vyvážať softvér uvedený v prílohe VIIA akejkoľvek iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Iráne.

2. Príloha VIIA obsahuje softvér na integrovanie priemyselných procesov, ktoré sú dôležité pre priemysel priamo alebo nepriamo kontrolovaný Zbormi islamských revolučných gárd alebo ktoré sú dôležité pre iránsky jadrový a vojenský program a program balistických rakiet.

Článok 10e

1. Zakazuje sa:

a) priamo alebo nepriamo poskytovať technickú pomoc alebo sprostredkovateľské služby v súvislosti so softvérom uvedeným v prílohe VIIA alebo v súvislosti s poskytovaním, výrobou, údržbou a používaním tovaru uvedeného v prílohe VIIA akejkoľvek iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Iráne;

b) priamo alebo nepriamo poskytovať finančné prostriedky alebo finančnú pomoc v súvislosti so softvérom uvedeným v prílohe VIIA akejkoľvek iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Iráne.

Článok 10f

1. Zákazy uvedené v článkoch 10d a 10e sa do 15. januára 2013 neuplatňujú na plnenie zmlúv uzavretých pred 22. decembra 2012 alebo doplnkových zmlúv potrebných na plnenie takýchto zmlúv."

7. Článok 12 ods. 1 sa nahrádza takto:

"1. Zákazy uvedené v článku 11 sa nevzťahujú na:

- a) plnenie obchodných zmlúv do 1. júla 2012 uzatvorených pred 23. januárom 2012 alebo doplnkových zmlúv nevyhnutných pre plnenie takýchto zmlúv;
- b) plnenie zmlúv uzatvorených pred 23. januárom 2012, alebo doplnkových zmlúv nevyhnutných pre plnenie takýchto zmlúv, keď sa v takejto zmluve osobitne stanovuje, že dodávky iránskej ropy a ropných produktov alebo výnosy z ich dodávok uhrádzajú nevyrovnané sumy osobám, subjektom alebo orgánom podliehajúcim jurisdikcii členských štátov,
- c) ropu alebo ropné produkty, ktoré boli vyvezené z Iránu pred 23. januárom 2012, alebo pokiaľ k vývozu došlo podľa písmena a), do 1. júla 2012 vrátane; alebo pokiaľ k vývozu došlo podľa písmena b),
- d) nákup lodného paliva vyrobeného a dodaného inou treťou krajinou ako Irán na účely pohonu plavidiel;
- e) nákup lodného paliva na pohon plavidla, ktoré z dôvodu vyššej moci bolo prinútené zakotviť v prístave v Iráne alebo v Iránskych teritoriálnych vodách

pod podmienkou, že táto osoba, subjekt alebo orgán, ktorý sa chystá plniť zmluvu uvedenú v písmenách a), b) a c), danú činnosť alebo transakciu oznámil aspoň 20 pracovných dní vopred príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom je usadený."

8. V článku 14 ods. 1 sa písmeno c) nahrádza takto:

"c) petrochemické produkty, ktoré boli vyvezené z Iránu pred 23. januárom 2012, alebo pokiaľ k vývozu došlo podľa písmena a), do 1. mája 2012 vrátane, alebo pokiaľ k vývozu došlo podľa písmena b),"

9. Vkladá sa tento článok:

„Článok 14a

1. Zakazuje sa:

- a) nákup, preprava, alebo dovoz do Únie zemného plynu, ktorý pochádza z Iránu alebo bol vyvezený z Iránu;
- b) výmena zemného plynu, ktorý pochádza z Iránu alebo bol vyvezený z Iránu;
- c) priamo alebo nepriamo poskytovať sprostredkovateľské služby, finančné prostriedky alebo finančnú pomoc, vrátane finančných derivátov, ako aj poistenie a zaistenie a sprostredkovateľské služby týkajúce sa poistenia a zaistenia v súvislosti s činnosťami v písmenách a) alebo b).

2. Zákazy v odseku 1 sa neuplatňujú na:

- a) zemný plyn, ktorý bol vyvezený z iného štátu ako Irán, ak bol vyvezený zemný plyn zmiešaný so zemným plynom, ktorý pochádza z Iránu v rámci infraštruktúry štátu iného ako Irán;

- b) nákup zemného plynu v rámci Iránu štátnymi príslušníkmi členského štátu na civilné účely vrátane vykurovania obytných priestorov alebo na energiu alebo na údržbu diplomatických misií, alebo

- c) plnenie zmlúv o dodávke zemného plynu s pôvodom v inom štáte ako Irán do Únie.

3. „Zemný plyn“ sú produkty uvedené v prílohe IVA.

4. Na účely odseku 1 pojem „vymieňať“ znamená vymieňať prúdy zemného plynu rôzneho pôvodu."

10. Vkladajú sa tieto články:

„Článok 15a

1. Zakazuje sa priamo alebo nepriamo predávať, dodávať, prevádzať alebo vyvážať grafit a surové kovy alebo kovové polotovary uvedené v prílohe VIIB akejkoľvek iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Iráne.

2. Príloha VIIB obsahuje grafit a surové kovy alebo kovové polotovary, ako sú hliník a oceľ, ktoré sú dôležité pre priemysel priamo alebo nepriamo kontrolovaný Zbormi islamských revolučných gárd alebo ktoré sú dôležité pre iránsky jadrový a vojenský program a program balistických rakiet.

3. Zákaz v odseku 1 sa neuplatňuje na tovary uvedené v prílohách I, II a III.

Článok 15b

1. Zakazuje sa:

- a) priamo alebo nepriamo poskytovať technickú pomoc alebo sprostredkovateľské služby v súvislosti s tovarom uvedeným v prílohe VIIB alebo v súvislosti s poskytovaním, výrobou, údržbou a používaním tovaru uvedeného v prílohe VIIB akejkoľvek iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Iráne;

- b) priamo alebo nepriamo poskytovať finančné prostriedky alebo finančnú pomoc v súvislosti s tovarom uvedeným v prílohe VIIB akejkoľvek iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo na použitie v Iráne.

2. Zákazy v odseku 1 sa neuplatňujú na tovar uvedený v prílohách I, II a III.

Článok 15c

Zákazy uvedené v článku 15a sa do 15. februára 2013 neuplatňujú na plnenie zmlúv uzavretých pred 22. decembra 2012 alebo doplnkových zmlúv potrebných na plnenie takýchto zmlúv."

11. Článok 23 sa mení a dopĺňa takto:

- a) v odseku 2 sa písmená c) a d) nahrádzajú takto:

„c) ktoré sú členmi Zboru islamských revolučných gárd alebo právnickými osobami, subjektmi alebo orgánmi vo vlastníctve alebo pod kontrolou Zboru islamských revolučných gárd alebo jedného či viacerých z jeho členov alebo fyzických alebo právnických osôb konajúcich v ich mene, alebo poskytujúcimi im poistenie, alebo iné základné služby;

d) ktoré sú inými osobami, subjektmi a orgánmi, ktoré podporujú iránsku vládu a subjekty, ktoré iránska vláda vlastní alebo kontroluje, alebo osoby a subjekty, ktoré sú s nimi spojené, či už poskytovaním materiálnej, logistickej alebo finančnej podpory;“

b) odsek 4 sa nahrádza takto:

„4. Bez toho, aby boli dotknuté odchýlky stanovené v článkoch 24, 25, 26, 27, 28, 28a alebo 29, sa zakazuje poskytovať fyzickým alebo právnickým osobám, subjektom alebo orgánom uvedeným v prílohe VIII a IX osobitné služby poskytovania finančných správ, ktoré sa využívajú na vzájomnú výmenu finančných údajov.“

12. V článku 25 sa písmeno a) bod (ii) nahrádza takto:

„ii) platba neprispieje na činnosť, ktorú zakazuje toto nariadenie. Ak platba slúži ako úhrada za obchodnú činnosť, ktorá sa už vykonala a príslušný orgán iného členského štátu udelil predchádzajúci súhlas s činnosťou, ktorá nebola zakázaná v čase, kedy sa vykonala, považujú sa, *prima facie*, za platbu, ktorá neprispieva na zakázanú činnosť, a“.

13. V článku 26 ods. 1 sa písmeno a) nahrádza takto:

„a) dotknutý príslušný orgán dospel k záveru, že finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sú:

i) potrebné na zabezpečenie základných potrieb osôb uvedených v prílohách VIII alebo IX a potrieb ich nezaopatrených rodinných príslušníkov vrátane platieb za potraviny, nájom alebo hypotéku, lieky a zdravotnícku starostlivosť, daní, poistenia a poplatkov za verejné služby;

ii) určené výlučne na úhradu primeraných honorárov a úhradu výdavkov, ktoré vznikli v súvislosti s poskytovaním právnych služieb;

iii) určené výlučne na zaplatenie poplatkov alebo úhradu nákladov na bežnú držbu alebo správu zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov; alebo

(iv) určené výlučne na zaplatenie poplatkov splatných v súvislosti s odobratím vlajky plavidlám a“.

14. Článok 28 sa nahrádza takto:

„Článok 28

Odchylné od článku 23 ods. 2, príslušné orgány môžu tiež za podmienok, ktoré uznajú za vhodné, povoliť:

a) uvoľnenie určitých zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov Iránskej centrálnej banky, ak dospeli k záveru, že tieto finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sú potrebné na účely poskytnutia likvidity úverovým alebo finančným inštitúciám na financovanie obchodu alebo na službu obchodných úverov alebo

b) uvoľnenie určitých zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov držaných Iránskou centrálnou bankou, ak dospeli k záveru, že tieto finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sú potrebné na účely náhrady splatnej pohľadávky podľa zmluvy alebo dohody uzavretej iránskou osobou, subjektom alebo orgánom pred 16. októbrom 2012, ak takáto zmluva alebo dohoda stanovuje náhradu nevyrovnaných súm osobám, subjektom alebo orgánom podliehajúcim jurisdikcii členských štátov

pod podmienkou, že dotknutý členský štát oznámil najneskôr desať pracovných dní pred udelením uvedeného povolenia ostatným členským štátom a Komisii svoj úmysel udeliť povolenie.“.

15. Článok 30 sa nahrádza týmito článkami:

„Článok 30

1. Zakazuje sa prevod finančných prostriedkov na jednej strane medzi finančnými a úverovými inštitúciami patriacimi do rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia vymedzenými v článku 49 a na druhej strane

a) úverovými a finančnými inštitúciami a zmenárňami so sídlom v Iráne;

b) pobočkami a dcérskymi spoločnosťami finančných a úverových inštitúcií a zmenární so sídlom v Iráne, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia;

c) pobočkami a dcérskymi spoločnosťami finančných a úverových inštitúcií a zmenární so sídlom v Iráne, ktoré nepatria do rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia; ako aj

d) úverovými a finančnými inštitúciami a zmenárňami, ktoré nemajú sídlo v Iráne, ale sú kontrolované osobami a subjektmi so sídlom v Iráne

pokiaľ takéto prevody nepatria do rozsahu pôsobnosti odseku 2 a neboli spracované v súlade s odsekom 3.

2. V súlade s odsekom 3 môžu byť povolené tieto prevody:

- a) prevody týkajúce sa potravín, zdravotnej starostlivosti, medicínskeho vybavenia alebo transakcie na poľnohospodárske alebo humanitárne účely;
- b) prevody týkajúce sa osobných remitencií;
- c) prevody súvisiace s konkrétnou obchodnou zmluvou, pokiaľ takýto prevod nie je zakázaný podľa tohto nariadenia;
- d) prevody týkajúce sa diplomatických misií alebo konzulárnych úradov alebo medzinárodných organizácií, ktoré požívajú výsady v súlade s medzinárodným právom, pokiaľ sa takéto prevody majú použiť na oficiálne účely diplomatických misií alebo konzulárnych úradov alebo organizácií požívajúcich výsady v súlade s medzinárodným právom;
- e) prevody týkajúce sa platby na plnenie nárokov voči iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo prevody podobnej povahy, a to na individuálnom základe a pokiaľ neprispievajú na činnosti zakázané podľa tohto nariadenia, pod podmienkou, že príslušný členský štát oznámil ostatným členským štátom a Komisii svoj úmysel poskytnúť povolenie aspoň desať dní vopred;
- f) prevody potrebné na vykonávanie povinností vyplývajúcich zo zmlúv uvedených v článku 12 ods. 1 písm. b).

3. Prevody finančných prostriedkov, ktoré možno povoliť podľa odseku 2, sa spracúvajú takto:

- a) prevody súvisiace s transakciami týkajúcimi sa potravín, zdravotnej starostlivosti, medicínskeho vybavenia a poľnohospodárskych alebo humanitárnych účelov v hodnote nižšej ako 100 000 EUR alebo v ekvivalentnej hodnote v inej mene, ako aj transakcie týkajúce sa osobných remitencií v hodnote nižšej ako 40 000 EUR alebo v ekvivalentnej hodnote v inej mene sa vykonávajú bez akéhokoľvek predchádzajúceho povolenia.

Prevod sa vopred písomne oznamuje príslušnému orgánu dotknutého členského štátu, ak jeho výška dosahuje alebo presahuje 10 000 EUR alebo ekvivalentnú hodnotu v inej mene;

- b) prevody súvisiace s transakciami týkajúcimi sa potravín, zdravotnej starostlivosti, medicínskeho vybavenia a poľnohospodárskych alebo humanitárnych účelov v hodnote 100 000 EUR alebo vyššej alebo v ekvivalentnej hodnote v inej mene, ako aj prevody súvisiace s osobnými remitenciami v hodnote 40 000 EUR alebo vyššej alebo v ekvivalentnej hodnote v inej mene si vyžadujú predchádzajúce povolenie príslušného orgánu dotknutého členského štátu podľa odseku 2.

Členské štáty sa raz za tri mesiace vzájomne informujú o každom poskytnutom povolení;

- c) na akýkoľvek iný prevod, ktorý dosahuje alebo presahuje sumu 10 000 EUR alebo ekvivalentnú hodnotu v inej mene, sa vyžaduje predchádzajúce povolenie od príslušného orgánu členského štátu podľa odseku 2.

Členské štáty sa raz za tri mesiace vzájomne informujú o každom poskytnutom povolení.

4. Prevody finančných prostriedkov, ktoré nepresahujú 10 000 EUR alebo ekvivalentnú hodnotu v inej mene, si nevyžadujú žiadne predchádzajúce povolenie alebo notifikáciu.

5. Oznámenia a žiadosti o povolenie týkajúce sa prevodov finančných prostriedkov subjektu, na ktorý sa vzťahuje odsek 1 písm. a) až d) zasiela príkazcov poskytovateľ platobných služieb alebo sa zasielajú v jeho mene príslušným orgánom členského štátu, v ktorom je poskytovateľ platobných služieb usadený.

Oznámenia a žiadosti o povolenie týkajúce sa prevodov finančných prostriedkov od subjektu, na ktorý sa vzťahuje odsek 1 písm. a) až d) zasiela príjemcov poskytovateľ platobných služieb alebo sa zasielajú v jeho mene príslušným orgánom členského štátu, v ktorom je poskytovateľ platobných služieb usadený.

Ak sa na príkazcovho alebo príjemcovho poskytovateľa platobných služieb nevzťahuje toto nariadenie, oznámenia a žiadosti o povolenie v prípade prevodu subjektu, na ktorý sa vzťahuje odsek 1 písm. a) až d) zasiela príkazca a v prípade prevodu od subjektu, na ktorý sa vzťahuje odsek 1 písm. a) až d) zasiela oznámenia a žiadosti o povolenie príjemca, a to vždy príslušným orgánom členského štátu, v ktorom má príkazca alebo príjemca bydlisko.

6. Úverové a finančné inštitúcie, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, venujú pri svojich činnostiach súvisiacich so subjektami uvedenými v odseku 1 písm. a) až d) zvýšenú pozornosť s cieľom zabrániť porušeniu ustanovení tohto nariadenia takto:

- a) venujú trvalú pozornosť činnostiam spojeným s vedením účtov, a to aj v rámci svojich programov povinnej starostlivosti vo vzťahu ku klientovi;
- b) vyžadujú, aby sa v platobných príkazoch vyplnili všetky informačné kolónky, ktoré sa týkajú príkazcu a príjemcu predmetnej transakcie, a v prípade neuvedenia týchto informácií transakciu odmietnu vykonať;
- c) uchovávajú všetky záznamy o transakciách za obdobie piatich rokov a na žiadosť ich sprístupňujú vnútroštátnym orgánom;
- d) ak majú oprávnené dôvody sa domnievať, že činnosti s úverovými a finančnými inštitúciami môžu byť v rozpore s ustanoveniami tohto nariadenia, bezodkladne nahlásia svoje podozrenie finančnej spravodajskej jednotke (FIU) alebo inému príslušnému orgánu určenému dotknutým členským štátom bez toho, aby boli dotknuté články 5 a 23. FIU alebo podobný príslušný orgán slúži ako národné centrum prijímania a analyzovania záznamov o podozrivých

transakciách týkajúcich sa potenciálneho porušenia tohto nariadenia. FIU alebo podobný príslušný orgán musia mať priamy alebo nepriamy včasný prístup k finančným a administratívnym informáciám, ako aj k informáciám dôležitým pre presadzovanie práva, ktoré potrebujú na riadny výkon svojej funkcie, vrátane možnosti analyzovať záznamy o podozrivých transakciách.

Článok 30a

1. Prevody finančných prostriedkov iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo od iránskej osoby, subjektu alebo orgánu, na ktoré sa nevzťahuje článok 30 ods. 1, sa spracúvajú takto:

- a) prevody súvisiace s transakciami týkajúcimi sa potravín, zdravotnej starostlivosti, medicínskeho vybavenia alebo poľnohospodárskych alebo humanitárnych účelov sa vykonávajú bez akéhokoľvek predchádzajúceho povolenia.

Prevod sa vopred písomne oznamuje príslušnému orgánu členského štátu, ak jeho výška dosahuje alebo presahuje 10 000 EUR alebo ekvivalentnú hodnotu v inej mene;

- b) akýkoľvek iný prevod, ktorý nepresahuje sumu 40 000 EUR alebo ekvivalentnú hodnotu v inej mene, sa vykonáva bez akéhokoľvek predchádzajúceho povolenia.

Prevod sa vopred písomne oznamuje príslušnému orgánu dotknutého členského štátu, ak jeho výška dosahuje alebo presahuje 10 000 EUR alebo ekvivalentnú hodnotu v inej mene;

- c) na akýkoľvek iný prevod, ktorý dosahuje alebo presahuje sumu 40 000 EUR alebo ekvivalentnú hodnotu v inej mene, sa vyžaduje predchádzajúce povolenie od príslušného orgánu dotknutého členského štátu.

Členské štáty sa raz za tri mesiace vzájomne informujú o každom zamietnutom povolení.

2. Prevody finančných prostriedkov, ktoré nepresahujú 10 000 EUR alebo ekvivalentnú hodnotu v inej mene, si nevyžadujú žiadne predchádzajúce povolenie alebo oznámenie.

3. Oznámenia a žiadosti o povolenie týkajúce sa prevodov finančných prostriedkov sa spracúvajú takto:

- a) v prípade elektronického prevodu finančných prostriedkov spracúvaného úverovými alebo finančnými inštitúciami:

- i) Oznámenia a žiadosti o povolenie týkajúce sa prevodu finančných prostriedkov iránskej osobe, subjektu alebo orgánu, ktorá sa nachádza mimo Únie, zasiela príkazcov poskytovateľ platobných služieb alebo sa zasielajú v jeho mene príslušným orgánom členského štátu, v ktorom je poskytovateľ platobných služieb usadený.

- ii) Oznámenia a žiadosti o povolenie týkajúce sa prevodu finančných prostriedkov od iránskej osoby, subjektu alebo orgánu, ktorá sa nachádza mimo Únie, zasiela príjemcov poskytovateľ platobných služieb alebo sa zasielajú v jeho mene príslušným orgánom členského štátu, v ktorom je poskytovateľ platobných služieb usadený.

- iii) Ak sa v prípadoch podľa bodu (i) alebo (ii) na príkazcovho alebo príjemcovho poskytovateľa platobných služieb nevzťahuje toto nariadenie, oznámenia a žiadosti o povolenie v prípade prevodu iránskej osobe, subjektu alebo orgánu zasiela príkazca a v prípade prevodu od iránskej osoby, subjektu alebo orgánu zasiela oznámenia a žiadosti o povolenie príjemca, a to vždy príslušným orgánom členského štátu, v ktorom má príkazca alebo príjemca bydlisko.

- iv) Oznámenia a žiadosti o povolenie týkajúce sa prevodu finančných prostriedkov iránskej osobe, subjektu alebo orgánu, ktorá sa nachádza v rámci Únie, zasiela príjemcov poskytovateľ platobných služieb alebo sa zasielajú v jeho mene príslušným orgánom členského štátu, v ktorom je poskytovateľ platobných služieb usadený.

- v) Oznámenia a žiadosti o povolenie týkajúce sa prevodu finančných prostriedkov od iránskej osoby, subjektu alebo orgánu, ktorá sa nachádza v rámci Únie, zasiela príkazcov poskytovateľ platobných služieb alebo sa zasielajú v jeho mene príslušným orgánom členského štátu, v ktorom je poskytovateľ platobných služieb usadený.

- vi) Ak sa v prípadoch podľa bodu (iv) alebo (v) na príkazcovho alebo príjemcovho poskytovateľa platobných služieb nevzťahuje toto nariadenie, oznámenia a žiadosti o povolenie v prípade prevodu iránskej osobe, subjektu alebo orgánu zasiela príkazca a v prípade prevodu od iránskej osoby, subjektu alebo orgánu zasiela oznámenia a žiadosti o povolenie príjemca, a to vždy príslušným orgánom členského štátu, v ktorom má príkazca alebo príjemca bydlisko.

- vii) V súvislosti s prevodom finančných prostriedkov od iránskej osoby, subjektu alebo orgánu alebo v ich prospech, a ak sa na príkazcu, ani na príjemcu, a ani na ich poskytovateľov platobných služieb nevzťahuje toto nariadenie, ale ak poskytovateľ platobných služieb, na ktorého sa toto nariadenie vzťahuje, koná v úlohe sprostredkovateľa, tento poskytovateľ platobných služieb musí podľa potreby dodržať oznamovaciu povinnosť alebo požiadať o povolenie, ak vie o tom, že daný prevod je od iránskej osoby, subjektu alebo orgánu alebo v ich prospech, alebo ak má rozumný dôvod predpokladať, že prevod je od iránskej osoby, subjektu alebo orgánu alebo v ich prospech. V prípade, že v úlohe sprostredkovateľa konajú viacerí poskytovatelia platobných služieb, oznamovaciu povinnosť

alebo povinnosť požiadať o povolenie musí dodržať iba prvý poskytovateľ platobných služieb, ktorý spracúva prevod. Každé oznámenie alebo žiadosť o povolenie musia byť zaslané príslušným orgánom členského štátu, v ktorom je poskytovateľ platobných služieb usadený.

viii) Ak je do série prepojených prevodov finančných prostriedkov zapojených viac ako jeden poskytovateľ platobných služieb, pri prevodoch v rámci Únie sa pripojí odkaz na povolenie udelené podľa tohto článku.

b) V prípade iného ako elektronického prevodu finančných prostriedkov sa oznámenia a žiadosti o povolenie týkajúce sa prevodu finančných prostriedkov spracúvajú takto:

- i) Oznámenia a žiadosti o povolenie týkajúce sa prevodu finančných prostriedkov iránskej osobe, subjektu alebo orgánu, zasiela príkazca príslušným orgánom členského štátu, v ktorom má príkazca bydlisko.
- ii) Oznámenia a žiadosti o povolenie týkajúce sa prevodu finančných prostriedkov od iránskej osoby, subjektu alebo orgánu zasiela príjemca príslušným orgánom členského štátu, v ktorom má príjemca bydlisko.

Článok 30b

1. Ak sa povolenie poskytlo v súlade s článkami 24, 25, 26, 27, 28 alebo 28a, články 30 a 30a sa neuplatňujú.

Požiadavkou predchádzajúceho povolenia na prevod finančných prostriedkov stanovenou v článku 30 ods. 3 písm. b) a c) nie je dotknuté vykonávanie prevodov finančných prostriedkov vopred oznámených alebo povolených príslušným orgánom pred 22. decembra 2012. Takýto prevod finančných prostriedkov sa vykoná pred 15. aprílom 2013.

Články 30 a 30a sa neuplatňujú vo vzťahu k prevodu finančných prostriedkov stanovených v článku 29.

2. Článok 30 ods. 3 a článok 30a ods. 1 sa uplatňujú bez ohľadu na to, či sa prevod finančných prostriedkov uskutočnil ako jediná operácia alebo niekoľkými operáciami, ktoré sa zdajú byť prepojené. Na účely tohto nariadenia pojem „operácie, ktoré sa zdajú byť prepojené“ zahŕňa:

a) rad za sebou nasledujúcich prevodov od rovnakej iránskej osoby, subjektu alebo orgánu alebo rovnakej iránskej osobe, subjektu alebo orgánu, na ktorú sa vzťahuje článok 30 ods. 1 písm. a) až d) alebo od rovnakej iránskej osoby, subjektu alebo orgánu alebo rovnakej iránskej osobe, subjektu alebo orgánu, ktorý sa uskutočňuje v spojitosti s jedinou povinnosťou uskutočniť prevod finančných prostriedkov, ak výška jednotlivých prevodov síce nedosahuje príslušnú hodnotu stanovenú v článkoch 30 a 30a, ale ich celková suma spolu spĺňa kritériá pre povinné oznámenie alebo povolenie; alebo

b) reťazec prevodov zahŕňajúci rozličných poskytovateľov platobných služieb alebo fyzickým alebo právnickým osobám, ktorým sa vykonáva jediná povinnosť uskutočniť prevod finančných prostriedkov.

3. Na účely článku 30 ods. 3 písm. b) a článku 30 ods. 3 písm. c) a článku 30a ods. 1 písm. c) príslušné orgány členských štátov udelia za podmienok, ktoré uznajú za vhodné, povolenie, pokiaľ nemajú oprávnený dôvod dospieť k záveru, že prevod finančných prostriedkov, pre ktorý sa požaduje povolenie, by mohol byť v rozpore s niektorým zo zákazov alebo povinností v tomto nariadení.

Príslušný orgán si môže za posúdenie žiadosti o povolenie účtovať poplatok.

4. Na účely článku 30a ods. 1 písm. c) sa povolenie považuje za udelené, ak bola príslušnému orgánu doručená písomná žiadosť o povolenie a ak príslušný orgán v lehote štyroch týždňov nepredložil písomnú námietku voči prevodu finančných prostriedkov. Ak je vznesená námietka z dôvodu, že vyšetrovanie sa ešte neukončilo, príslušný orgán to uvedie a bezodkladne oznámi svoje rozhodnutie. Príslušné orgány majú priamy alebo nepriamy a včasný prístup k finančným a administratívnym informáciám, ako aj informáciám týkajúcim sa presadzovania práva, ktoré sa vyžadujú na vykonanie vyšetrovania.

5. Články 30 a 30a sa nevzťahujú na tieto osoby, subjekty alebo orgány:

- a) osoby, subjekty alebo orgány, ktoré len prevádzajú tlačene dokumenty do elektronickej podoby a konajú na základe zmluvy s úverovou alebo finančnou inštitúciou;
- b) osoby, subjekty alebo orgány, ktoré poskytujú úverovým alebo finančným inštitúciám výhradne informačné alebo iné podporné systémy na prevod finančných prostriedkov alebo
- c) osoby, subjekty alebo orgány, ktoré poskytujú úverovým alebo finančným inštitúciám výhradne systémy zúčtovania a vyrovnania obchodov.“

16. Článok 31 sa nahrádza takto:

„Článok 31

1. Pobočky a dcérske spoločnosti úverových a finančných inštitúcií so sídlom v Iráne, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia vymedzené v článku 49, oznámia príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom sú usadené, všetky prevody finančných prostriedkov, ktoré vykonali alebo prijali, mená strán transakcie a sumu a dátum uskutočnenia transakcie, a to v lehote piatich pracovných dní od vykonania alebo prijatia príslušného prevodu finančných prostriedkov. Ak sú k dispozícii príslušné informácie, musí sa v oznámení uviesť povaha transakcie a v prípade potreby povaha tovaru, ktorého sa transakcia týka, a predovšetkým to, či sa na tento tovar vzťahuje príloha I, II, III, IV, IVA, V, VI, VIA, VIB, VII, VIIA alebo VIIB k tomuto nariadeniu, a ak vývoz tohto tovaru podlieha povoleniu, musí sa uviesť číslo udelenia licencie.

2. V súlade s pravidlami pre výmenu informácií a s výhradou týchto pravidiel v prípade potreby príslušné orgány, ktorým sa uvedené skutočnosti oznámili, postúpia informácie o oznámeniach uvedených v odseku 1 bezodkladne príslušným orgánom iných členských štátov, v ktorých sú protistrany takýchto transakcií usadené, a to s cieľom zabrániť transakciám, ktoré by mohli prispieť k činnostiam v jadrovej oblasti citlivým z hľadiska nedovoleného šírenia zbraní alebo vývoja nosičov jadrových zbraní.“

17. Článok 32 sa vypúšťa.

18. V článkoch 33 a 34 sa odkazy na článok 32 ods. 2 nahrádzajú odkazmi na článok 30 ods. 1.

19. Vkladajú sa tieto články:

„Článok 37a

1. V súvislosti s ropnými tankermi a nákladnými loďami plaviacimi sa pod vlajkou Islamskej republiky Irán alebo s ropnými tankermi a nákladnými loďami, ktoré sú priamo alebo nepriamo vlastnené, prenájaté alebo prevádzkované iránskymi osobami, subjektami alebo orgánmi, sa zakazuje poskytovanie týchto služieb:

a) Poskytovanie klasifikačných služieb akéhokoľvek druhu, okrem iného:

i) vypracovanie a uplatňovanie pravidiel klasifikácie alebo technických špecifikácií týkajúcich sa dizajnu, konštrukcie, vybavenia a údržby lodí ako aj systému palubného riadenia;

ii) vykonanie prieskumov a inšpekcií v súlade s klasifikačnými pravidlami a postupmi;

iii) pridelenie klasifikačnej značky a vydávanie, potvrdzovanie alebo obnovovanie osvedčení o dodržiavaní pravidiel klasifikácie alebo špecifikácií;

b) dohľad a účasť na dizajne, stavbe a oprave lodí a ich častí vrátane blokov, častí, strojov, elektrických a kontrolných zariadení; ako aj súvisiaca technická pomoc, financovanie alebo finančná pomoc;

c) inšpekcia, testovanie a certifikácia námorného zariadenia, materiálov a súčiastok, ako aj dohľad nad ich inštaláciou na palube a dohľad nad systémovou integráciou;

d) vykonávanie prieskumov, inšpekcií, auditov a prehliadok a vydávanie, obnovovanie a potvrdzovanie príslušných osvedčení a dokumentov o dodržiavaní v mene správy štátu vlajky v súlade s Medzinárodným dohovorom o bezpečnosti ľudského života na mori z roku 1974 v zmenenom a doplnenom znení (SOLAS 1974) a s jeho protokolom z roku 1988, Medzinárodným dohovorom o zabránení znečisťovania z lodí z roku 1973,

v znení protokolu z roku 1978 (MARPOL 73/78); Dohovorom o medzinárodných pravidlách na zabránenie zrážkam na mori z roku 1972 v znení neskorších zmien a doplnení (COLREG 1972), Medzinárodným dohovorom o nákladovej značke z roku 1966 (LL 1966) a jeho protokolom z roku 1988; Medzinárodným dohovorom o štandardoch odbornej prípravy, certifikácii a dohľade nad námorníkmi z roku 1978 v zmenenom a doplnenom znení (STCW) a Medzinárodným dohovorom o meraní tonáže lodí z roku 1969 (TONNAGE 1969).

2. Zákaz v odseku 1 sa uplatňuje od 15. januára 2013.

Článok 37b

1. Zakazuje sa sprístupniť lode navrhnuté na prepravu alebo skladovanie ropy a petrochemických produktov:

i) akejkolvek iránskej osobe, subjektu alebo orgánu alebo

ii) akejkolvek inej osobe, subjektu alebo orgánu, pokiaľ poskytovatelia služieb neprijali vhodné opatrenie, aby zabránili použitiu týchto plavidiel na prepravu ropy alebo petrochemických produktov, ktoré pochádzajú z Iránu alebo ktoré boli vyvezené z Iránu, alebo na ich skladovanie.

2. Zákazom v odseku 1 nie je dotknuté plnenie záväzkov vyplývajúcich zo zmlúv a doplnkových zmlúv uvedených v článku 12 ods. 1 písm. b) a c) a v článku ods. 1 písm. b) a c) pod podmienkou, že dovoz a preprava iránskej ropy, nafty alebo petrochemických produktov boli oznámené príslušnému orgánu podľa článku 12 ods. 1 alebo 14 ods. 1.“

20. Článok 41 sa nahrádza takto:

„Článok 41

Zakazuje sa zúčastňovať sa vedome a úmyselne na činnostiach, ktorých predmetom alebo dôsledkom je obchádzanie opatrení v článkoch 2, 5 ods. 1, 8, 9, 10a, 10b, 10d, 10e, 11, 13, 14a, 15a, 15b, 17, 22, 23, 30, 30a, 34, 35, 37a alebo 37b.“

21. V článku 43 sa odsek 3 nahrádza takto:

„3. Dotknutý členský štát oznámi ostatným členským štátom a Komisii svoj záver uvedený v odseku 1 a svoj úmysel udeliť povolenie najneskôr desať pracovných dní pred udelením povolenia. V prípade ohrozenia životného prostredia a/alebo zdravia a bezpečnosti pracovníkov v Únii, ktoré si vyžaduje naliehavé opatrenie, môže dotknutý členský štát udeliť povolenie bez predchádzajúceho oznámenia a ostatným členským štátom a Komisii to oznámi do troch pracovných dní od udelenia povolenia.“

22. Vkladá sa tento článok:

„Článok 43a

1. Odchylne od článku 8, článku 9, článku 17 ods. 1, pokiaľ ide o iránske osoby, subjekty alebo orgány uvedené v článku 17 ods. 2 písm. b), článku 23 ods. 2 a 3 pokiaľ odkazujú na osoby, subjekty a orgány uvedené v prílohe IX, články 30 a 35, príslušné orgány členského štátu môžu za podmienok, ktoré považujú za vhodné, povoliť činnosti súvisiace s prieskumom alebo ťažbou uhľovodíkov v Únii vykonávané na základe licencie na takýto prieskum alebo ťažbu, ktorú vydal členský štát osobe, subjektu alebo orgánu uvedeným v prílohe IX, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) licencia na prieskum alebo ťažbu uhľohydrátov v Únii bola vydaná pred dňom, kedy boli táto osoba, tento subjekt alebo tento orgán uvedené v prílohe IX označené; a
- b) povolenie je nevyhnutné na to, aby sa zabránilo alebo napravilo poškodenie životného prostredia v Únii alebo predišlo trvalej strate hodnoty licencie vrátane dočasného zabezpečenia produktovodu a infraštruktúry používanej v súvislosti s činnosťou, ktorá sa vykonáva na základe licencie. Takéto povolenie môže obsahovať opatrenia prijaté podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

2. Výnimka ustanovená v odseku 1 sa udeľuje len na nevyhnutné obdobie a jej platnosť nepresiahne platnosť licencie vydananej osobe, subjektu alebo orgánu uvedeným v prílohe IX. Ak sa príslušný orgán domnieva, že je potrebná subrogácia v súvislosti so zmluvami alebo poskytnutie náhrady škody, obdobie platnosti výnimky nepresiahne päť rokov.

3. Dotknutý členský štát oznámi ostatným členským štátom a Komisii svoj úmysel udeliť povolenie najneskôr desať pracovných dní pred udelením tohto povolenia.

V prípade ohrozenia životného prostredia v Únii, ktoré si vyžaduje naliehavé opatrenie, aby sa predišlo poškodeniu životného prostredia, môže dotknutý členský štát udeliť povolenie bez predchádzajúceho oznámenia a ostatným členským štátom a Komisii to oznámi do troch pracovných dní od udelenia povolenia.“

23. V nadpise prílohy X sa dopĺňa odkaz na článok 43a.

24. V článku 45 sa písmeno b) nahrádza takto:

„b) mení a dopĺňa prílohy III, IV, IVA, V, VI, VIA, VIB, VII, VIIA, VIIB a X na základe informácií poskytnutých členskými štátmi.“

25. Príloha I sa nahrádza znením stanoveným v prílohe I k tomuto nariadeniu.

26. Text uvedený v prílohe II k tomuto nariadeniu sa vkladá ako príloha IVA.

27. Text uvedený v prílohe III k tomuto nariadeniu sa vkladá ako príloha VIA.

28. Text uvedený v prílohe IV k tomuto nariadeniu sa vkladá ako príloha VIB.

29. Text uvedený v prílohe V k tomuto nariadeniu sa vkladá ako príloha VIIA.

30. Text uvedený v prílohe VI k tomuto nariadeniu sa vkladá ako príloha VIIB.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2012

Za Radu

predseda

A. D. MAVROYIANNIS

PRÍLOHA I

„PRÍLOHA I

ČASŤ A

Tovar a technológie uvedené v článku 2 ods. 1, 2 a 4, v článku 3 ods. 3, v článku 5 ods. 1, v článku 6, v článku 8 ods. 4, v článku 17 ods. 2 a v článku 31 ods. 1

Táto príloha obsahuje všetok tovar a všetky technológie uvedené v prílohe I k nariadeniu (ES) č. 428/2009 definované v tomto nariadení s výnimkou tovaru a technológií uvedených v časti A a do 15. apríla 2013 aj s výnimkou tovaru a technológií uvedených v časti C.

	Opis
1.	Systémy „informačného zabezpečenia“ a zariadenia na konečné použitie určené na používanie v oblasti verejných telekomunikačných služieb a poskytovania internetových služieb alebo na ochranu týchto služieb zo strany operátora siete vrátane súčiastok potrebných na služby súvisiace s operáciou, inštaláciou (vrátane inštalácie na mieste), údržbou (kontrolou), opravou, vyčistením a modernizovaním súvisiacich s týmito systémami a vybavením: a. Systémy, zariadenia, aplikačno-špecifické „elektronické montážne celky“, moduly a integrované obvody na „zabezpečenie informácií“ súvisiace so sieťami ako sú wifi, 2G, 3G, 4G alebo pevnými sieťami (klasické, ADSL alebo optické vlákno) a ich súčasti osobitne navrhnuté na zabezpečenie „informačnej bezpečnosti“: <i>Pozn.: Ku kontrole prijímacích zariadení globálnych navigačných satelitných systémov (GNSS) obsahujúcich alebo používajúcich dekódovanie (napr. GPS alebo GLONASS) pozri 7A005 prílohy I k nariadeniu (ES) 428/2009.</i> 1. Navrhnuté alebo upravené na používanie „kryptografie“ s použitím digitálnych techník vykonávajúcich niektorú kryptografickú funkciu okrem overovania alebo digitálneho podpisu, a ktoré sa vyznačujú niektorou z týchto charakteristík: <i>Technické poznámky:</i> 1. Funkcie overovania a digitálneho podpisu obsahujú aj pridruženú funkciu správy kľúčov. 2. Overovanie zahŕňa všetky aspekty riadenia prístupu všade tam, kde neexistuje šifrovanie súborov alebo textu okrem prípadov priamej súvislosti s ochranou hesiel, osobných identifikačných čísel (PIN) alebo podobných údajov na zabránenie neoprávneného prístupu. 3. „Kryptografia“ nezahŕňa techniky komprimovania alebo kódovania „pevne stanovených“ údajov. <i>Poznámka:</i> 1.a.1. zahŕňa zariadenia navrhnuté alebo upravené na používanie „kryptografie“ využívajúcej analógové princípy, ak ide o prevedenie digitálnymi technikami. a. „Symetrický algoritmus“ s použitím kľúča dĺžky viac ako 56 bitov; alebo b. „Asymetrický algoritmus“ tam, kde je bezpečnosť algoritmu založená na niektorej z týchto vlastností: 1. faktorizácia celých čísel nad 512 bitov (napr. RSA), 2. výpočet diskretných logaritmov v multiplikatívnej skupine konečného poľa veľkosti nad 512 bitov (napr. Diffie-Hellman v $\mathbb{Z}/p\mathbb{Z}$); alebo 3. diskretné logaritmy v inej skupine, než uvedené v 1.a.1.b.2 nad 112 bitov (napr. Diffie-Hellman na eliptickej krivke);

	Opis
2.	Tento „softvér“ je určený na konečné používanie v oblasti verejných telekomunikačných služieb a poskytovania internetových služieb alebo na ochranu týchto služieb zo strany operátora siete: a. „Softvér“ osobitne navrhnutý alebo upravený na „používanie“ zariadení uvedených v 1.a.1 alebo „softvér“ uvedený v 2.b.1; b. Špecifický „softvér“: 1. „softvér“ vyznačujúci sa vlastnosťami alebo vykonávajúci alebo simulujúci funkcie zariadení uvedených v 5A002.a.1;
3.	„Technológia“ podľa všeobecnej poznámky o technológii na „používanie“ zariadení uvedených v 1.a.1 alebo „softvéru“ uvedeného v bode 2.a. alebo 2.b.1 tohto zoznamu na konečné používanie v oblasti verejných telekomunikačných služieb a poskytovania internetových služieb alebo na ochranu týchto služieb zo strany operátora siete.

ČASŤ B

Článok 6 sa uplatňuje na nasledujúci tovar:

Položka v prílohe I k nariadeniu (ES) č. 428/2009	Opis
0A001	„Jadrové reaktory“ a ich osobitne navrhnuté alebo upravené zariadenia a súčasti: a. „jadrové reaktory“; b. kovové nádoby alebo ich v závode vyrobené hlavné časti vrátane hlavy nádoby reaktora pre tlakovú nádobu reaktora, osobitne navrhnuté alebo upravené tak, aby pojali aktívnu zónu „jadrového reaktora“; c. manipulačné zariadenie osobitne navrhnuté alebo upravené na vkladanie paliva do alebo vyberanie z „jadrového reaktora“; d. regulačné tyče osobitne navrhnuté alebo upravené na riadenie štiepneho procesu v „jadrovom reaktore“, ich podporné alebo závesné konštrukcie, mechanizmus pohonu tyčí a vodiace rúrky tyčí; e. tlakové rúrky osobitne navrhnuté alebo upravené tak, aby pojali palivové články a primárne chladiace médium v „jadrovom reaktore“ pri prevádzkovom tlaku vyššom ako 5,1 MPa; f. zirkóniový kov a zliatiny vo forme rúrok alebo sústav rúrok s pomerom hafnia a zirkónia menej ako 1:500 hmotnostných dielov, osobitne navrhnuté alebo upravené na používanie v „jadrovom reaktore“; g. čerpadlá pre chladiace médium osobitne navrhnuté alebo upravené na cirkuláciu primárneho chladiaceho média „jadrových reaktorov“; h. „vnútorné časti reaktorov“ zvlášť navrhnuté alebo upravené na používanie v „jadrovom reaktore“ vrátane podporných stĺpov pre aktívnu zónu reaktora, palivových kanálikov, tepelných štítov, usmerňovačov toku, platní roštu aktívnej zóny reaktora a platní difúzora; <i>Poznámka: V 0A001h. „vnútorné časti jadrového reaktora“ znamenajú každú väčšiu konštrukciu v nádobe reaktora, ktorá má jednu alebo viacero funkcií, ako napríklad podopieranie aktívnej zóny, udržiavanie orientácie paliva, smerovanie toku primárneho chladiaceho média, zabezpečovanie radiačných štítov pre nádobu reaktora a vedenie prístrojového vybavenia v aktívnej zóne jadrového reaktora.</i>

Položka v prílohe I k nariadeniu (ES) č. 428/2009	Opis
	i. výmenníky tepla (parné generátory) osobitne navrhnuté alebo upravené na používanie v primárnom okruhu chladiaceho média „jadrového reaktora“; j. prístroje na detekciu a meranie neutrónov osobitne navrhnuté alebo upravené na stanovovanie úrovne toku neutrónov v aktívnej zóne „jadrového reaktora“.
0C002	Nízkoobohatený urán, ktorý patrí do oddielu 0C002, ak je súčasťou zložených jadrových palivových článkov

ČASŤ C

Položka v prílohe I k nariadeniu (ES) č. 428/2009	Opis
5A002	Systémy „informačnej ochrany“, ich zariadenia a súčasti: a. systémy, zariadenia, aplikačno-špecifické „elektronické montážne celky“, moduly a integrované obvody na „bezpečnosť informácií“ a iné pre ne navrhnuté súčasti: <i>Pozn.: Ku kontrole prijímacích zariadení globálnych navigačných satelitných systémov (GNSS) obsahujúcich alebo používajúcich dekódovanie (napr. GPS alebo GLONASS) pozri 7A005.</i> 1. Navrhnuté alebo upravené na používanie „kryptografie“ s použitím digitálnych techník vykonávajúcich niektorú kryptografickú funkciu okrem overovania alebo digitálneho podpisu, a ktoré sa vyznačujú niektorou z týchto charakteristík: <i>Technické poznámky:</i> 1. Funkcie overovania a digitálneho podpisu obsahujú aj pridruženú funkciu správy kľúčov. 2. Overovanie zahŕňa všetky aspekty riadenia prístupu všade tam, kde neexistuje šifrovanie súborov alebo textu okrem prípadov priamej súvislosti s ochranou hesiel, osobných identifikačných čísel (PIN) alebo podobných údajov na zabránenie neoprávneného prístupu. 3. „Kryptografia“ nezahŕňa techniky komprimovania alebo kódovania „pevne stanovených“ údajov. <i>Poznámka:</i> 5A002.a.1. zahŕňa zariadenia navrhnuté alebo upravené na používanie „kryptografie“ využívajúcej analógové princípy, ak sa používajú spolu s digitálnou technikou. a. „symetrický algoritmus“ s použitím kľúča dĺžky viac ako 56 bitov; alebo b. „asymetrický algoritmus“ tam, kde je bezpečnosť algoritmu založená na niektorej z týchto vlastností: 1. faktorizácia celých čísel nad 512 bitov (napr. RSA), 2. výpočet diskretných algoritmov v multiplikatívnej skupine konečného poľa veľkosti nad 512 bitov (napr. Diffie-Hellman v $\mathbb{Z}/p\mathbb{Z}$); alebo 3. diskretné logaritmy nad 112 bitov v inej skupine, než sú uvedené v 5A002.a.1.b.2. (napr. Diffie-Hellman na eliptickej krivke);

Položka v prílohe I k nariadeniu (ES) č. 428/2009	Opis
5D002	Tento „softvér“: a. „softvér“ osobitne navrhnutý alebo upravený na „používanie“ zariadení uvedených v 5A002.a.1 alebo „softvér“ uvedený v 5D002.c.1; c. Špecifický „softvér“: 1. „softvér“ vyznačujúci sa vlastnosťami alebo vykonávajúci alebo simulujúci funkcie zariadení uvedených v 5A002.a.1; <i>Poznámka: 5D002 nezahŕňa tento „softvér“:</i> a. „softvér“, ktorý sa požaduje na „používanie“ zariadení vyňatých spod kontroly podľa poznámky k bodu 5A002; b. „softvér“, ktorý poskytuje niektorú z funkcií zariadení vyňatých spod kontroly podľa poznámky k bodu 5A002.
5E002	„Technológia“ podľa všeobecnej poznámky o technológii pre „používanie“ zariadení uvedených v 5A002.a.1 alebo „softvéru“ uvedeného v bode 5D002.a. alebo 5D002.c.1 tohto zoznamu.“

PRÍLOHA II

„PRÍLOHA IVA

Produkty uvedené v článkoch 14a a 31 ods. 1**Zemný plyn a ostatné plynné uhľovodíky**

Číselný znak HS	Opis
2709 00 10	Kondenzáty zemného plynu
2711 11 00	Zemný plyn – v kvapalnom skupenstve
2711 21 00	Zemný plyn – v plynnom skupenstve
2711 12	Propán
2711 13	Butány
2711 19 00	Ostatné“

PRÍLOHA III

„PRÍLOHA VIA

Kľúčové zariadenia a technológie uvedené v článku 8, v článku 10 ods. 1 písm. c) a v článku 31 ods. 1

Číselný znak HS	Opis
	– Pažnice, čerpace a vrtné rúrky druhov používaných pri ropných alebo plynových vrtoch:
7304 22	-- Vrtné rúrky z nehrdzavejúcej ocele
7304 23	-- Ostatné vrtné rúrky
7304 24	-- Ostatné, z nehrdzavejúcej ocele
7304 29	-- Ostatné
ex 7305	Ostatné rúry a rúrky (napríklad zvarané, nitované alebo podobne uzavierané), ktorých vonkajší i vnútorný prierez je kruhový a vonkajší priemer presahuje 406,4 mm, zo železa alebo z ocele s obsahom chrómu najmenej 1 % a s odolnosťou voči chladu, ktorá môže byť nižšia ako – 120 °C
	– Rúry, rúrky druhov používaných na ropovody alebo plynovody:
7306 11	-- Zvarané z nehrdzavejúcej ocele
7306 19	-- Ostatné
	– Pažnice druhov používaných pri ropných alebo plynových vrtoch:
7306 21 00	-- Zvarané z nehrdzavejúcej ocele
7306 29 00	-- Ostatné
	Tlakové nádoby na stlačený alebo skvapalnený plyn, zo železa alebo ocele
7311 00 99	– ostatné s kapacitou 1 000 l alebo viac
ex 7613	Hliníkové nádoby na stlačený alebo skvapalnený plyn s kapacitou 1 000 l alebo viac“

PRÍLOHA IV

„PRÍLOHA VIB

Kľúčové zariadenia a technológie uvedené v článkoch 10a, 10b, 10c a 31 ods. 1

Číselný znak HS	Opis
8406 10 00	Parné turbíny na pohon lodí
ex 8406 90	Časti parných turbín na pohon lodí
8407 21	Motory na pohon lodí, závesné motory
ex 8407 29	Motory na pohon lodí, ostatné
8408 10	Motory na pohon lodí
ex 8409 91 00	Časti vhodné na použitie prevažne alebo výhradne na stroje zatriedené do položky 8407 21 alebo 8407 29
ex 8409 99 00	Časti vhodné na použitie prevažne alebo výhradne na stroje zatriedené do podpoložky 8408 10
ex 8411 81	Ostatné plynové turbíny, s výkonom nepresahujúcim 5 000 kw na námorných pohon lodí
ex 8411 82	Ostatné plynové turbíny, s výkonom presahujúcim 5 000 kw na pohon námorných lodí
ex 8468	Stroje a prístroje na spájkovanie alebo na zváranie, tiež na rezanie, iné ako položky 8515; plynové stroje a prístroje na povrchové kalenie
ex 8483	Prevodové hriadele (vrátane vačkových hriadeľov a kľukových hriadeľov) a kľuky; ložiskové puzdrá a ložiskové panvy; ozubené kolesá a ozubené prevody; pohybové skrutky s guľkovou alebo valčekomou maticou; prevodovky, skrine prevodoviek a ostatné meniče rýchlosti, vrátane meničov krútiaceho momentu; zotrvačníky a remenice, vrátane kladníc na kladkostroje; spojky a hriadeľové spojky (vrátane univerzálnych kĺbov) navrhnuté na pohon plavidiel s maximálnou možnou celkovou nosnosťou s konštrukčným ponorom 55 000 DWT alebo viac
8487 10	Lodné vrtule a ich lopatky
ex 8515	Stroje a prístroje elektrické (vrátane elektricky vyhrievaného plynu), laserové alebo využívajúce ostatné svetelné alebo fotónové zväzky, ultrazvukové, využívajúce elektrónové zväzky, magnetické impulzy alebo plazmové výboje na spájkovanie alebo zváranie, tiež schopné rezania; elektrické stroje a prístroje na striekanie kovov alebo cermetov za tepla
ex 9014 10 00	Navigačné kompasy výlučne pre námorný priemysel
ex 9014 80 00	Iné navigačné prístroje a zariadenia výlučne pre námorný priemysel
ex 9014 90 00	Časti, súčasti a príslušenstvo zatriedené do položky 9014 10 00 a 9014 80 00 výlučne pre námorný priemysel
ex 9015	Geodetické, topografické, zememeračské, nivelačné, fotogrametrické, hydrografické, oceánografické, hydrologické, meteorologické alebo geofyzikálne prístroje a zariadenia okrem kompasov; zameriavacie zariadenia výlučne pre námorný priemysel"

PRÍLOHA V

„PRÍLOHA VIIA

Softvér na integráciu priemyselných procesov uvedený v článku 10d, 10e a 10f a 31 ods. 1

1. Softvér na plánovanie podnikových zdrojov určený osobitne na použitie v jadrovom, vojenskom, plynárenskom, ropnom, námornom, leteckom, finančnom a stavebnom priemysle.

Vysvetlivka: Softvér na plánovanie podnikových zdrojov je softvér používaný na finančné účtovníctvo, prevádzkové účtovníctvo, ľudské zdroje, výrobu, riadenie dodávateľského reťazca, riadenie projektov, riadenie vzťahov so zákazníkmi, dátové služby alebo kontroly prístupu.“

PRÍLOHA VI

„PRÍLOHA VIIB

Grafit a surové kovy a kovové polotovary uvedené v článkoch 15a, 15b a 15c a 31 ods. 1

Úvodná poznámka: Zaradením tovaru do tejto prílohy nie sú dotknuté pravidlá uplatniteľné na tovar v prílohách I, II a III

1. Grafit

Číselný znak HS	Opis
2504	Prírodný grafit
3801	Umelý grafit; koloidný alebo semikoloidný grafit; prípravky na základe grafitu alebo iného uhlíka vo forme pást, blokov, platní alebo ostatných polotovarov
6815 10	Neelektrické výrobky z grafitu alebo iných foriem uhlíka vrátane uhlíkových vlákien
6903 10	Retorty, taviace tegliky, muflý, dýzy, zátky, podpery, skúšobné tegliky, rúry, rúrky, púzdra a tyče. Iné ako výrobky z kremičitých infuzóriových hliniek alebo podobných kremičitých hliniek obsahujúcich viac ako 50 % hmotnosti grafitu alebo iného uhlíka alebo zmesi týchto produktov
8545	Uhlíkové elektródy, uhlíkové kefy, osvetľovacie uhlíky, uhlíky na elektrické batérie a ostatné výrobky zhotovené z grafitu alebo z ostatného uhlíka, tiež spojené s kovom, druhov používaných na elektrické účely

2. Železo a oceľ

Číselný znak HS	Opis
7201	Surové železo a vysokopecná zrkadlovina v bochníkoch, v blokoch alebo ostatných základných tvaroch
7202	Ferozliatiny
7203	Výrobky zo železa získané priamou redukciou železnej rudy a ostatné hubovité železo, v kusoch, v peletách alebo podobných tvaroch; železo, ktorého rýdzosť je najmenej 99,94 % hmotnosti v kusoch, peletách alebo podobných tvaroch
7204	Železné a oceľové odpady a šrot; pretavené odpady zo železa alebo ocele v ingotoch
7205	Granule a prášky, zo surového železa, zrkadloviny, železa alebo ocele
7206	Železo a nelegovaná oceľ v ingotoch alebo v ostatných základných tvaroch
7207	Polotovary zo železa alebo z nelegovanej ocele
7218	Nehrdzavejúca oceľ v ingotoch alebo v ostatných základných tvaroch; polotovary z nehrdzavejúcej ocele
7224	Ostatná legovaná oceľ v ingotoch alebo v ostatných základných tvaroch; polotovary z ostatnej legovanej ocele

3. Meď a výrobky z nej

Číselný znak HS	Opis
7401 00 00	Medený kamienok (medený lech); cementová meď (vyzrážaná meď)
7402 00 00	Nerafinovaná meď; medené anódy na elektrolytickú rafináciu
7403	Rafinovaná meď a zliatiny medi, surové
7404 00	Medený odpad a medený šrot

7405 00 00	Predzliatiny medi
7406	Medený prášok a medené vločky
7407	Medené tyče, prúty a profily
7410	Medené fólie (tiež potlačené alebo podložené papierom, lepenkou, plastmi alebo podobnými podkladovými materiálmi) s hrúbkou (bez podložky) nepresahujúcou 0,15 mm
7413 00 00	Medené spletané lanká, káble, spletané pásy a podobné výrobky, elektricky neizolované

4. Nikel a výrobky z neho

Číselný znak HS	Opis
7501	Niklový kamienok (lech), spekané výrobky oxidu nikelnatého a ostatné medziprodukty metalurgie niklu
7502	Surový nikel
7503 00	Niklový odpad a niklový šrot
7504 00 00	Niklový prášok a niklové vločky
7505	Niklové tyče, prúty, profily a drôty
7506	Niklové dosky, plechy, pásy a fólie
7507	Niklové rúry, rúrky a príslušenstvo k nim (napríklad spojky, kolená, nátrubky)

5. Hliník

Číselný znak HS	Opis
7601	Surový hliník
7602	Hliníkový odpad a hliníkový šrot
7603	Hliníkový prášok a hliníkové vločky
7605	Hliníkové drôty
7606	Hliníkové dosky, plechy a pásy, s hrúbkou presahujúcou 0,2 mm
7609 00 00	Hliníkové príslušenstvo k rúram a rúrkam (napríklad spojky, kolená, nátrubky)
7614	Hliníkové spletané lanká, laná, káble, spletané pásy a podobné výrobky, bez elektrickej izolácie

6. Olovo

Číselný znak HS	Opis
7801	Surové olovo
7802 00 00	Olovený odpad a šrot
7804	Olovené dosky, plechy, pásy a fólie; olovený prášok a vločky

7. Zinok

Číselný znak HS	Opis
7901	Surový (nespracovaný) zinok
7902 00 00	Zinkový odpad a šrot

7903	Zinkový prach, prášok a zinkové vločky
7904 00 00	Zinkové tyče, prúty, profily a drôty
7905 00 00	Zinkové dosky, plechy, pásy a fólie

8. Cín

Číselný znak HS Opis

8001	Surový (nespracovaný) cín
8002 00 00	Cínový odpad a šrot
8003 00 00	Cínové tyče, prúty, profily a drôty

9. Ostatné základné kovy, cermety, výrobky z nich

Číselný znak HS Opis

ex 8101	Volfrám a predmety z neho, vrátane odpadu a šrotu okrem antikatód pre rtg trubice
ex 8102	Molybdén a predmety z neho, vrátane odpadu a šrotu okrem článkov špeciálne navrhnutých na použitie v stomatológii
ex 8103	tantal a predmety z neho, vrátane odpadu a šrotu okrem stomatologických nástrojov a chirurgických nástrojov a predmetov špeciálne navrhnutých pre ortopedické a chirurgické účely
8104	Horčík a predmety z neho, vrátane odpadu a šrotu
8105	Kobaltový kamienok (lech) a ostatné medziprodukty metalurgie kobaltu; kobalt a predmety z neho, vrátane odpadu a šrotu
ex 8106 00	Bizmut a predmety z neho, vrátane odpadu a šrotu okrem tých, ktoré sú špeciálne pripravené na prípravu chemických zlúčenín na farmaceutické použitie
8107	Kadmium a predmety z neho, vrátane odpadu a šrotu
8108	Titán a predmety z neho, vrátane odpadu a šrotu
8109	Zirkónium a predmety z neho, vrátane odpadu a šrotu
8110	Antimón a predmety z neho, vrátane odpadu a šrotu
8111 00	Mangán a predmety z neho, vrátane odpadu a šrotu
ex 8112	Berýlium, chróm, germánium, vanád, gálium, hafnium, indium, niób (columbium), rénium a tálium, a predmety z týchto kovov, vrátane odpadu a šrotu okrem okien pre rtg trubice
8113 00	Cermety a predmety z nich, vrátane odpadu a šrotu“

VYKONÁVACIE NARIADENIE RADY (EÚ) č. 1264/2012**z 21. decembra 2012,****ktorým sa vykonáva nariadenie (EÚ) č. 267/2012 o reštriktívnych opatreniach voči Iránu**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (EÚ) č. 267/2012 z 23. marca 2012 o reštriktívnych opatreniach voči Iránu ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 46 ods. 2,

keďže:

(1) Rada 23. marca 2012 prijala nariadenie (EÚ) č. 267/2012.

(2) Vzhľadom na situáciu v Iráne a v súlade s rozhodnutím 2012/829/SZBP ⁽²⁾, by sa do zoznamu fyzických a právnických osôb, subjektov a orgánov, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia podľa prílohy IX k nariadeniu (EÚ) č. 267/2012, mali zahrnúť ďalšie osoby a subjekty.

(3) Okrem toho by sa zo zoznamu fyzických a právnických osôb, subjektov a orgánov, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia podľa prílohy IX k nariadeniu (EÚ) č. 267/2012, mali určité subjekty vypustiť a záznamy o určitých subjektoch by sa mali zmeniť a doplniť.

(4) V záujme zabezpečenia efektívnosti opatrení stanovených v tomto nariadení by toto nariadenie malo nadobudnúť účinnosť dňom jeho uverejnenia,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Príloha IX k nariadeniu (EÚ) č. 267/2012 sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2012

Za Radu

predseda

A. D. MAVROYIANNIS

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 88, 24.3.2012, s. 1.⁽²⁾ Pozri stranu 71 tohto úradného vestníka.

PRÍLOHA

I. Osoba a subjekty uvedené nižšie sa doplnia na zoznam uvedený v prílohe IX k nariadeniu (EÚ) č. 267/2012.

„I. Osoby a subjekty zapojené do činností v jadrovej oblasti alebo v oblasti balistických rakiet a osoby a subjekty poskytujúce podporu iránskej vláde

Osoba

	Meno	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zaradenia do zoznamu
1.	Babak Zanjani	Dátum narodenia: 12. marca 1971	Babak Zanjani pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia nariadenia EÚ o Iráne a poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. Zanjani zohráva kľúčovú úlohu pri uľahčovaní obchodov s iránskou ropou a pri presune peňazí za ropu. Zanjani vlastní a riadi Sorinet group so sídlom v Spojených arabských emirátoch a využíva niektoré z jej spoločností na prevod platieb za ropu.	22.12.2012

Subjekty

	Názov	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zaradenia do zoznamu
1.	National Iranian Oil Prodcuts distribution Company (NIOPMC)	No.1, Tehran, Iranshahr Ave.Shadab.St, P.O.Box: 79145/3184 Tel.: +98-21-77606030 Webová stránka: www.niopdc.ir	Dcérska spoločnosť spoločnosti National Iranian Oil Refining and Distribution Company (NIORDC).	22.12.2012
2.	Iranian Oil Pipelines and Telecommunications Company (IOPTC)	No.194, Tehran, Sepahbod Gharani Ave. Tel.: +98-21-88801960/+98-21-66152223 Fax: +98-21-66154351 Webová stránka: www.ioptc.com	Dcérska spoločnosť spoločnosti National Iranian Oil Refining and Distribution Company (NIORDC).	22.12.2012
3.	National Iranian Oil Engineering and Construction Company (NIOEC)	No.263, Tehran, Ostad Nejatollahi Ave. P.O.Box: 11365/6714 Tel.: +98-21-88907472 Fax: +98-21-88907472 Webová stránka: www.nioec.org	Dcérska spoločnosť spoločnosti National Iranian Oil Refining and Distribution Company (NIORDC).	22.12.2012
4.	Iran Composites Institute (Iránsky ústav pre kompozitné materiály)	Iran Composites Institute, Iranian University of Science and Technology, 16845-188, Teherán, Irán Tel.: 98 217 3912858 Fax: 98 217 7491206 E-mail: ici@iust.ac.ir Webová stránka: http://www.irancomposites.org	Iránsky ústav pre kompozitné materiály (ICI, alias Composite Institute of Iran) pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a priamo podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. V roku 2011 získal ICI zákazku na poskytovanie IR-2M rotorov centrifúg spoločnosti Iran Centrifuge Company (TESA) označenej EÚ.	22.12.2012

	Názov	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zaraďenia do zoznamu
5.	Jelvesazan Company	22 Bahman St., Bozorgmehr Ave, 84155666, Esfahan, Irán Tel.: 98 0311 2658311 15 Fax: 98 0311 2679097	Spoločnosť Jelvesazan pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a priamo podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. Začiatkom roku 2012 chcela spoločnosť Jelvesazan dodávať spoločnosti Iran Centrifuge Company (TESA) označenej EÚ kontrolované vákuové čerpadlá.	22.12.2012
6.	Iran Aluminium Company	Arak Road Km 5, Tehran Road, 38189-8116, Arak, Irán Tel.: 98 861 4130430 Fax: 98 861 413023 Webová stránka: www.iralco.net	Iran Aluminium Company (známa tiež ako IRALCO, Iranian Aluminium Company) pomáha určeným subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a priamo podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. V polovici roku 2012 mala spoločnosť IRALCO zákazku na dodávanie hliníka spoločnosti Iran Centrifuge Company (TESA) označenej EÚ.	22.12.2012
7.	Simatec Development Company		Simatec Development Company pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a priamo podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. Začiatkom roku 2010 získala spoločnosť Simatec od spoločnosti Kalaye Electric Company (KEC) označenej OSN zákazku na obstaranie meničov Vacon na napájanie centrifúg na obohacovanie uránu. V polovici roku 2012 sa pokúšala obstaráť meniče kontrolované EÚ.	22.12.2012
8.	Aluminat	1. Parcham St, 13 th Km of Qom Rd 38135 Arak (továreň) 2. Unit 38, 5 th Fl, Bldg No 60, Golfam St, Jordan, 19395-5716, Teherán Tel.: 98 212 2049216 / 22049928 / 22045237 Fax: 98 21 22057127 Webová stránka: www.aluminat.com	Spoločnosť Aluminat pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a priamo podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. Začiatkom roku 2012 mala spoločnosť Aluminat zákazku na dodávanie hliníka 6061-T6 spoločnosti Iran Centrifuge Company (TESA) označenej EÚ.	22.12.2012
9.	Organisation of Defensive Innovation and Research (Organizácia pre inováciu a výskum v oblasti obrany)		Organizácia pre inováciu a výskum v oblasti obrany (SPND) pomáha označeným osobám a subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a priamo podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. MAAE spája SPND so svojimi obavami z možného vojenského rozmeru iránskeho jadrového programu, v súvislosti s ktorým Irán naďalej odmieta spolupracovať. Organizáciu SPND vedie Mohsen Fakhrizadeh, ktorého označila OSN, a SPND je súčasťou	22.12.2012

	Názov	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zara- denia do zoznamu
			Ministerstva obrany pre logistiku ozbrojených síl (MODAFI), ktoré EÚ označila v máji 2011. Davoud Babaei, ktorého EÚ označila v decembri 2011 za jeho úlohu šéfa bezpečnosti SPND, v rámci ktorej je zodpovedný za bránenie zverejneniu informácií, a to aj MAAE.	
10.	First Islamic Investment Bank (Prvá islamská investičná banka)	Pobočka: 19A-31-3A, Level 31 Business Suite, Wisma UOA, Jalan Pinang 50450, Kuala Lumpur; Kuala Lumpur; Wilayah Persekutuan; 50450 Tel.: 603-21620361/2/3/4, +6087417049/ 417050, +622157948110 Pobočka: Unit 13 (C), Main Office Tower, Financial Park Labuan Complex, Jalan Merdeka, 87000 Federal Territory of Labuan, Malajzia; Labuan F.T; 87000 Vzťahy s investormi: Menara Prima 17th floor Jalan Lingkar, Mega Kuningan Blok 6.2 Jakarta 12950 – Indonézia; South Jakarta; Jakarta; 12950	Prvá islamská investičná banka (FIIB) pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia nariadenia EÚ o Iráne a poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. FIIB je súčasťou Sorinet Group, ktorú vlastní a riadi Babak Zanjani. Banka sa využíva na prevod platieb za ropu.	22.12.2012
11.	International Safe Oil		Spoločnosť International Safe Oil (ISO) pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia nariadenia EÚ o Iráne a poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. ISO je súčasťou Sorinet Group, ktorú vlastní a riadi Babak Zanjani. ISO sa využíva na prevod platieb za ropu.	22.12.2012
12.	Sorinet Commercial Trust	SCT Bankers Company Branch: No.1808, 18th Floor, Grosvenor House Commercial Tower, Sheik Zayed Road, Dubaj, Spojené arabské emiráty, P.O.Box 31988 Tel.: 0097 14 3257022-99 E-mail: INFO@SCTBankers.com SWIFT kód Dubaja: SCTSAEA1 Pobočka: No.301, 3rd Floor Sadaf Building Kish Island, Irán, P.O.Box 1618 Tel.: +98 764 444 32 341-2 Fax: +98 764 444 50 390-1	Sorinet Commercial Trust (SCT) pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia nariadenia EÚ o Iráne a poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. SCT je súčasťou Sorinet Group, ktorú vlastní a riadi Babak Zanjani. SCT sa využíva na prevod platieb za naftu.	22.12.2012
13.	Hong Kong Intertrade Company Ltd	Hong Kong Intertrade Company, Hong Kong	Hong Kong Intertrade Company Ltd (HKICO) pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia nariadenia EÚ o Iráne a poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. HKICO je nastrčená spoločnosť, ktorú kontroluje National Iranian Oil	22.12.2012

	Názov	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zaraďenia do zoznamu
			Company (NIOC) označená EÚ. V polovici roku 2012 mala HKICO dostať milióny dolárov za predaj ropy NIOC.	
14.	Petro Suisse	Petro Suisse Avenue De la Tour-Halimand 6, 1009 Pully, Švajčiarsko	Spoločnosť Petro Suisse pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia nariadenia EÚ o Iráne a poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. Je nastrčenou spoločnosťou, ktorú kontroluje NIOC označená EÚ. NIOC založila Petro Suisse ako spoločnosť a využívala jej účty na vykonávanie a prijímanie platieb. Petro Suisse bola naďalej v roku 2012 s NIOC v kontakte.	22.12.2012
15.	Oil Industry Pension Fund Investment Company	No 234, Taleghani St, Tehran, Irán	Iran's Oil Industry Pension Fund Investment Company (OPIC, známa tiež ako Oil Pension Fund, NIOC Pension Fund a Petroleum Ministry Pension Fund) poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. OPIC pôsobí pod iránskym Ministerstvom pre naftu a pod National Iranian Oil Company (NIOC); oba tieto subjekty EÚ označila. Vlastní akcie viacerých subjektov, ktoré EÚ označila.	22.12.2012
16.	CF Sharp and Company Private Limited		Tento subjekt pomohol spoločnosti Irano-Hind Shipping Company (IHSC), ktorú OSN označila 9. júna 2010, obísť sankcie prijaté proti nej. Po svojom označení sa IHSC snažila zakryť skutočnosť, že vlastní tri tankery, a to zverením ich riadenia spoločnosti Noah Ship Management a neskôr spoločnosti Marian Ship Management. CF Sharp and Company sa podieľala na týchto snahách a uzavrela s IHSC zmluvu o riadení ľudských zdrojov pre lodnú posádku pre tieto tri tankery. Túto zmluvu vykonali spoločnosti Noah Ship Management a Marian Ship Management.	22.12.2012
17.	Sharif University of Technology	Azadi Ave, 11365-8639, Tehran, Irán Tel.: 98 21 66022727 Fax: 98 21 66036005 Webová stránka: www.sharif.ir	Sharifova technická univerzita (SUT) pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. Koncom roku 2011 SUT poskytla laboratóriá iránskemu jadrovému subjektu Kalaye	22.12.2012

	Názov	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zara- denia do zoznamu
			Electric Company (KEC) označenému OSN a spoločnosti Iran Centrifuge Technology Company (TESA), ktorú označila EÚ.]	
18.	Moallem Insurance Company (známa tiež ako: Moallem Insurance; Moallem Insurance Co.; M.I.C; Export and Investment Insurance Co.)	No. 56, Haghani Boulevard, Vanak Square, Tehran 1517973511, Irán PO Box 19395-6314, 11/1 Sharif Ave, Vanaq Square, Tehran 19699, Irán Tel.: (98-21) 886776789, 887950512, 887791835 Fax: (98-21) 88771245 Webová stránka: www.mic-ir.com	Hlavný poisťovateľ IRISL.	22.12.2012“

II. Záznamy, ktoré sú uvedené v prílohe IX k nariadeniu (EÚ) č. 267/2012 o subjektoch uvedených nižšie, sa nahrádzajú týmito záznamami:

„B. Subjekty

	Názov	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zara- denia na zoznam
1.	Technology Cooperation Office (TCO) of the Iranian President's Office (alias Center for Innovation and Technology (CITC))	Tehran, Iran	Zodpovedný za technický pokrok Iránu prostredníctvom príslušného obstarávania v zahraničí a stykov na účely odborného vzdelávania. Podporuje jadrový program a program riadených rakiet.	26. 7. 2010
2.	Sureh (alias Soreh) Nuclear Reactors Fuel Company (alias Nuclear Fuel Reactor Company; Sookht Atomi Reactorhaye Iran; Soukht Atomi Reactorha-ye Iran)	Hlavné sídlo: 61 Shahid Abtahi St, Karegar e Shomali, Teherán Komplex: Persian Gulf Boulevard, Km20 SW Esfahan Road, Isfahán	Dcérska spoločnosť Organizácie pre atómovú energiu Iránu (Atomic Energy Organisation of Iran – AEOI), na ktorú OSN uvalila sankcie a ktorej súčasťou je zariadenia na konverziu uránu, závod na výrobu paliva a závod na výrobu zirkónia.	23. 5. 2011
3.	Tidewater (alias Tidewater Middle East Co; Faraz Royal Qeshm Company LLC)	Poštová adresa: No 80, Tidewater Building, Vozara Street, Next to Saie Park, Tehran, Iran	Vlastnená alebo kontrolovaná IRGC	23.1.2012“

III. Zo zoznamu uvedeného v prílohe IX k nariadeniu (EÚ) č. 267/2012 sa vypúšťajú tieto subjekty:

1. Spoločnosť CF Sharp Shipping Agencies Pte Ltd
2. Spoločnosť Soreh (Nuclear Fuel Reactor Company)

VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1265/2012

zo 17. decembra 2012,

ktorým sa mení a dopĺňa vykonávacie nariadenie (EÚ) č. 837/2012, pokiaľ ide o minimálnu aktivitu prípravku zo 6-fytázy produkovanej *Aspergillus oryzae* (DSM 22594) ako kŕmnej doplnkovej látky pre hydinu, odstavčatá, ošípané vo výkrme a prasnice (držiteľ povolenia DSM Nutritional Products)

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1831/2003 z 22. septembra 2003 o doplnkových látkach určených na používanie vo výžive zvierat ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 13 ods. 3,

keďže:

- (1) Prípravok zo 6-fytázy (EC 3.1.3.26) produkovanej *Aspergillus oryzae* (DSM 22594), patriaci do kategórie doplnkových látok „zootechnické doplnkové látky“, bol povolený na desať rokov ako kŕmna doplnková látka na používanie pre hydinu, odstavčatá, ošípané vo výkrme a prasnice, a to vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 837/2012 ⁽²⁾.
- (2) V súlade s článkom 13 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1831/2003 navrhol držiteľ povolenia zmenu podmienok povolenia pre príslušný prípravok doplnením nového zloženia prípravku v pevnom stave s minimálnou aktivitou 10 000 FYT/kg. K žiadosti boli priložené príslušné podporné údaje. Komisia túto žiadosť postúpila Európskemu úradu pre bezpečnosť potravín (ďalej len „úrad“).
- (3) Úrad v stanovisku z 24. mája 2012 ⁽³⁾ dospel k záveru, že toto nové enzýmové zloženie v pevnom stave podľa

všetkého nepredstavuje zatiaľ nezohľadňované riziko pre cieľové druhy, spotrebiteľov, používateľov ani pre životné prostredie a je účinné pri minimálnej aktivite 10 000 FYT/g. Úrad nepovažuje osobitné požiadavky na monitorovanie po uvedení na trh za potrebné. Úrad tiež overil správu o metóde analýzy tejto kŕmnej doplnkovej látky v krmive, predloženú referenčným laboratóriom zriadeným nariadením (ES) č. 1831/2003.

- (4) Podmienky stanovené v článku 5 nariadenia (ES) č. 1831/2003 sú splnené.
- (5) Vykonávacie nariadenie (EÚ) č. 837/2012 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (6) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Príloha k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) č. 837/2012 sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 17. decembra 2012

Za Komisiu
predseda
José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 268, 18.10.2003, s. 29.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 252, 19.9.2012, s. 7.

⁽³⁾ Vestník EFSA (EFSA Journal) 2012; 10(6):2730.

PRÍLOHA

Príloha k vykonávaciemu nariadeniu (EÚ) č. 837/2012 sa nahrádza takto:

„PRÍLOHA

Identifikačné číslo doplnkovej látky	Názov držiteľa povolenia	Doplnková látka	Zloženie, chemický vzorec, opis, analytická metóda	Druh alebo kategória zvierat	Maximálny vek	Minimálny obsah	Maximálny obsah	Iné ustanovenia	Koniec platnosti povolenia
						Jednotky aktivity na kg kompletného krmiva s obsahom vlhkosti 12 %			
Kategória zootechnických doplnkových látok. Funkčná skupina: látky zvyšujúce stráviteľnosť.									
4a18	DSM Nutritional Products	6-fytáza (EC 3.1.3.26)	Zloženie doplnkovej látky prípravok zo 6-fytázy (EC 3.1.3.26) produkovanej <i>Aspergillus oryzae</i> (DSM 22594) s minimálnou aktivitou: 10 000 FYT ⁽¹⁾ /g v pevnom stave 20 000 FYT/g v tekutom stave <i>Charakteristika účinnej látky</i> 6-fytáza (EC 3.1.3.26) produkovaná <i>Aspergillus oryzae</i> (DSM 22594) <i>Analytická metóda</i> ⁽²⁾ na účely kvantifikácie 6-fytázy v krmive: kolorimetrická metóda, ktorou sa meria anorganický fosfát, ktorý z fytátu uvoľní 6-fytáza (ISO 30024:2009)	hydina	–	500 FYT	–	1. V návode na použitie doplnkovej látky a premixu uviesť teplotu pri skladovaní, obdobie skladovateľnosti a stabilitu pri granulovaní. 2. Odporúčaná dávka na kilogram kompletného krmiva pre: — hydinu, prasiatka (odstavené) a ošípané vo výkrme: 500 – 4 000 FYT; — prasnice: 1 000 – 4 000 FYT. 3. Na použitie v krmive s obsahom fosforu viazaného na fytín viac ako 0,23 %. 4. Na účely bezpečnosti: pri manipulácii použiť ochranu dýchacích ciest, okuliare a rukavice. 5. Na použitie pre odstavčatá s hmotnosťou do 35 kg.“	9. októbra 2022
				ošípané vo výkrme prasiatka (odstavené) prasnice		1 000FYT			

⁽¹⁾ 1 FYT je množstvo enzýmu, ktoré uvoľní za minútu 1 μmol anorganického fosfátu z fytátu za reakčných podmienok s koncentráciou fytátu 5,0 mM pri pH 5,5 a teplote 37 °C.⁽²⁾ Podrobné informácie o analytických metódach sú k dispozícii na tejto webovej stránke referenčného laboratória: http://irmm.jrc.ec.europa.eu/EURLs/EURL_feed_additives/Pages/index.aspx

VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1266/2012

z 21. decembra 2012,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,so zreteľom na vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 543/2011 zo 7. júna 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007, pokiaľ ide o sektory ovocia a zeleniny a spracovaného ovocia a zeleniny ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 136 ods. 1,

keďže:

- (1) Vykonávacím nariadením (EÚ) č. 543/2011 sa v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní ustanovujú kritériá, na základe

ktorých Komisia stanovuje paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XVI k uvedenému nariadeniu.

- (2) Paušálne dovozné hodnoty sa vypočítajú každý pracovný deň v súlade s článkom 136 ods. 1 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011, pričom sa zohľadnia premenlivé každodenné údaje. Toto nariadenie by preto malo nadobudnúť účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 136 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2012

*Za Komisiu
v mene predsedu*José Manuel SILVA RODRÍGUEZ
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 157, 15.6.2011, s. 1.

PRÍLOHA

Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)		
Číselný znak KN	Kód tretej krajiny ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	AL	56,9
	MA	79,5
	TN	111,9
	TR	123,6
	ZZ	93,0
0707 00 05	AL	87,0
	TR	136,9
	ZZ	112,0
0709 93 10	MA	110,2
	TR	137,7
	ZZ	124,0
0805 10 20	MA	61,3
	TR	63,0
	ZA	51,2
	ZZ	58,5
0805 20 10	MA	69,9
	ZZ	69,9
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	IL	86,6
	JM	129,1
	MA	98,7
	TR	84,1
	ZZ	99,6
0805 50 10	TR	79,2
	ZZ	79,2
0808 10 80	BA	56,8
	CA	156,3
	CN	174,8
	MK	40,0
	US	132,7
	ZA	123,7
	ZZ	114,4
0808 30 90	CN	72,9
	TR	135,1
	US	182,0
	ZZ	130,0

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 1267/2012

z 21. decembra 2012,

ktorým sa stanovujú dovozné clá v sektore obilnín uplatniteľné od 1. januára 2013

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,

so zreteľom na nariadenie Komisie (EÚ) č. 642/2010 z 20. júla 2010 o pravidlách na uplatňovanie nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007, pokiaľ ide o dovozné clá pre sektor obilnín ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 2 ods. 1,

keďže:

- (1) V článku 136 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007 sa ustanovuje, že dovozné clá na produkty patriace pod číselné znaky KN 1001 19 00, 1001 11 00, ex 1001 91 20 (pšenica mäkká, na siatie), ex 1001 99 00 (pšenica mäkká vysokej kvality, iná ako na siatie), 1002 10 00, 1002 90 00, 1005 10 90, 1005 90 00, 1007 10 90 a 1007 90 00 sú rovnaké ako intervenčná cena platná pre tieto produkty pri dovoze, zvýšená o 55 % a znížená o dovoznú cenu cíf uplatniteľnú na príslušnú zásielku. Toto clo však nesmie prekročiť colnú sadzbu uvedenú v Spoločnom colnom sadzobníku.
- (2) V článku 136 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1234/2007 sa ustanovuje, že na účely výpočtu dovozného cla uvedeného v odseku 1 uvedeného článku sa pre predmetné produkty pravidelne stanovujú reprezentatívne dovozné ceny cíf.

(3) V súlade s článkom 2 ods. 2 nariadenia (ES) č. 642/2010 sa na výpočet dovozného cla na produkty patriace pod číselné znaky KN 1001 19 00, 1001 11 00, ex 1001 91 20 (pšenica mäkká, na siatie), ex 1001 99 00 (pšenica mäkká vysokej kvality, iná ako na siatie), 1002 10 00, 1002 90 00, 1005 10 90, 1005 90 00, 1007 10 90 a 1007 90 00 použije reprezentatívna dovozná cena cíf, ktorá sa denne stanovuje podľa metódy ustanovenej v článku 5 uvedeného nariadenia.

(4) Na obdobie od 1. januára 2013 by sa mali stanoviť dovozné clá, ktoré sa budú uplatňovať, až kým nezačnú platiť novostanovené clá.

(5) Keďže je potrebné zabezpečiť, aby sa toto opatrenie začalo uplatňovať čo najskôr po sprístupnení aktualizovaných údajov, je vhodné, aby toto opatrenie nadobudlo účinnosť dňom jeho uverejnenia,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Od 1. januára 2013 sú dovozné clá v sektore obilnín uvedené v článku 136 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007 stanovené v prílohe I k tomuto nariadeniu na základe podkladov uvedených v prílohe II.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. decembra 2012

Za Komisiu
v mene predsedu

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 187, 21.7.2010, s. 5.

PRÍLOHA I

Dovozné clá na produkty uvedené v článku 136 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007, uplatniteľné od 1. januára 2013

Číselný znak KN	Opis tovaru	Dovozné clo ⁽¹⁾ (EUR/t)
1001 19 00 1001 11 00	PŠENICA (obyčajná) tvrdá vysokej kvality	0,00
	strednej kvality	0,00
	nízkej kvality	0,00
ex 1001 91 20	PŠENICA mäkká, na siatie	0,00
ex 1001 99 00	PŠENICA mäkká vysokej kvality, iná ako na siatie	0,00
1002 10 00 1002 90 00	RAŽ	0,00
1005 10 90	KUKURICA na siatie, iná ako hybrid	0,00
1005 90 00	KUKURICA iná ako na siatie ⁽²⁾	0,00
1007 10 90 1007 90 00	CIROK, zrná, iné ako hybrid na siatie	0,00

⁽¹⁾ Dovožca môže v súlade s článkom 2 ods. 4 nariadenia (EÚ) č. 642/2010 využiť zníženie cla o:

- 3 EUR/t, ak sa vykladací prístav nachádza v Stredozemnom mori (za Gibraltárskym prielivom) alebo v Čiernom mori a ak tovar prichádza do Únie cez Atlantický oceán alebo cez Suezský prieplav,
- 2 EUR/t, ak sa vykladací prístav nachádza v Dánsku, v Estónsku, v Írsku, v Lotyšsku, v Litve, v Poľsku, vo Fínsku, vo Švédsku, v Spojenom kráľovstve alebo v atlantických prístavoch na Iberskom polostrove a ak tovar prichádza do Únie cez Atlantický oceán.

⁽²⁾ Dovožca môže využiť paušálnu zľavu 24 EUR/t, ak sú splnené podmienky stanovené v článku 3 nariadenia (EÚ) č. 642/2010.

PRÍLOHA II

Podklady na výpočet ciel stanovených v prílohe I

14.12.2012-20.12.2012

1. Priemerné hodnoty za referenčné obdobie uvedené v článku 2 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 642/2010:

(EUR/t)

	Obyčajná pšenica ⁽¹⁾	Kukurica	Pšenica tvrdá vysokiej kvality	Pšenica tvrdá strednej kvality ⁽²⁾	Pšenica tvrdá nízkej kvality ⁽³⁾
Burza	Minnéapolis	Chicago	—	—	—
Kvotácia	263,55	213,34	—	—	—
Cena FOB USA	—	—	259,19	249,19	229,19
Prémia – Záliv	—	18,17	—	—	—
Prémia – Veľké jazerá	25,89	—	—	—	—

⁽¹⁾ Pozitívna prémia 14 EUR/t zahrnutá [článok 5 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 642/2010].⁽²⁾ Negatívna prémia 10 EUR/t (článok 5 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 642/2010).⁽³⁾ Negatívna prémia 30 EUR/t (článok 5 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 642/2010).

2. Priemerné hodnoty za referenčné obdobie uvedené v článku 2 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 642/2010:

Náklady na prepravu: Mexický záliv – Rotterdam: 14,52 EUR/t

Náklady na prepravu: Veľké jazerá – Rotterdam: 46,05 EUR/t

SMERNICE

VYKONÁVACIA SMERNICA KOMISIE 2012/52/EÚ

z 20. decembra 2012,

ktorou sa stanovujú opatrenia na uľahčenie uznávania lekárskeho predpisov vystavených v inom členskom štáte

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2011/24/EÚ z 9. marca 2011 o uplatňovaní práv pacientov pri cezhraničnej zdravotnej starostlivosti⁽¹⁾, a najmä na jej článok 11 ods. 2 písm. a), c) a d),

keďže:

- (1) Podľa článku 11 ods. 2 smernice 2011/24/EÚ má Komisia povinnosť prijať opatrenia na uľahčenie uznávania lekárskeho predpisov vystavených v inom členskom štáte než je členský štát, v ktorom sa predpísané lieky a zdravotnícke pomôcky vydávajú.
- (2) Podľa článku 11 ods. 2 písm. a) smernice 2011/24/EÚ má Komisia prijať neúplný zoznam prvkov, ktoré majú tieto predpisy obsahovať. Daný zoznam by mal zdravotníckemu pracovníkovi vydávajúcemu lieky a zdravotnícke pomôcky umožniť overiť pravosť predpisu a tiež skutočnosť, či ho vystavil zdravotnícky pracovník v regulovanom povolání, ktorý je tak podľa zákona oprávnený urobiť.
- (3) Prvky, ktoré majú predpisy obsahovať, by mali uľahčiť správnu identifikáciu liekov alebo zdravotníckych pomôcok, ako sa uvádza v článku 11 ods. 2 písm. c) smernice 2011/24/EÚ.
- (4) Lieky by sa preto mali uvádzať pod svojim bežným názvom, aby sa uľahčila správna identifikácia liekov, ktoré sú v rámci Únie uvádzané na trh pod rôznymi ochrannými známkami, a tiež liekov, ktoré nie sú uvádzané na trh vo všetkých členských štátoch. Bežným názvom, ktorý by sa mal používať, by mal byť buď medzinárodný nechránený názov odporúčaný Svetovou zdravotníckou organizáciou, alebo, ak takýto názov neexistuje, zvyčajný bežný názov. Ochranná známka lieku by sa naproti tomu mala používať iba v záujme zabezpečenia jasnej identifikácie biologických liekov vymedzených v bode 3.2.1.1. písm. b) prílohy I k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2001/83/ES zo 6. novembra 2001, ktorou sa ustanovuje zákonník Spoločenstva o humánnych liekoch⁽²⁾, a to vzhľadom

na osobitné charakteristické vlastnosti týchto liekov, alebo identifikácie iných liekov v prípadoch, kde to predpisujúci zdravotnícky pracovník považuje z medicínskeho hľadiska za nevyhnutné.

- (5) Zdravotnícke pomôcky nemajú bežné názvy ako lieky. Preto by mal predpis obsahovať aj priame kontaktné údaje predpisujúcej osoby, ktoré umožnia zdravotníckemu pracovníkovi vydávajúcemu pomôcky, aby sa v prípade potreby informoval o predpísanej zdravotníckej pomôcke a správne ju identifikoval.
- (6) Neúplný zoznam prvkov, ktoré majú predpisy obsahovať, by mal napomôcť zrozumiteľnosť informácií, ktoré sa týkajú predpisu a v ňom obsiahnutých pokynov na používanie výrobku, pre pacientov, ako sa uvádza v článku 11 ods. 2 písm. d) smernice 2011/24/EÚ. Komisia bude pravidelne skúmať danú situáciu s cieľom posúdiť, či sú potrebné ďalšie opatrenia, ktoré by pacientom pomohli porozumieť pokynom na používanie výrobku.
- (7) V záujme toho, aby pacienti mohli požadovať vhodné predpisy, je dôležité, aby národné kontaktné miesta uvedené v článku 6 smernice 2011/24/EÚ poskytovali pacientom dostatočné informácie o obsahu a účele neúplného zoznamu prvkov, ktoré by mali tieto predpisy obsahovať.
- (8) Vzhľadom na to, že celkový vplyv cezhraničnej zdravotnej starostlivosti je obmedzený, neúplný zoznam prvkov by sa mal vzťahovať len na predpisy, ktoré sa majú použiť v inom členskom štáte.
- (9) Keďže zásada vzájomného uznávania predpisov vyplýva z článku 56 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, táto smernica nebráni členským štátom v tom, aby zásadu vzájomného uznávania uplatňovali na predpisy, ktoré neobsahujú prvky stanovené v neúplnom zozname. Žiadne ustanovenie tejto smernice zároveň nebráni členským štátom, aby stanovili, že predpisy vystavené na ich území s cieľom použitia v inom členskom štáte majú obsahovať ďalšie prvky podľa predpisov uplatniteľných na ich území, pokiaľ sú tieto predpisy zlučiteľné s právom Únie.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 88, 4.4.2011, s. 45 – 65.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 311, 28.11.2001, s. 67.

- (10) Opatrenia stanovené v tejto smernici sú v súlade so stanoviskom výboru zriadeného článkom 16 ods. 1 smernice 2011/24/EÚ,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Predmet

Touto smernicou sa stanovujú opatrenia na jednotné vykonávanie článku 11 ods. 1 smernice 2011/24/EÚ týkajúceho sa uznávania lekárskeho predpisov vystavených v inom členskom štáte.

Článok 2

Rozsah pôsobnosti

Táto smernica sa uplatňuje na predpisy vymedzené v článku 3 písm. k) smernice 2011/24/EÚ vystavené na žiadosť pacienta, ktorý ich zamýšľa použiť v inom členskom štáte.

Článok 3

Obsah predpisov

Členské štáty zabezpečia, aby predpisy obsahovali prinajmenšom prvky stanovené v prílohe.

Článok 4

Požiadavky na informácie

Členské štáty zabezpečia, aby národné kontaktné miesta uvedené v článku 6 smernice 2011/24/EÚ informovali pacientov o prvkoch, ktoré musia podľa tejto smernice obsahovať predpisy vystavené v inom členskom štáte než je členský štát, v ktorom sa predpísané lieky alebo zdravotnícke pomôcky vydávajú.

Článok 5

Transpozícia

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou najneskôr do 25. októbra 2013. Komisii bezodkladne oznámia znenie týchto ustanovení.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravia členské štáty.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

Článok 6

Nadobudnutie účinnosti

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Článok 7

Adresáti

Táto smernica je určená členským štátom.

V Bruseli 20. decembra 2012

Za Komisiu

predseda

José Manuel BARROSO

PRÍLOHA

Neúplný zoznam prvkov, ktoré musia lekárske predpisy obsahovať

Názvy, ktoré sú v tejto prílohe uvedené tučným písmom, nemusia byť na predpisoch uvedené

Identifikácia pacienta

Priezvisko(-á)

Meno(á) (v plnom znení, t. j. iniciálky nepostačujú)

Dátum narodenia

Overenie predpisu

Dátum vystavenia

Identifikácia predpisujúceho zdravotníckeho pracovníka

Priezvisko(-á)

Meno(á) (v plnom znení, t. j. iniciálky nepostačujú)

Odborná kvalifikácia

Kontaktné údaje na priamy kontakt (emailová adresa a telefónne alebo faxové číslo spolu s medzinárodnou predvoľbou)

Adresa pracoviska (vrátane názvu príslušného členského štátu)

Podpis (vlastnou rukou alebo digitálny, v závislosti od média zvoleného na vystavenie predpisu)

Identifikácia predpísaného výrobku, ak sa na daný prípad vzťahuje

„Bežný názov“ vymedzený v článku 1 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/83/ES zo 6. novembra 2001, ktorou sa ustanovuje zákonník Spoločenstva o humánnych liekoch

Ochranná známka, ak

a) je predpísaný výrobok biologickým liekom, ako sa vymedzuje v bode 3.2.1.1. písm. b) prílohy I (časť I) k smernici 2001/83; alebo

b) predpisujúci zdravotnícky pracovník to považuje za nevyhnutné z medicínskeho hľadiska; v tom prípade musia byť na predpise v krátkosti uvedené dôvody, pre ktoré sa použila ochranná známka

Farmaceutická forma (tableta, roztok atď.)

Množstvo

Sila, ako je vymedzená v článku 1 smernice 2001/83/ES.

Dávkovacia schéma

ROZHODNUTIA

ROZHODNUTIE RADY 2012/829/SZBP

z 21. decembra 2012

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2010/413/SZBP o reštriktívnych opatreniach voči Iránu

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 29,

keďže:

- (1) Rada 26. júla 2010 prijala rozhodnutie 2010/413/SZBP ⁽¹⁾.
- (2) Do rozhodnutia 2010/413/SZBP by sa malo vložiť ustanovenie týkajúce sa zvýšeného monitorovania všetkých aktivít finančných inštitúcií v rámci Únie s iránskymi finančnými inštitúciami.
- (3) V rozhodnutí 2010/413/SZBP by sa takisto malo zmeniť a doplniť ustanovenie týkajúce sa zmrazenia finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov.
- (4) Okrem toho, do zoznamu osôb a subjektov, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia stanovené v prílohe II k rozhodnutiu 2010/413/SZBP, by sa mali zahrnúť ďalšie osoby a subjekty, pričom určité subjekty by sa z tohto zoznamu mali vypustiť a záznamy o určitých subjektoch by sa mali zmeniť a doplniť.
- (5) Rozhodnutie 2010/413/SZBP by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Rozhodnutie 2010/413/SZBP sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. Do článku 10 sa vkladá tento odsek:

„3a. Od finančných inštitúcií sa vyžaduje, aby pri svojich aktivitách s bankami a finančnými inštitúciami uvedenými v odseku 1:

- a) venovali nepretržitú pozornosť činnostiam spojeným s vedením účtov, a to aj v rámci svojho programu povinnej starostlivosti vo vzťahu ku klientovi a v rámci povinností týkajúcich sa prania špinavých peňazí a financovania terorizmu;

- b) vyžadovali vyplnenie všetkých informačných políček v platobných príkazoch, ktoré sa týkajú pôvodcu a príjemcu v rámci predmetnej transakcie, a v prípade neposkytnutia týchto informácií odmietli transakciu vykonať;

- c) uchovávali všetky záznamy o transakciách za obdobie piatich rokov a na požiadanie ich sprístupnili vnútroštátnym orgánom;

- d) v prípade, že majú podozrenie alebo oprávnený dôvod sa domnievať, že finančné prostriedky súvisia s financovaním šírenia jadrových zbraní, okamžite nahlásili svoje podozrenie FIU alebo inému príslušnému orgánu určenému dotknutým členským štátom. FIU alebo takýto iný príslušný orgán má včasný, priamy alebo nepriamy prístup k informáciám z finančnej a správnej oblasti a k informáciám týkajúcim sa presadzovania práva, ktoré potrebuje na riadny výkon svojej funkcie, vrátane analýzy záznamov o podozrivých transakciách.“.

2. Článok 20 ods. 1 písm. b) sa nahrádza týmto:

- „b) osôb a subjektov, na ktoré sa nevzťahuje príloha I, ktoré sú zapojené do činností Iránu v jadrovej oblasti citlivých z hľadiska šírenia jadrových zbraní alebo do vývoja nosičov jadrových zbraní alebo sú s týmito činnosťami a vývojom priamo spojené alebo ich podporujú, a to aj prostredníctvom zapojenia do obstarávania zakázaných položiek, tovaru, zariadení, materiálu a technológie, alebo osôb alebo subjektov, ktoré konajú v ich mene alebo podľa ich pokynov, alebo subjektov, ktoré vlastnia alebo kontrolujú, a to aj nezákonnými prostriedkami, ako aj osôb a subjektov, ktoré pomáhali označeným osobám alebo subjektom pri obchádzaní alebo porušovaní ustanovení rezolúcií BR OSN č. 1737 (2006), BR OSN č. 1747 (2007), BR OSN č. 1803 (2008) a BR OSN č. 1929 (2010) alebo tohto rozhodnutia, ako aj ďalších príslušníkov a subjektov IRGC a spoločnosti IRISL a subjektov, ktoré vlastnia alebo kontrolujú alebo ktoré konajú v ich mene alebo im poskytujú poistenie alebo iné dôležité služby, uvedených v prílohe II.“.

Článok 2

Príloha II k rozhodnutiu 2010/413/SZBP sa mení a dopĺňa tak, ako sa uvádza v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 195, 27.7.2010, s. 39.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 21. decembra 2012

Za Radu

predseda

A. D. MAVROYIANNIS

PRÍLOHA

I. Osoba a subjekty uvedené nižšie sa doplnia na zoznam uvedený v prílohe II k rozhodnutiu 2010/413/SZBP.

„I. Osoby a subjekty zapojené do činností v jadrovej oblasti alebo v oblasti balistických rakiet a osoby a subjekty poskytujúce podporu iránskej vláde

Osoba

	Meno	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zaradenia do zoznamu
1.	Babak Zanjani	Dátum narodenia: 12. marca 1971	Babak Zanjani pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia nariadenia EÚ o Iráne a poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. Zanjani zohráva kľúčovú úlohu pri uľahčovaní obchodov s iránskou ropou a pri presune peňazí za ropu. Zanjani vlastní a riadi Sorinet group so sídlom v Spojených arabských emirátoch a využíva niektoré z jej spoločností na prevod platieb za ropu.	22.12.2012

Subjekty

	Názov	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zaradenia do zoznamu
1.	National Iranian Oil Prodcuts distribution Company (NIOPDC)	No.1, Tehran, Iranshahr Ave.Shadab.St, P.O.Box: 79145/3184 Tel.: +98-21-77606030 Webová stránka: www.niopdc.ir	Dcérska spoločnosť spoločnosti National Iranian Oil Refining and Distribution Company (NIORDC).	22.12.2012
2.	Iranian Oil Pipelines and Telecommunications Company (IOPTC)	No.194, Tehran, Sepahbod Gharani Ave. Tel.: +98-21-88801960/+98-21-66152223 Fax: +98-21-66154351 Webová stránka: www.ioptc.com	Dcérska spoločnosť spoločnosti National Iranian Oil Refining and Distribution Company (NIORDC).	22.12.2012
3.	National Iranian Oil Engineering and Construction Company (NIOEC)	No.263, Tehran, Ostad Nejatollahi Ave. P.O.Box: 11365/6714 Tel.: +98-21-88907472 Fax: +98-21-88907472 Webová stránka: www.nioec.org	Dcérska spoločnosť spoločnosti National Iranian Oil Refining and Distribution Company (NIORDC).	22.12.2012
4.	Iran Composites Institute (Iránsky ústav pre kompozitné materiály)	Iran Composites Institute, Iranian University of Science and Technology, 16845-188, Teherán, Irán Tel.: 98 217 3912858 Fax: 98 217 7491206 E-mail: ici@iust.ac.ir Webová stránka: http://www.irancomposites.org	Iránsky ústav pre kompozitné materiály (ICI, alias Composite Institute of Iran) pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a priamo podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. V roku 2011 získal ICI zákazku na poskytovanie IR-2M rotorov centrifúg spoločnosti Iran Centrifuge Company (TESA) označenej EÚ.	22.12.2012

	Názov	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zaraďenia do zoznamu
5.	Jelvesazan Company	22 Bahman St., Bozorgmehr Ave, 84155666, Esfahan, Irán Tel.: 98 0311 2658311 15 Fax: 98 0311 2679097	Spoločnosť Jelvesazan pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a priamo podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. Začiatkom roku 2012 chcela spoločnosť Jelvesazan dodávať spoločnosti Iran Centrifuge Company (TESA) označenej EÚ kontrolované vákuové čerpadlá.	22.12.2012
6.	Iran Aluminium Company	Arak Road Km 5, Tehran Road, 38189-8116, Arak, Irán Tel.: 98 861 4130430 Fax: 98 861 413023 Webová stránka: www.iralco.net	Iran Aluminium Company (známa tiež ako IRALCO, Iranian Aluminium Company) pomáha určeným subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a priamo podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. V polovici roku 2012 mala spoločnosť IRALCO zákazku na dodávanie hliníka spoločnosti Iran Centrifuge Company (TESA) označenej EÚ.	22.12.2012
7.	Simatec Development Company		Simatec Development Company pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a priamo podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. Začiatkom roku 2010 získala spoločnosť Simatec od spoločnosti Kalaye Electric Company (KEC) označenej OSN zákazku na obstaranie meničov Vacon na napájanie centrifúg na obohacovanie uránu. V polovici roku 2012 sa pokúšala obstaráť meniče kontrolované EÚ.	22.12.2012
8.	Aluminat	1. Parcham St, 13 th Km of Qom Rd 38135 Arak (továreň) 2. Unit 38, 5 th Fl, Bldg No 60, Golfam St, Jordan, 19395-5716, Teherán Tel.: 98 212 2049216 / 22049928 / 22045237 Fax: 98 21 22057127 Webová stránka: www.aluminat.com	Spoločnosť Aluminat pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a priamo podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. Začiatkom roku 2012 mala spoločnosť Aluminat zákazku na dodávanie hliníka 6061-T6 spoločnosti Iran Centrifuge Company (TESA) označenej EÚ.	22.12.2012
9.	Organisation of Defensive Innovation and Research (Organizácia pre inováciu a výskum v oblasti obrany)		Organizácia pre inováciu a výskum v oblasti obrany (SPND) pomáha označeným osobám a subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a priamo podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. MAAE spája SPND so svojimi obavami z možného vojenského rozmeru iránskeho jadrového programu, v súvislosti s ktorým Irán naďalej odmieta spolupracovať. Organizáciu SPND vedie Mohsen Fakhrizadeh, ktorého označila OSN, a SPND je súčasťou	22.12.2012

	Názov	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zaradenia do zoznamu
			Ministerstva obrany pre logistiku ozbrojených síl (MODAFI), ktoré EÚ označila v máji 2011. Davoud Babaei, ktorého EÚ označila v decembri 2011 za jeho úlohu šéfa bezpečnosti SPND, v rámci ktorej je zodpovedný za bránenie zverejneniu informácií, a to aj MAAE.	
10.	First Islamic Investment Bank (Prvá islamská investičná banka)	Pobočka: 19A-31-3A, Level 31 Business Suite, Wisma UOA, Jalan Pinang 50450, Kuala Lumpur; Kuala Lumpur; Wilayah Persekutuan; 50450 Tel.: 603-21620361/2/3/4, +6087417049/ 417050, +622157948110 Pobočka: Unit 13 (C), Main Office Tower, Financial Park Labuan Complex, Jalan Merdeka, 87000 Federal Territory of Labuan, Malajzia; Labuan F.T; 87000 Vzťahy s investormi: Menara Prima 17th floor Jalan Lingkar, Mega Kuningan Blok 6.2 Jakarta 12950 – Indonézia; South Jakarta; Jakarta; 12950	Prvá islamská investičná banka (FIIB) pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia nariadenia EÚ o Iráne a poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. FIIB je súčasťou Sorinet Group, ktorú vlastní a riadi Babak Zanjani. Banka sa využíva na prevod platieb za ropu.	22.12.2012
11.	International Safe Oil		Spoločnosť International Safe Oil (ISO) pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia nariadenia EÚ o Iráne a poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. ISO je súčasťou Sorinet Group, ktorú vlastní a riadi Babak Zanjani. ISO sa využíva na prevod platieb za ropu.	22.12.2012
12.	Sorinet Commercial Trust	SCT Bankers Company Branch: No.1808, 18th Floor, Grosvenor House Commercial Tower, Sheik Zayed Road, Dubaj, Spojené arabské emiráty, P.O.Box 31988 Tel.: 0097 14 3257022-99 E-mail: INFO@SCTBankers.com SWIFT kód Dubaja: SCTSAEA1 Pobočka: No.301, 3rd Floor Sadaf Building Kish Island, Irán, P.O.Box 1618 Tel.: +98 764 444 32 341-2 Fax: +98 764 444 50 390-1	Sorinet Commercial Trust (SCT) pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia nariadenia EÚ o Iráne a poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. SCT je súčasťou Sorinet Group, ktorú vlastní a riadi Babak Zanjani. SCT sa využíva na prevod platieb za naftu.	22.12.2012
13.	Hong Kong Intertrade Company Ltd	Hong Kong Intertrade Company, Hong Kong	Hong Kong Intertrade Company Ltd (HKICO) pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia nariadenia EÚ o Iráne a poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. HKICO je nastrčená spoločnosť, ktorú kontroluje National Iranian Oil	22.12.2012

	Názov	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zaraďenia do zoznamu
			Company (NIOC) označená EÚ. V polovici roku 2012 mala HKICO dostať milióny dolárov za predaj ropy NIOC.	
14.	Petro Suisse	Petro Suisse Avenue De la Tour-Halimand 6, 1009 Pully, Švajčiarsko	Spoločnosť Petro Suisse pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia nariadenia EÚ o Iráne a poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. Je nastrčenou spoločnosťou, ktorú kontroluje NIOC označená EÚ. NIOC založila Petro Suisse ako spoločnosť a využívala jej účty na vykonávanie a prijímanie platieb. Petro Suisse bola naďalej v roku 2012 s NIOC v kontakte.	22.12.2012
15.	Oil Industry Pension Fund Investment Company	No 234, Taleghani St, Tehran, Irán	Iran's Oil Industry Pension Fund Investment Company (OPIC, známa tiež ako Oil Pension Fund, NIOC Pension Fund a Petroleum Ministry Pension Fund) poskytuje iránskej vláde finančnú podporu. OPIC pôsobí pod iránskym Ministerstvom pre naftu a pod National Iranian Oil Company (NIOC); oba tieto subjekty EÚ označila. Vlastní akcie viacerých subjektov, ktoré EÚ označila.	22.12.2012
16.	CF Sharp and Company Private Limited		Tento subjekt pomohol spoločnosti Irano-Hind Shipping Company (IHSC), ktorú OSN označila 9. júna 2010, obísť sankcie prijaté proti nej. Po svojom označení sa IHSC snažila zakryť skutočnosť, že vlastní tri tankery, a to zverením ich riadenia spoločnosti Noah Ship Management a neskôr spoločnosti Marian Ship Management. CF Sharp and Company sa podieľala na týchto snahách a uzavrela s IHSC zmluvu o riadení ľudských zdrojov pre lodnú posádku pre tieto tri tankery. Túto zmluvu vykonali spoločnosti Noah Ship Management a Marian Ship Management.	22.12.2012
17.	Sharif University of Technology	Azadi Ave, 11365-8639, Tehran, Irán Tel.: 98 21 66022727 Fax: 98 21 66036005 Webová stránka: www.sharif.ir	Sharifova technická univerzita (SUT) pomáha označeným subjektom porušovať ustanovenia sankcií OSN a EÚ uvalených na Irán a podporuje činnosti Iránu v jadrovej oblasti citlivé z hľadiska šírenia. Koncom roku 2011 SUT poskytla laboratóriá iránskeho jadrovému subjektu Kalaye	22.12.2012

	Názov	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zara- denia do zoznamu
			Electric Company (KEC) označenému OSN a spoločnosti Iran Centrifuge Technology Company (TESA), ktorú označila EÚ.]	
18.	Moallem Insurance Company (známa tiež ako: Moallem Insurance; Moallem Insurance Co.; M.I.C; Export and Investment Insurance Co.)	No. 56, Haghani Boulevard, Vanak Square, Tehran 1517973511, Irán PO Box 19395-6314, 11/1 Sharif Ave, Vanaq Square, Tehran 19699, Irán Tel.: (98-21) 886776789, 887950512, 887791835 Fax: (98-21) 88771245 Webová stránka: www.mic-ir.com	Hlavný poisťovateľ IRISL.	22.12.2012“

II. Záznamy, ktoré sú uvedené v prílohe II k rozhodnutiu 2010/413/SZBP o subjektoch uvedených nižšie, sa nahrádzajú týmito záznamami:

„B. Subjekty

	Názov	Identifikačné informácie	Dôvody	Dátum zara- denia na zoznam
1.	Technology Cooperation Office (TCO) of the Iranian President's Office (alias Center for Innovation and Technology (CITC))	Tehran, Iran	Zodpovedný za technický pokrok Iránu prostredníctvom príslušného obstarávania v zahraničí a stykov na účely odborného vzdelávania. Podporuje jadrový program a program riadených rakiet.	26. 7. 2010
2.	Sureh (alias Soreh) Nuclear Reactors Fuel Company (alias Nuclear Fuel Reactor Company; Sookht Atomi Reactorhaye Iran; Soukht Atomi Reactorha-ye Iran)	Hlavné sídlo: 61 Shahid Abtahi St, Karegar e Shomali, Teherán Komplex: Persian Gulf Boulevard, Km20 SW Esfahan Road, Isfahán	Dcérska spoločnosť Organizácie pre atómovú energiu Iránu (Atomic Energy Organisation of Iran – AEOI), na ktorú OSN uvalila sankcie a ktorej súčasťou je zariadenia na konverziu uránu, závod na výrobu paliva a závod na výrobu zirkónia.	23. 5. 2011
3.	Tidewater (alias Tidewater Middle East Co.; Faraz Royal Qeshm Company LLC)	Poštová adresa: No 80, Tidewater Building, Vozara Street, next to Saie Park, Tehran, Iran	Vlastnená alebo kontrolovaná IRGC	23.1.2012“

III. Zo zoznamu uvedeného v prílohe II k rozhodnutiu 2010/413/SZBP sa vypúšťajú tieto subjekty:

1. Spoločnosť CF Sharp Shipping Agencies Pte Ltd
2. Spoločnosť Soreh (Nuclear Fuel Reactor Company)

VYKONÁVACIE ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 7. decembra 2012

o dodatočnom finančnom príspevku členským štátom na programy kontroly, inšpekcii a dohľadu v oblasti rybného hospodárstva na rok 2012

[oznámené pod číslom C(2012) 8967]

(Iba anglické, bulharské, dánske, fínske, francúzske, grécke, holandské, litovské, lotyšské, maltské, nemecké, poľské, portugalské, španielske, švédske a talianske znenie je autentické)

(2012/830/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

hospodárstva. Hospodárske subjekty a/alebo členské štáty, ktoré investujú do projektov vysledovateľnosti, majú splniť požiadavky stanovené Komisiou v jej liste zo 14. mája 2012.

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 861/2006 z 22. mája 2006, ktorým sa ustanovujú finančné opatrenia Spoločenstva na vykonávanie spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva a finančné opatrenia v oblasti morského práva⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 21,

keďže:

(1) Na základe požiadaviek na spolufinancovanie Úniou, ktoré predložili členské štáty vo svojich programoch kontroly rybného hospodárstva na rok 2012, Komisia prijala vykonávacie rozhodnutie 2012/294/EÚ z 25. mája 2012 o finančnom príspevku Únie členským štátom na programy kontroly, inšpekcii a dohľadu v oblasti rybného hospodárstva na rok 2012⁽²⁾, ktorým ponechala časť rozpočtu na rok 2012 nespotrebovanú.

(2) Nespotrebovaná časť rozpočtu na rok 2012 by sa teraz mala prideliť novým rozhodnutím.

(3) Členské štáty boli v súlade s článkom 21 ods. 2 nariadenia (ES) č. 861/2006 požiadané, aby predložili programy na dodatočné financovanie v prioritných oblastiach vymedzených Komisiou v jej liste členským štátom zo dňa 25. apríla 2012, t. j. projekty zamerané na zdokonalenie kontrolných systémov členského štátu, ktoré určil členský štát spolu s Komisiou, meranie výkonu motora a vysledovateľnosť produktov rybného

(4) Na tomto základe a pri zohľadnení rozpočtových obmedzení boli zamietnuté požiadavky na finančný príspevok Únie na činnosti súvisiace s pilotnými projektmi, stavbou a modernizáciou hliadkových plavidiel a lietadiel a s tými vzdelávacími projektmi, ktoré nesúvisia so zdokonaľovaním kontrolných systémov členských štátov, keďže neboli zamerané na vyššie vymedzené prioritné oblasti. Z dôvodu rozpočtových obmedzení nebolo možné podporiť všetky projekty v rámci prioritných oblastí uvedených Komisiou. Komisia musela vybrať projekty určené na spolufinancovanie na základe zdokonalení, ktoré treba vykonať v kontrolných systémoch členských štátov, a požiadaviek na vysledovateľnosť vymedzených Komisiou. Žiadosti týkajúce sa činností uvedených v článku 8 ods. 1) písm. a) nariadenia (ES) č. 861/2006 spĺňajú podmienky na poskytnutie finančných prostriedkov Únie.

(5) Pokiaľ ide o projekty zamerané na vysledovateľnosť, je dôležité zabezpečiť, aby sa vyvíjali na základe medzinárodne uznaných noriem, ako sa to vyžaduje v článku 67 ods. 8 vykonávacieho nariadenia Komisie (EÚ) č. 404/2011⁽³⁾.

(6) Žiadosti o poskytnutie finančných prostriedkov Únie boli posúdené podľa toho, či sú v súlade s pravidlami ustanovenými v nariadení Komisie (ES) č. 391/2007 z 11. apríla 2007, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá vykonávania nariadenia Rady (ES) č. 861/2006, pokiaľ ide o výdavky, ktoré vznikli členským štátom pri implementácii monitorovacích a kontrolných systémov, použiteľných pre spoločnú politiku rybného hospodárstva⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 160, 14.6.2006, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 150, 9.6.2012, s. 86.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 112, 30.4.2011, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 97, 12.4.2007, s. 30.

- (7) Komisia posúdila projekty, ktorých náklady neprekračovali sumu 40 000 EUR bez DPH a vybrala tie, v prípade ktorých je spolufinancovanie Úniou opodstatnené zdokonaleniami, ktoré sa majú zaviesť do kontrolných systémov žiadajúcich členských štátov.
- (8) Je vhodné určiť maximálnu výšku a sadzbu finančného príspevku Únie v rámci obmedzení stanovených v článku 15 nariadenia (ES) č. 861/2006 a stanoviť podmienky, za ktorých sa tento príspevok môže poskytnúť.
- (9) S cieľom podporovať investície do prioritných činností definovaných Komisiou a vzhľadom na negatívny vplyv finančnej krízy na rozpočty členských štátov by sa výdavkom súvisiacim s uvedenými prioritnými oblasťami mala udeliť vysoká sadzba spolufinancovania v rámci obmedzení ustanovených v článku 15 nariadenia (ES) č. 861/2006.
- (10) Na splnenie podmienok na poskytnutie príspevku by projekty spolufinancované na základe tohto nariadenia mali byť v súlade s príslušnými ustanoveniami právnych predpisov Únie, a najmä s vykonávacím nariadením (EÚ) č. 404/2011.
- (11) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Výboru pre rybné hospodárstvo a akvakultúru,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Predmet

Týmto rozhodnutím sa ustanovuje dodatočný finančný príspevok Únie na výdavky, ktoré vznikli členským štátom v roku 2012 pri zavádzaní monitorovacích a kontrolných systémov uplatniteľných v rámci spoločnej politiky rybného hospodárstva (SPRH), ako sa uvádza v článku 8 ods. 1 písm. a) nariadenia (ES) č. 861/2006. Ustanovuje sa ním výška finančného príspevku Únie pre každý členský štát, sadzba finančného príspevku Únie a podmienky, za akých sa takýto príspevok môže poskytnúť.

Článok 2

Vyrovnanie nesplatených záväzkov

Všetky platby, pri ktorých sa žiada o náhradu, príslušné členské štáty vykonávajú do 30. júna 2016. Platby, ktoré členský štát uskutoční po tomto dátume, nie sú oprávnené na náhradu. V prípade nevyužitia rozpočtových prostriedkov v súvislosti s týmto rozhodnutím sa viazanosť zruší najneskôr do 31. decembra 2017.

Článok 3

Nové technológie a siete informačných technológií

1. Výdavky, ktoré vzniknú v súvislosti s projektmi uvedenými v prílohe I pri zriaďovaní nových technológií a sietí

informačných technológií s cieľom umožniť účinný a bezpečný zber a účinné a bezpečné spravovanie údajov pri monitorovaní a kontrole rybolovných činností, ako aj pri dohľade nad nimi, spĺňajú podmienky na poskytnutie finančného príspevku vo výške 90 % oprávnených výdavkov v rámci obmedzení ustanovených v uvedenej prílohe.

2. Pokiaľ ide o projekty zamerané na výskumnú činnosť, finančný príspevok EÚ sa obmedzuje na 1 000 000 EUR v prípade investícií realizovaných orgánmi členských štátov a na 250 000 EUR v prípade súkromných investícií. Celkový počet projektov zameraných na výskumnú činnosť, ktoré realizujú súkromné hospodárske subjekty, sa obmedzuje na 8 na členský štát a na rozhodnutie o financovaní.

3. Na splnenie podmienok na poskytnutie finančného príspevku uvedeného v odseku 2 musia všetky projekty spolufinancované na základe tohto rozhodnutia spĺňať platné požiadavky ustanovené v nariadení Rady (ES) č. 1224/2009 ⁽¹⁾ a vo vykonávacom nariadení (EÚ) č. 404/2011.

Článok 4

Automatické lokalizačné zariadenia

1. Výdavky, ktoré vznikli v súvislosti s projektmi uvedenými v prílohe II pri nákupe a montáži automatických lokalizačných zariadení na palubách rybárskych plavidiel, ktoré umožňujú monitorovanie týchto plavidiel na diaľku centrom na monitorovanie rybolovu prostredníctvom systému monitorovania plavidiel (ďalej len „VMS“), spĺňajú podmienky na poskytnutie finančného príspevku vo výške 90 % oprávnených výdavkov v rámci obmedzení ustanovených v uvedenej prílohe.

2. Finančný príspevok uvedený v odseku 1 sa vypočíta na základe ceny, ktorej výška je obmedzená na 2 500 EUR na plavidlo.

3. Na to, aby sa splnili podmienky na poskytnutie finančného príspevku uvedeného v odseku 1, musia automatické lokalizačné zariadenia spĺňať požiadavky ustanovené vo vykonávacom nariadení (EÚ) č. 404/2011.

Článok 5

Systémy elektronického zaznamenávania a podávania správ

Výdavky, ktoré vznikli v súvislosti s projektmi uvedenými v prílohe III, na vývoj, nákup a inštaláciu komponentov systémov elektronického zaznamenávania a podávania správ (ďalej len „ERS“), ako aj výdavky na technickú pomoc súvisiacu s uvedenými systémami určenými na účinnú a bezpečnú výmenu údajov v súvislosti s monitorovaním a kontrolou rybolovných činností, ako aj dohľadom nad nimi, spĺňajú podmienky na poskytnutie finančného príspevku vo výške 90 % oprávnených výdavkov v rámci obmedzení ustanovených v uvedenej prílohe.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 1.

Článok 6

Zariadenia elektronického zaznamenávania a podávania správ

1. Výdavky, ktoré vznikli v súvislosti s projektmi uvedenými v prílohe IV, na nákup a montáž zariadení ERS na paluby rybárskych plavidiel, ktoré umožňujú plavidlám elektronicky zaznamenávať údaje o rybolovných činnostiach a podávať o nich správy centru na monitorovanie rybolovu, spĺňajú podmienky na poskytnutie finančného príspevku vo výške 90 % oprávnených výdavkov v rámci obmedzení ustanovených v uvedenej prílohe.

2. Finančný príspevok uvedený v odseku 1 sa vypočíta na základe ceny, ktorej výška je obmedzená na 3 000 EUR na plavidlo bez toho, aby bol dotknutý odsek 4.

3. Na to, aby sa splnili podmienky na poskytnutie finančného príspevku, zariadenia ERS musia spĺňať požiadavky ustanovené vo vykonávacom nariadení (EÚ) č. 404/2011.

4. V prípade zariadení, ktoré kombinujú elektronické zaznamenávanie a podávanie správ so systémom monitorovania plavidiel a ktoré spĺňajú požiadavky ustanovené vo vykonávacom nariadení (EÚ) č. 404/2011, sa finančný príspevok uvedený v odseku 1 tohto článku vypočíta na základe ceny, ktorej výška je obmedzená na 4 500 EUR na plavidlo.

Článok 7

Maximálny príspevok Únie na členský štát

Plánované výdavky, ich oprávnený podiel a maximálny príspevok Únie pre jednotlivé členské štáty sú tieto:

(EUR)			
Členský štát	Výdavky plánované v rámci dodatočného vnútroštátneho programu kontroly rybolovu	Výdavky na projekty vybrané podľa tohto rozhodnutia	Maximálny príspevok Únie
Belgicko	194 250	94 250	84 825
Bulharsko	30 678	30 678	27 610
Dánsko	5 055 113	3 522 171	2 941 347
Nemecko	4 511 100	425 000	382 500
Írsko	52 005 000	1 000 000	900 000
Grécko	1 246 750	1 246 750	1 122 075
Španielsko	10 528 653	7 029 087	6 326 179
Francúzsko	4 815 437	3 349 587	3 014 628
Taliansko	9 299 000	2 880 000	2 592 000
Lotyšsko	76 355	76 355	68 719
Litva	150 462	150 462	135 416
Malta	1 098 060	951 860	856 674
Holandsko	2 639 439	250 000	225 000
Rakúsko	409 102	128 179	115 361
Poľsko	4 771 695	1 516 741	1 365 067
Portugalsko	2 013 500	1 863 500	1 677 150
Fínsko	2 560 000	2 280 000	2 052 000
Švédsko	2 980 000	2 900 000	2 610 000
Spojené kráľovstvo	1 284 738	545 284	490 755
Spolu	105 669 332	30 239 904	26 987 307

Článok 8

Adresáti

Toto rozhodnutie je určené Belgickému kráľovstvu, Bulharskej republike, Dánskemu kráľovstvu, Spolkovej republike Nemecko, Írsku, Helénskej republike, Španielskemu kráľovstvu, Francúzskej republike, Talianskej republike, Lotyšskej republike, Litovskej republike, Maltskej republike, Holandskému kráľovstvu, Rakúskej republike, Poľskej republike, Portugalskej republike, Fínskej republike, Švédskemu kráľovstvu a Spojenému kráľovstvu Veľkej Británie a Severného Írska.

V Bruseli 7. decembra 2012

Za Komisiu

Maria DAMANAKI

členka Komisie

PRÍLOHA I

NOVÉ TECHNOLOGIE A SIETE INFORMAČNÝCH TECHNOLOGIÍ

(EUR)

Členský štát a kód projektu	Výdavky plánované v rámci dodatočného vnútroštátneho programu kontroly rybolovu	Výdavky na projekty vybrané podľa tohto rozhodnutia	Maximálny príspevok Únie
Belgicko:			
BE/12/08	30 000	30 000	27 000
BE/12/09	4 250	4 250	3 825
BE/12/10	100 000	0	0
Medzisúččet	134 250	34 250	30 825
Bulharsko:			
BG/12/02	30 678	30 678	27 610
Medzisúččet	30 678	30 678	27 610
Dánsko:			
DK/12/20	336 419	0	0
DK/12/22	269 136	0	0
DK/12/23	538 271	0	0
DK/12/24	134 568	134 568	121 111
DK/12/25	95 637	0	0
DK/12/26	158 911	0	0
DK/12/27	275 864	275 864	248 278
DK/12/28	272 500	272 500	245 250
DK/12/29	281 265	281 265	250 000
DK/12/30	282 592	282 592	250 000
DK/12/31	280 439	280 439	250 000
DK/12/32	296 049	296 049	250 000
DK/12/33	262 407	262 407	235 870
DK/12/34	269 136	269 136	242 222
DK/12/35	22 000	22 000	19 800
DK/12/36	405 000	405 000	250 000
DK/12/37	375 000	375 000	250 000
DK/12/38	163 500	163 500	147 150
Medzisúččet	4 718 694	3 320 319	2 759 681
Nemecko:			
DE/12/23	400 000	400 000	360 000
DE/12/24	165 000	0	0
DE/12/25	250 000	0	0
DE/12/27	358 000	0	0
DE/12/28	110 000	0	0
DE/12/29	350 000	0	0
DE/12/30	95 000	0	0
DE/12/31	443 100	0	0
DE/12/32	650 000	0	0
DE/12/33	970 000	0	0

(EUR)			
Členský štát a kód projektu	Výdavky plánované v rámci dodatčného vnútroštátneho programu kontroly rybolovu	Výdavky na projekty vybrané podľa tohto rozhodnutia	Maximálny príspevok Únie
DE/12/34	275 000	0	0
DE/12/35	420 000	0	0
Medzisúččet	4 486 100	400 000	360 000
Írsko:			
IE/12/06	20 000	0	0
IE/12/08	70 000	0	0
Medzisúččet	90 000	0	0
Grécko:			
EL/12/11	180 000	180 000	162 000
EL/12/12	750 000	750 000	675 000
EL/12/13	180 000	180 000	162 000
EL/12/14	26 750	26 750	24 075
EL/12/15	110 000	110 000	99 000
Medzisúččet	1 246 750	1 246 750	1 122 075
Španielsko:			
ES/12/02	939 263	939 263	845 336
ES/12/03	974 727	974 727	877 255
ES/12/05	795 882	795 883	716 294
ES/12/06	759 305	759 305	683 375
ES/12/08	163 250	163 250	146 925
ES/12/09	72 000	72 000	64 800
ES/12/10	100 000	100 000	90 000
ES/12/11	379 000	379 000	341 100
ES/12/12	490 000	490 000	441 000
ES/12/13	150 000	150 000	135 000
ES/12/15	150 000	0	0
ES/12/18	54 000	54 000	48 600
ES/12/19	290 440	290 440	261 396
ES/12/21	17 500	17 500	15 750
ES/12/22	681 000	0	0
ES/12/23	372 880	372 880	335 592
ES/12/24	415 254	0	0
Medzisúččet	6 804 501	5 558 247	5 002 423
Francúzsko:			
FR/12/08	777 600	777 600	699 840
FR/12/09	870 730	870 730	783 656
FR/12/10	229 766	229 766	206 789
FR/12/11	277 395	277 395	249 656
FR/12/12	230 363	230 363	207 327
FR/12/13	197 403	197 403	177 663
FR/12/14	450 000	450 000	405 000
FR/12/15	211 500	0	0
FR/12/16	274 330	274 330	246 897

(EUR)			
Členský štát a kód projektu	Výdavky plánované v rámci dodatočného vnútroštátneho programu kontroly rybolovu	Výdavky na projekty vybrané podľa tohto rozhodnutia	Maximálny príspevok Únie
FR/12/17	254 350	0	0
Medzisúččet	3 773 437	3 307 587	2 976 828
Taliansko:			
IT/12/13	135 000	135 000	121 500
IT/12/15	125 000	125 000	112 500
IT/12/16	stiahnuté	0	0
IT/12/17	250 000	250 000	225 000
IT/12/18	250 000	0	0
IT/12/19	630 000	630 000	567 000
IT/12/21	1 500 000	1 500 000	1 350 000
IT/12/22	311 000	0	0
IT/12/23	38 000	0	0
IT/12/24	1 900 000	0	0
Medzisúččet	5 139 000	2 640 000	2 376 000
Lotyšsko:			
LV/12/02	6 732	6 732	6 058
LV/12/03	58 350	58 350	52 515
Medzisúččet	65 082	65 082	58 573
Litva:			
LT/12/04	150 462	150 462	135 416
Medzisúččet	150 462	150 462	135 416
Malta:			
MT/12/04	30 000	30 000	27 000
MT/12/07	261 860	261 860	235 674
Medzisúččet	291 860	291 860	262 674
Holandsko:			
NL/12/07	250 000	250 000	225 000
NL/12/08	278 172	0	0
NL/12/09	277 862	0	0
NL/12/10	286 364	0	0
NL/12/11	276 984	0	0
NL/12/12	129 398	0	0
NL/12/13	129 500	0	0
NL/12/14	200 000	0	0
NL/12/15	230 000	0	0
NL/12/16	136 329	0	0
NL/12/17	19 300	0	0
NL/12/18	36 120	0	0
NL/12/19	89 860	0	0
NL/12/20	299 550	0	0
Medzisúččet	2 639 439	250 000	225 000
Rakúsko:			
AT/12/01	128 179	128 179	115 361

(EUR)			
Členský štát a kód projektu	Výdavky plánované v rámci dodatčného vnútroštátneho programu kontroly rybolovu	Výdavky na projekty vybrané podľa tohto rozhodnutia	Maximálny príspevok Únie
AT/12/02	280 923	0	0
Medzisúčtet	409 102	128 179	115 361
Poľsko:			
PL/12/08	103 936	0	0
PL/12/10	41 028	0	0
PL/12/11	15 955	0	0
PL/12/07	40 500	0	0
PL/12/08	1 000 000	1 000 000	900 000
PL/12/09	172 600	0	0
PL/12/10	1 505 000	0	0
PL/12/11	208 760	0	0
PL/12/12	227 350	0	0
PL/12/13	240 300	0	0
PL/12/14	323 000	323 000	290 700
PL/12/15	181 000	0	0
PL/12/16	416 000	0	0
Medzisúčtet	4 475 429	1 323 000	1 190 700
Portugalsko:			
PT/12/08	25 000	25 000	22 500
PT/12/10	105 000	150 000	135 000
PT/12/11	150 000	0	0
Medzisúčtet	325 000	175 000	157 500
Fínsko:			
FI/12/11	1 000 000	1 000 000	900 000
FI/12/12	1 000 000	1 000 000	900 000
FI/12/13	280 000	280 000	252 000
FI/12/14	280 000	0	0
Medzisúčtet	2 560 000	2 280 000	2 052 000
Švédsko:			
SE/12/07	850 000	850 000	765 000
SE/12/08	750 000	750 000	675 000
SE/12/09	300 000	300 000	270 000
SE/12/10	1 000 000	1 000 000	900 000
SE/10/11	80 000	0	0
Medzisúčtet	2 980 000	2 900 000	2 610 000
Spojené kráľovstvo:			
UK/12/51	122 219	122 219	109 997
UK/12/52	564 086	0	0
UK/12/54	50 141	50 141	45 127
UK/12/55	43 873	43 873	39 486
UK/12/56	122 219	122 219	109 997
UK/12/73	12 535	12 535	11 282
UK/12/74	162 958	162 958	146 662
Medzisúčtet	1 078 032	513 945	462 551
Spolu	41 397 816	24 615 360	21 925 217

PRÍLOHA II

AUTOMATICKÉ LOKALIZAČNÉ ZARIADENIA

(EUR)			
Členský štát a kód projektu	Výdavky plánované v rámci dodatočného vnútroštátneho programu kontroly rybolovu	Výdavky na projekty vybrané podľa tohto rozhodnutia	Maximálny príspevok Únie
Nemecko:			
DE/12/22	25 000	25 000	22 500
Medzisúččet	25 000	25 000	22 500
Španielsko:			
ES/12/17	1 256 340	0	0
ES/12/20	326 124	0	0
Medzisúččet	1 582 464	0	0
Taliansko:			
IT/12/12	240 000	240 000	216 000
IT/12/14	130 000	0	0
IT/12/20	3 400 000	0	0
Medzisúččet	3 770 000	240 000	216 000
Malta:			
MT/12/03	146 200	0	0
MT/12/05	400 000	400 000	360 000
Medzisúččet	546 200	400 000	360 000
Spolu	5 923 664	665 000	598 500

PRÍLOHA III

SYSTÉMY ELEKTRONICKÉHO ZAZNAMENÁVANIA A PODÁVANIA SPRÁV

(EUR)

Členský štát a kód projektu	Výdavky plánované v rámci dodatčného vnútroštátneho programu kontroly rybolovu	Výdavky na projekty vybrané podľa tohto rozhodnutia	Maximálny príspevok Únie
Belgicko:			
BE/12/07	60 000	60 000	54 000
Medzisúččet	60 000	60 000	54 000
Dánsko:			
DK/12/19	201 852	201 852	181 666
DK/12/21	134 567	0	0
Medzisúččet	336 419	201 852	181 666
Írsko:			
IE/12/05	1 000 000	1 000 000	900 000
Medzisúččet	1 000 000	1 000 000	900 000
Španielsko:			
ES/12/14	1 207 352	1 207 352	1 086 617
ES/12/25	263 488	263 488	237 139
Medzisúččet	1 470 840	1 470 840	1 323 756
Francúzsko:			
FR/12/18	42 000	42 000	37 800
Medzisúččet	42 000	42 000	37 800
Lotyšsko:			
LT/12/01	11 273	11 273	10 146
Medzisúččet	11 273	11 273	10 146
Malta:			
MT/12/06	260 000	260 000	234 000
Medzisúččet	260 000	260 000	234 000
Poľsko:			
PL/12/03	170 948	170 948	153 853
PL/12/05	22 793	22 793	20 514
Medzisúččet	193 741	193 741	174 367
Portugalsko:			
PT/12/09	75 000	75 000	67 500
Medzisúččet	75 000	75 000	67 500
Spolu	3 449 274	3 314 706	2 983 235

PRÍLOHA IV

ZARIADENIA ELEKTRONICKÉHO ZAZNAMENÁVANIA A PODÁVANIA SPRÁV

(EUR)

Členský štát a kód projektu	Výdavky plánované v rámci dodatočného vnútroštátneho programu kontroly rybolovu	Výdavky na projekty vybrané podľa tohto rozhodnutia	Maximálny príspevok Únie
Portugalsko:			
PT/12/07	1 613 500	1 613 500	1 452 150
Spolu	1 613 500	1 613 500	1 452 150

PRÍLOHA V

VZDELÁVACIE A VÝMENNÉ PROGRAMY

(EUR)

Členský štát a kód projektu	Výdavky plánované v rámci dodatočného vnútroštátneho programu kontroly rybolovu	Výdavky na projekty vybrané podľa tohto rozhodnutia	Maximálny príspevok Únie
Írsko:			
IE/12/07	15 000	0	0
Medzisúččet	15 000	0	0
Španielsko:			
ES/12/16	40 000	0	0
Medzisúččet	40 000	0	0
Spojené kráľovstvo:			
UK/12/58	2 507	0	0
UK/12/59	14 416	0	0
UK/12/60	1 253	0	0
UK/12/61	877	0	0
UK/12/62	2 507	0	0
UK/12/63	3 384	0	0
UK/12/64	11 282	0	0
UK/12/65	17 549	0	0
UK/12/66	11 282	0	0
UK/12/67	9 401	9 401	8 461
UK/12/68	9 401	0	0
UK/12/69	11 281	0	0
UK/12/70	9 401	9 401	8 461
UK/12/71	9 401	0	0
UK/12/72	12 535	12 536	11 282
Medzisúččet	144 030	31 338	28 204
Spolu	199 030	31 338	28 204

PRÍLOHA VI

ČIASTKY TÝKAJÚCE SA PILOTNÝCH PROJEKTOV A NÁKUPU ALEBO MODERNIZÁCIE HLIADKOVACÍCH
PLAVIDIEL A LIETADIEL, KTORÉ SA ZAMIEŤLI

(EUR)

Druh výdavkov	Výdavky plánované v rámci dodatčného vnútroštátneho programu kontroly rybolovu	Výdavky na projekty vybrané podľa tohto rozhodnutia	Maximálny príspevok Únie
Pilotné projekty:			
<i>Medzisúččet</i>	693 523	0	0
		0	0
Hliadkovacie plavidlá a lietadlá			
<i>Medzisúččet</i>	52 392 525	0	0
Spolu	53 086 048	0	0

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 20. decembra 2012,

ktorým sa Španielsku povoľuje predĺžiť dočasné pozastavenie uplatňovania článkov 1 až 6 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 492/2011 o slobode pohybu pracovníkov v rámci Únie, pokiaľ ide o rumunských pracovníkov

(2012/831/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na Akt o podmienkach prístupu Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 23 a prílohu VII časť 1 ods. 7 druhý pododsek „Sloboda pohybu osôb“,

so zreteľom na žiadosť Španielska z 13. decembra 2012,

keďže:

- (1) Španielsko v plnej miere uplatňovalo články 1 až 6 nariadenia Rady (EHS) č. 1612/68 z 15. októbra 1968 o slobode pohybu pracovníkov v rámci Spoločenstva⁽²⁾ na štátnych príslušníkov Rumunska od 1. januára 2009; dňa 22. júla 2011 oznámilo Komisii, odvolávajúc sa na vážne narušenie trhu práce v Španielsku, na základe prílohy VII časti 1 ods. 7 tretieho pododseku Aktu o podmienkach prístupu Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia (ďalej len: „Akt o prístúpení z roku 2005“), že sa v uvedený dátum rozhodlo opätovne zaviesť obmedzenia týkajúce sa prístupu rumunských pracovníkov na pracovný trh. Nariadenie (EHS) č. 1612/68 bolo kodifikované a nahradené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 492/2011 z 5. apríla 2011 o slobode pohybu pracovníkov v rámci Únie⁽³⁾, ktoré nadobudlo účinnosť 16. júna 2011.
- (2) V nadväznosti na žiadosť, ktorú zaslalo Španielsko Komisii 28. júla 2011 podľa prílohy VII ods. 7 druhého pododseku Aktu o prístúpení z roku 2005, v ktorej žiada úplné pozastavenie uplatňovania článkov 1 až 6 nariadenia (EÚ) č. 492/2011, pokiaľ ide o rumunských pracovníkov na celom území Španielska a vo všetkých odvetviach, Komisia rozhodnutím 2011/503/EÚ⁽⁴⁾ Španielsku povolila za určitých podmienok obmedziť voľný prístup rumunských pracovníkov na španielsky trh práce do 31. decembra 2012. Toto rozhodnutie nadobudlo účinnosť 12. augusta 2011.
- (3) Španielsko požiadalo Komisiu listom z 13. decembra 2012 o predĺženie pozastavenia uplatňovania článkov 1 – 6 nariadenia (EÚ) č. 492/2011, pokiaľ ide o rumunských pracovníkov, do 31. decembra 2013.

- (4) Španielsko svoju žiadosť odôvodňuje skutočnosťou, že dva dôvody, na základe ktorých bolo prijaté rozhodnutie 2011/503/EÚ, pretrvávajú: vážne narušenie trhu práce v Španielsku, ktoré zasahuje všetky regióny a sektory; a situácia rumunských občanov, ktorí majú pobyt v Španielsku, na trhu práce, ako aj riziko, že neobmedzený prílev rumunských pracovníkov by zvýšil tlak na španielsky trh práce.
- (5) Španielsko uvádza štatistické dôkazy preukazujúce, že ekonomická situácia a situácia trhu práce sa od polovice roka 2011 ďalej zhoršila, čo viedlo k rekordným úrovňam nezamestnanosti a nezamestnanosti mladých ľudí, a že ekonomické prognózy poukazujú na pokles HDP v roku 2012 a 2013 a ďalšie zvýšenie nezamestnanosti. Španielsko okrem toho uvádza, že narušenie španielskeho trhu práce, ktoré vážne ohrozuje úrovne zamestnanosti, má všeobecný charakter a nie je obmedzené na konkrétny región alebo konkrétne odvetvie.
- (6) Španielsko uvádza štatistické údaje preukazujúce, že počet rumunských občanov s pobytom v Španielsku sa postupne zvyšuje (napriek obmedzeniam voľného prístupu na trh práce pre rumunských pracovníkov), a že v septembri 2012 ich počet predstavoval 913 405; že podiel rumunských štátnych príslušníkov, ktorí prispievajú do systému sociálneho zabezpečenia, sa znižuje; že počet rumunských štátnych príslušníkov evidovaných ako uchádzači o zamestnanie a rumunských štátnych príslušníkov, ktorí dostávajú dávky v nezamestnanosti, je stále relatívne vysoký, hoci sa znižuje, a že ich miera nezamestnanosti je vyššia ako priemer. Španielsko konštatuje, že súčasná situácia na pracovnom trhu postihuje jeho kapacitu absorbovať nové prílevy rumunských pracovníkov.
- (7) Podľa prílohy VII časti 1 ods. 7 druhého pododseku Aktu o prístúpení z roku 2005 môže členský štát požiadať Komisiu, aby do dvoch týždňov stanovila, že uplatňovanie článkov 1 až 6 nariadenia (EÚ) č. 492/2011 sa môže v plnej miere alebo čiastočne pozastaviť v určitom regióne alebo v súvislosti s určitým zamestnaním.
- (8) Z analýzy hospodárskych údajov v roku 2011, z ktorých vychádza rozhodnutie 2011/503/EÚ, vyplynulo, že Španielsko skutočne čelilo vážnemu narušeniu svojho trhu práce, na ktorom sa zaznamenala výrazne najvyššia miera nezamestnanosti v EÚ (z mesačných údajov Eurostatu o nezamestnanosti z júna 2011 vyplýva, že ide o 21,0 % v porovnaní s 9,4 % priemerom v EÚ a 9,9 % v eurozóne), osobitne vysoká nezamestnanosť mladých ľudí (45,7 % v júni 2011) a pomalé oživovanie hospodárstva (podľa údajov Eurostatu predstavoval rast HDP v prvom štvrtroku 2011 oproti predchádzajúcemu

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 157, 21.6.2005, s. 203.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 257, 19.10.1968, s. 2.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 141, 27.5.2011, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 207, 12.8.2011, s. 22.

- štvrtroku iba 0,3 % v porovnaní s 0,8 % pre EÚ a eurozónu), ktoré navyše spomaľuje nestabilná medzinárodná finančná situácia, v dôsledku ktorej Španielsko musí robiť ďalšie škrt v rozpočte zamerané na fiškálnu konsolidáciu, čo by mohlo mať ďalšie krátkodobé negatívne účinky na jeho možnosti hospodárskeho rastu. Vplyv poklesu zamestnanosti mal všeobecný charakter a postihol všetky regióny a všetky odvetvia výroby. Údaje z prieskumu pracovnej sily za obdobie od roku 2008 do roku 2010 takisto poukázali na všeobecný pokles úrovne zamestnanosti o 9 %, v stavebnom odvetví dokonca o 33 %, ktorý postihol všetky regióny a pohyboval sa v rozmedzí od 6 % v Baskicku do 13 % v autonómnom spoločenstve Valencia.
- (9) Na základe uvedeného sa Komisia domnievala, že Španielsko poskytlo dôkaz o tom, že čelí všeobecnému narušeniu trhu práce, čo má vážny negatívny vplyv na úroveň zamestnanosti vo všetkých regiónoch a všetkých odvetviach, a je pravdepodobné, že tento vplyv bude v blízkej budúcnosti pretrvávať.
- (10) Okrem toho z analýzy uskutočnenej Komisiou v roku 2011 vyplynulo, že: rumunskí štátni príslušníci žijúci v Španielsku boli významne zasiahnutí nezamestnanosťou na úrovni viac ako 30 % (zdroj: údaje Eurostatu z prieskumu pracovnej sily, prvý štvrtrok 2011). Prílevy rumunských štátnych príslušníkov do Španielska zostali napriek určitému poklesu v dôsledku hospodárskej recesie na podstatne vysokej úrovni, aj keď dopyt po pracovnej sile v Španielsku bol malý. Počet rumunských štátnych príslušníkov, ktorí majú bydlisko zvyčajne v Španielsku, sa zvýšil z 388 000 k 1. januáru 2006 na 823 000 k 1. januáru 2010 (zdroj: štatistika Eurostatu v oblasti migrácie).
- (11) Z analýzy hospodárskych údajov, ktoré sú v súčasnosti k dispozícii, vyplýva, že trh v práci v Španielsku ostáva naďalej vážne narušený. Hospodársky pokles má naďalej väčší dosah na zamestnanosť v Španielsku ako v ostatných členských štátoch a z údajov vyplýva, že tento trend sa stal výraznejším počas roka 2011 a v prvých štvrtrokoch roka 2012. V októbri 2012 bola miera nezamestnanosti približne 26,2 % v porovnaní s 21,3 % v júni 2011, oproti priemeru EÚ 10,7 % v októbri 2012 (a 9,5 % v júni 2011). Okrem toho aj miera nezamestnanosti medzi mladými ľuďmi je dramaticky vysoká, v októbri 2012 predstavovala 55,9 % v porovnaní s 23,4 % priemerom v EÚ (zdroj: mesačné údaje Eurostatu o nezamestnanosti).
- (12) Nepriaznivá ekonomická situácia a z toho vyplývajúce narušenie trhu práce budú pravdepodobne pretrvávať. Podľa ekonomických prognóz Európskej komisie sa očakáva zníženie španielskeho HDP v roku 2012 a 2013 (– 1,4 % v prípade oboch rokov), pričom v roku 2014 sa mierne zvýši (+ 0,8 %), a predpokladá sa, že miera nezamestnanosti sa bude naďalej zvyšovať a v roku 2013 dosiahne 26,6 % (a v roku 2014 sa zníži na 26,1 %). Pokles zamestnanosti naďalej zasahuje všetky hospodárske odvetvia. Medzi druhým štvrtrokom 2011 a tretím štvrtrokom 2012 sa zamestnanosť v Španielsku znížila o približne 980 000 (alebo – 5,4 %) (zdroj: Eurostat, prieskum pracovných síl). Zatiaľ čo najvýraznejší pokles zaznamenalo odvetvie stavebníctva (–293 000 alebo – 20,5 %), znížila sa aj zamestnanosť v poľnohospodárstve, spracovateľskom priemysle a odvetví služieb. Okrem toho sú vysokou úrovňou nezamestnanosti postihnuté všetky regióny (od 12,0 % v Baskicku po 30,4 % v Andalúzii v roku 2011, zdroj: Eurostat, prieskum pracovných síl) a narušenie trhu práce sa preto neobmedzuje iba na určitý región.
- (13) Na základe uvedeného sa Komisia domnieva, že Španielsko poskytlo dôkaz o tom, že stále čelí všeobecnému narušeniu trhu práce, čo má vážny negatívny vplyv na úroveň zamestnanosti vo všetkých regiónoch a všetkých odvetviach, a je pravdepodobné, že tento vplyv bude v blízkej budúcnosti pretrvávať.
- (14) Z analýzy Komisie okrem toho vyplýva, že odkedy Španielsko opätovne zaviedlo obmedzenia prístupu rumunských pracovníkov na trh práce, počet rumunských štátnych príslušníkov sa v Španielsku naďalej zvyšuje, hoci pomalšie, ako predtým: podľa španielskej štatistiky v oblasti migrácie sa zvýšil medzi 30. septembrom 2011 (901 435) a 30. septembrom 2012 (913 405) o 11 970 (alebo + 1,3 %), hoci medzi 30. septembrom 2010 (817 460) a 30. septembrom 2011 (901 435) sa zvýšil o 83 975 (alebo + 10,3 %). Rumunských štátnych príslušníkov v Španielsku stále postihuje veľmi vysoká úroveň nezamestnanosti: 36,4 % v treťom štvrtroku 2012 (zdroj: údaje Eurostatu z prieskumu pracovnej sily).
- (15) Preto je pravdepodobné, že uplatňovanie právnych predpisov EÚ týkajúcich sa voľného pohybu pracovníkov v plnej miere by bolo naďalej faktorom zvyšovania tlaku na španielsky trh práce, keďže umožňuje neobmedzený prílev rumunských pracovníkov.
- (16) S cieľom obnoviť normálny stav španielskeho trhu práce je preto vhodné povoliť Španielsku, aby pokračovalo s dočasným obmedzením voľného prístupu rumunských pracovníkov na svoj trh práce. Keďže prechodné opatrenia v Akte o pristúpení z roku 2005, ktoré umožňujú obmedzenia prístupu na pracovný trh pre rumunských štátnych príslušníkov, súčasťou ktorých je bezpečnostná doložka, sú časovo obmedzené do 31. decembra 2013, povolenie sa nesmie predĺžiť na obdobie po tomto dátume.
- (17) Obmedzenia v súvislosti s prístupom na trh práce predstavujú výnimku zo základnej zásady Zmluvy o fungovaní Európskej únie, konkrétne zo zásady voľného pohybu pracovníkov. V súlade s ustálenou judikatúrou Súdneho dvora by sa takéto opatrenia mali vykladať a uplatňovať reštriktívnym spôsobom.
- (18) V tomto čase je vhodné, aby sa obmedzenia naďalej uplatňovali na zamestnaneckú činnosť na celom území Španielska a na všetky odvetvia vzhľadom na súčasnú špecifickú situáciu na španielskom trhu práce a vzhľadom na presuny a ďalšie možné vedľajšie účinky medzi regiónmi a odvetviami spôsobené selektívnym obmedzením. Rozsah pôsobnosti výnimky však možno zúžiť, pokiaľ by Komisia zistila, že príslušné údaje, ktoré viedli k prijatiu výnimky, sa zmenili, alebo že jej účinky sa v porovnaní

s jej zamýšľaným účelom javia ako obmedzujúcejšie, najmä pokiaľ ide o zamestnaneckú činnosť vyžadujúcu si vysokoškolské vzdelanie alebo zodpovedajúcu kvalifikáciu.

- (19) Napriek tomu, že momentálne sa v záujme toho, aby obmedzenia povolené týmto rozhodnutím mali očakávaný účinok na španielsky trh práce, považuje za vhodné, aby tieto opatrenia zostali v platnosti do konca prechodného obdobia, t. j. do 31. decembra 2013, tento časový rámec možno skrátiť, ak Komisia určí, že príslušné údaje, ktoré viedli k prijatiu tohto rozhodnutia, sa zmenili, alebo že účinky rozhodnutia sa ukázali byť obmedzujúcejšie, ako je jeho zamýšľaný účel.
- (20) Na ten účel musí Španielsko Komisii poskytovať každý štvrťrok príslušné štatistické údaje, a takisto sa od neho bude vyžadovať zisťovanie vývoja na trhu práce v jednotlivých odvetviach a povolaniach. Prvá štvrťročná správa sa musí predložiť do 31. marca 2013.
- (21) Rozhodnutie povoliť Španielsku, aby pokračovalo vo svojich obmedzeniach týkajúcich sa voľného prístupu rumunských štátnych príslušníkov na španielsky trh práce, je založené na určitých podmienkach, s cieľom zabezpečiť, aby uvedené obmedzenia boli výlučne limitované na to, čo je nevyhnutné na dosiahnutie očakávaného účinku.
- (22) Preto nie je vhodné povoliť opätovné zavedenie obmedzení v súvislosti s rumunskými štátnymi príslušníkmi a ich rodinnými príslušníkmi, ktorí už boli zamestnaní na španielskom trhu práce alebo ktorí už boli evidovaní verejnými službami zamestnanosti v Španielsku ako uchádzači o zamestnanie 22. júla 2011, čo je dátum, keď Španielsko oznámilo opatrenia uvedené v odôvodnení 1.
- (23) Zásady, ktorými sa riadia obmedzenia v súvislosti s prístupom na trh práce, ako sa uvádza v časti 1 prílohy VII k Aktu o prístúpení z roku 2005, ako napríklad doložka o zachovaní *status quo* a zásada preferencie Únie uvedená v prílohe časti 1 ods. 14, by sa mali takisto dodržať.
- (24) Právo rodinných príslušníkov rumunských pracovníkov zamestnať sa v Španielsku by sa malo riadiť *mutatis mutandis* odsekom 8 časti 1 prílohy VII k Aktu o prístúpení z roku 2005.
- (25) Obmedzenia týkajúce sa práv rumunských štátnych príslušníkov a ich rodinných príslušníkov, pokiaľ ide o prístup na španielsky trh práce, povolené týmto rozhodnutím, sú obmedzené výlučne na rozsah pôsobnosti tohto rozhodnutia a v žiadnom prípade nesmú ovplyvňovať akékoľvek ďalšie práva, ktoré rumunským štátnym príslušníkom a ich rodinným príslušníkom zaručujú právne predpisy Únie.
- (26) Na účely monitorovania sa musí stanoviť povinnosť poskytovať Komisii podrobné informácie o opatreniach, ktoré Španielsko prijalo na základe tohto rozhodnutia,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Španielsku sa týmto povoľuje za podmienok stanovených v článkoch 2 až 4 tohto rozhodnutia pozastaviť uplatňovanie článkov 1 až 6 nariadenia (EÚ) č. 492/2011, pokiaľ ide o rumunských štátnych príslušníkov, do 31. decembra 2013.

Článok 2

Bez toho, aby boli dotknuté opatrenia ktoré zaviedlo Španielsko 22. júla 2011 podľa prílohy VII časti 1 ods. 7 tretieho pododseku Aktu o prístúpení z roku 2005, toto rozhodnutie sa nevzťahuje na rumunských štátnych príslušníkov a ich rodinných príslušníkov,

ktorí boli 12. augusta 2011 zamestnaní v Španielsku, alebo

ktorí boli 12. augusta 2011 evidovaní verejnými službami zamestnanosti v Španielsku ako uchádzači o zamestnanie.

Článok 3

Uplatňovanie tohto rozhodnutia podlieha *mutatis mutandis* podmienkam týkajúcim sa prechodných opatrení stanoveným v časti 1 prílohy VII k Aktu o prístúpení z roku 2005.

Článok 4

Španielsko prijme všetky potrebné opatrenia na ďalšie podrobné monitorovanie vývoja trhu práce. Poskytuje Komisii štvrťročné štatistické údaje, ktoré poskytujú prehľad o vývoji trhu práce v jednotlivých odvetviach činnosti a povolaniach. Prvá štvrťročná správa sa predloží najneskôr do 31. marca 2013.

Španielsko v prípade významnej zmeny na trhu práce bezodkladne poskytne Komisii a členským štátom aktualizované príslušné údaje, ktoré poskytnú v súvislosti so svojou žiadosťou o rozhodnutie Komisie a na základe ktorých sa toto rozhodnutie prijíma.

Článok 5

Toto rozhodnutie možno zmeniť a doplniť alebo zrušiť, najmä ak sa príslušné údaje uvedené v článku 4, ktoré viedli k jeho prijatiu, zmenili alebo ak sa jeho účinky v porovnaní s jeho zamýšľaným účelom javia ako obmedzujúcejšie.

Článok 6

Španielsko poskytne Komisii podrobné informácie o opatreniach, ktoré prijalo na základe tohto rozhodnutia, do dvoch mesiacov od jeho prijatia.

Článok 7

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Bruseli 20. decembra 2012

Za Komisiu
predseda

José Manuel BARROSO

ROZHODNUTIE EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY**z 10. decembra 2012,****ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie ECB/2010/21 o ročnej účtovnej závierke Európskej centrálnej banky****(ECB/2012/30)****(2012/832/EÚ)**

RADA GUVERNÉROV EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY,

so zreteľom na Štatút Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky, a najmä na jeho článok 26.2,

keďže:

- (1) V rozhodnutí ECB/2010/21 z 11. novembra 2010 o ročnej účtovnej závierke Európskej centrálnej banky ⁽¹⁾ sa ustanovujú pravidlá zostavovania ročnej účtovnej závierky Európskej centrálnej banky (ECB).
- (2) Článok 3 rozhodnutia ECB/2010/21 bližšie vymedzuje, že základné účtovné zásady a metódy vymedzené v článku 3 usmernenia ECB/2010/20 z 11. novembra 2010 o právnom rámci pre účtovníctvo a finančné výkazníctvo v Európskom systéme centrálnych bánk ⁽²⁾ sa uplatňujú tiež na účely rozhodnutia ECB/2010/21. To sa okrem iného vzťahuje na článok 3 písm. c) usmernenia ECB/2010/20, ktorý sa týka udalosti po súvahovom dni a v ktorom sa ustanovuje, že aktíva a pasíva sa upravujú o tie udalosti, ktoré nastanú medzi súvahovým dňom a dňom schválenia finančných výkazov príslušnými orgánmi, ak takéto udalosti ovplyvňujú stav aktív alebo pasív v súvahový deň.
- (3) Na účely ročnej účtovnej závierky ECB je potrebné objasniť, že na udalosť po súvahovom dni by sa malo prihliadať len do dňa, v ktorom sa povoľuje vydanie finančných výkazov, t. j. do dňa, v ktorom Výkonná rada povolí predloženie ročnej účtovnej závierky ECB na schválenie Rade guvernérov.

- (4) Rozhodnutie ECB/2010/21 by sa preto malo zmeniť a doplniť zodpovedajúcim spôsobom,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1**Zmena a doplnenie**

Článok 3 rozhodnutia ECB/2010/21 sa nahrádza takto:

„Článok 3**Základné účtovné zásady a metódy**

Na účely tohto rozhodnutia sa uplatňujú tiež základné účtovné zásady a metódy vymedzené v článku 3 usmernenia ECB/2010/20. Odchylné od článku 3 písm. c) prvej vety usmernenia ECB/2010/20 sa na udalosť po súvahovom dni prihliada len do dňa, v ktorom Výkonná rada povolí predloženie ročnej účtovnej závierky ECB Rade guvernérov na schválenie.“

Článok 2**Nadobudnutie účinnosti**

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 31. decembra 2012.

Vo Frankfurt nad Mohanom 10. decembra 2012

Prezident ECB

Mario DRAGHI

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 35, 9.2.2011, s. 1.⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 35, 9.2.2011, s. 31.

USMERNENIA

USMERNENIE EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

z 10. decembra 2012,

ktorým sa mení a dopĺňa usmernenie ECB/2010/20 o právnom rámci pre účtovníctvo a finančné výkazníctvo v Európskom systéme centrálnych bánk

(ECB/2012/29)

(2012/833/EÚ)

RADA GUVERNÉROV EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY,

mali uvádzať v prílohe IV k usmerneniu ECB/2010/20 v položke aktív 6 „Ostatné pohľadávky voči úverovým inštitúciám eurozóny v eurách“.

so zreteľom na Štatút Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky, a najmä na jeho články 12.1, 14.3 a 26.4,

- (4) Usmernenie ECB/2010/20 je potrebné zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

so zreteľom na príspevok Generálnej rady Európskej centrálnej banky podľa článku 46.2 druhej a tretej zarážky Štatútu Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky,

PRIJALA TOTO USMERNENIE:

keďže:

Článok 1

Zmeny a doplnenia

Usmernenie ECB/2010/20 sa mení a dopĺňa takto:

- (1) Usmernenie ECB/2010/20 z 11. novembra 2010 o právnom rámci pre účtovníctvo a finančné výkazníctvo v Európskom systéme centrálnych bánk ⁽¹⁾ ustanovuje pravidlá na štandardizovanie účtovníctva a finančného výkazníctva operácií národných centrálnych bánk.

1. Vkladá sa tento článok 6a:

„Článok 6a

Rezerva na kurzové, úrokové, úverové riziká a riziká vyplývajúce z ceny zlata

S náležitým ohľadom na charakter činností národných centrálnych bánk národná centrálna banka môže vo svojej súvahe vytvoriť rezervu na kurzové, úrokové, úverové riziká a riziká vyplývajúce z ceny zlata. Národná centrálna banka rozhoduje o výške a použití tejto rezervy na základe odôvodneného odhadu stupňa rizikovej angažovanosti národnej centrálnej banky.“

- (2) Príloha IV k usmerneniu ECB/2010/20 už na nepovinnom základe zabezpečuje v položke pasív 13 „Rezervy“ možnosť vytvoriť rezervy na kurzové, úrokové, úverové riziká a riziká vyplývajúce z ceny zlata. Vzhľadom na to, že je dôležité zabezpečiť, aby národné centrálné banky mali dostatočné množstvo finančných zdrojov na krytie významných rizík vyplývajúcich z ich činností, a bez toho, aby tým boli dotknuté národné účtovné pravidlá týkajúce sa rezerv na krytie rizík, sa považuje za potrebné posilniť túto možnosť jej vložením do normatívnej časti usmernenia ECB/2010/20. Odporúčanie nebráni národným centrálnym bankám uchovávať alebo vytvárať rezervy na dodatočné riziká podľa ich národných účtovných pravidiel.

2. Príloha IV k usmerneniu ECB/2010/20 sa nahrádza prílohou k tomuto usmerneniu.

- (3) Finančné výkazníctvo operácií pomoci v podobe poskytnutia núdzovej likvidity by sa malo harmonizovať a pohľadávky vyplývajúce z takýchto operácií by sa

Článok 2

Nadobudnutie účinnosti

Toto usmernenie nadobúda účinnosť 31. decembra 2012.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 35, 9.2.2011, s. 31.

Článok 3

Adresáti

Toto usmernenie sa vzťahuje na všetky centrálné banky Eurosystemu.

Vo Frankfurt nad Mohanom 10. decembra 2012

Za Radu guvernérov ECB
prezident ECB
Mario DRAGHI

PRÍLOHA

„PRÍLOHA IV

PRAVIDLÁ OCEŇOVANIA A ŠTRUKTÚRA SÚVAHY ⁽¹⁾

AKTÍVA

Súvahová položka ⁽¹⁾			Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti ⁽²⁾
1	1	Zlato a pohľadávky v zlate	Fyzické zlato, t. j. tehličky, mince, platne, zrnká na sklade alebo „na ceste“. Nefyzické zlato, ako zostatky na netermínovaných účtoch zlata (nepiradené účty), termínované vklady a pohľadávky na prijatie zlata vyplývajúce z týchto transakcií: a) navýšenie („upgrading“) alebo zníženie („downgrading“) transakcie a b) umiestnenie zlata alebo swapy rýdzosti zlata („purity swaps“), ak je rozdiel medzi vydaním a prijatím viac ako jeden pracovný deň	Trhová hodnota	Povinné
2	2	Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene	Pohľadávky v cudzej mene voči zmluvným stranám, ktoré nie sú rezidentmi eurozóny, vrátane medzinárodných a nadnárodných inštitúcií a centrálnych bánk mimo eurozóny		
2.1	2.1	Pohľadávky voči Medzinárodnému menovému fondu (MMF)	a) Práva čerpania v rámci rezervnej tranže (v čistom vyjadrení) Národná kvóta znížená o zostatky v eurách k dispozícii pre MMF. Účet číslo 2 MMF (eurový účet pre administratívne výdavky) by sa mohol zahrnúť do tejto položky alebo do položky „Závazky voči nerezidentom eurozóny v eurách“ b) SDR Držba SDR (v hrubom vyjadrení) c) Ostatné pohľadávky Všeobecné mechanizmy prijímania výpožičiek, úvery podľa osobitných mechanizmov prijímania výpožičiek, vklady u správcov riadené MMF	a) Práva čerpania v rámci rezervnej tranže (v čistom vyjadrení) Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu b) SDR Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu c) Ostatné pohľadávky Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu	Povinné Povinné Povinné
2.2	2.2	Zostatky v bankách a investície do cenných papierov, zahraničné úvery a ostatné zahraničné aktíva	a) Zostatky v bankách mimo eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 11.3 „Ostatné finančné aktíva“ Bežné účty, termínované vklady, jednoduché peniaze, reverzné repoobchody	a) Zostatky v bankách mimo eurozóny Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu	Povinné

⁽¹⁾ Číslovanie v prvom stĺpci sa vzťahuje na formáty súvahy uvedené v prílohách V, VI a VII (týždenné finančné výkazy a konsolidovaná ročná súvaha Eurosystému). Číslovanie v druhom stĺpci sa vzťahuje na formát súvahy uvedený v prílohe VIII (ročná súvaha centrálnej banky). Položky označené „+“ sú konsolidované v týždenných finančných výkazoch Eurosystému.

Súvahová položka (¹)			Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (²)
			b) <i>Investície do cenných papierov mimo eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 11.3 „Ostatné finančné aktíva“</i> Zmenky a dlhopisy, dlžobné úpisy, dlhopisy s nulovým kupónom, cenné papiere peňažného trhu, kapitálové nástroje držané ako súčasť devízových rezerv, všetky vydané rezidentmi mimo eurozóny	b) i) <i>Obchodovateľné cenné papiere, iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Trhová cena a devízový trhový kurz Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako cenné papiere držané až do splatnosti</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie, a devízový trhový kurz Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie, a devízový trhový kurz Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú iv) <i>Obchodovateľné kapitálové nástroje</i> Trhová cena a devízový trhový kurz	Povinné Povinné Povinné Povinné
			c) <i>Zahraničné úvery (vklady) mimo eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 11.3 „Ostatné finančné aktíva“</i>	c) <i>Zahraničné úvery</i> Vklady v nominálnej hodnote prepočítané podľa devízového trhového kurzu	Povinné
			d) <i>Ostatné zahraničné aktíva</i> Bankovky a mince mimo eurozóny	d) <i>Ostatné zahraničné aktíva</i> Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu	Povinné
3	3	Pohľadávky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene	a) <i>Investície do cenných papierov v rámci eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 11.3 „Ostatné finančné aktíva“</i> Zmenky a dlhopisy, dlžobné úpisy, dlhopisy s nulovým kupónom, cenné papiere peňažného trhu, kapitálové nástroje držané ako súčasť devízových rezerv, všetky vydané rezidentmi eurozóny	a) i) <i>Obchodovateľné cenné papiere, iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Trhová cena a devízový trhový kurz Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako cenné papiere držané až do splatnosti</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie, a devízový trhový kurz Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie, a devízový trhový kurz Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú	Povinné Povinné Povinné

Súvahová položka (¹)			Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (²)
			b) Ostatné pohľadávky voči rezidentom eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 11.3 „Ostatné finančné aktíva“ Úvery, vklady, reverzné repoobchody, ostatné úvery	iv) Obchodovateľné kapitálové nástroje Trhová cena a devízový trhový kurz b) Ostatné pohľadávky Vklady a ostatné úvery v nominálnej hodnote prepočítané podľa devízového trhového kurzu	Povinné Povinné
4	4	Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v eurách			
4.1	4.1	Zostatky v bankách, investície do cenných papierov a úvery	a) Zostatky v bankách mimo eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 11.3 „Ostatné finančné aktíva“ Bežné účty, termínované vklady, jednoduchové peniaze. Reverzné repoobchody v súvislosti so správou cenných papierov v eurách b) Investície do cenných papierov mimo eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 11.3 „Ostatné finančné aktíva“ Kapitálové nástroje, zmenky a dlhopisy, dlžobné úpisy, dlhopisy s nulovým kupónom, cenné papiere peňažného trhu, všetky vydané nerezidentmi eurozóny c) Úvery mimo eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 11.3 „Ostatné finančné aktíva“ d) Cenné papiere vydané subjektmi mimo eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 11.3 „Ostatné finančné aktíva“ Cenné papiere vydané nadnárodnými alebo medzinárodnými organizáciami, napr. Európskou investičnou bankou, bez ohľadu na ich geografické umiestnenie	a) Zostatky v bankách mimo eurozóny Nominálna hodnota b) i) Obchodovateľné cenné papiere, iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti Trhová cena Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú ii) Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako cenné papiere držané až do splatnosti Obstarávacía cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie. Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú iii) Neobchodovateľné cenné papiere Obstarávacía cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú iv) Obchodovateľné kapitálové nástroje Trhová cena c) Úvery mimo eurozóny Vklady v nominálnej hodnote d) i) Obchodovateľné cenné papiere, iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti až do splatnosti Trhová cena Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú	Povinné Povinné Povinné Povinné Povinné

Súvahová položka (¹)			Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (²)
				ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako cenné papiere držané až do splatnosti</i> Obstarávacía cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú	Povinné
				iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Obstarávacía cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú	Povinné
4.2	4.2	Pohľadávky z úverových operácií v rámci ERM II	Poskytovanie úverov podľa podmienok ERM II	Nominálna hodnota	Povinné
5	5	Úvery poskytnuté úverovým inštitúciám eurozóny v súvislosti s operáciami menovej politiky v eurách	Položky 5.1 až 5.5: transakcie podľa príslušných nástrojov menovej politiky, ktoré sú uvedené v prílohe I k usmerneniu ECB/2011/14 z 20. septembra 2011 o nástrojoch a postupoch menovej politiky Eurosystému (³)		
5.1	5.1	Hlavné refinančné operácie	Pravidelné reverzné transakcie poskytujúce likviditu s týždennou frekvenciou a s bežnou splatnosťou jeden týždeň	Nominálna hodnota alebo repoobstarávacía cena	Povinné
5.2	5.2	Dlhodobejšie refinančné operácie	Pravidelné reverzné transakcie poskytujúce likviditu s mesačnou frekvenciou a s bežnou splatnosťou tri mesiace	Nominálna hodnota alebo repoobstarávacía cena	Povinné
5.3	5.3	Reverzné dolaďovacie operácie	Reverzné transakcie vykonávané ako <i>ad hoc</i> transakcie na dolaďovacie účely	Nominálna hodnota alebo repoobstarávacía cena	Povinné
5.4	5.4	Štrukturálne reverzné operácie	Reverzné transakcie upravujúce štrukturálnu pozíciu Eurosystému voči finančnému sektoru	Nominálna hodnota alebo repoobstarávacía cena	Povinné
5.5	5.5	Jednodňové refinančné obchody	Jednodňové poskytovanie likvidity za vopred určenú úrokovú mieru oproti akceptovateľným aktívam (automatické operácie)	Nominálna hodnota alebo repoobstarávacía cena	Povinné
5.6	5.6	Úvery súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie	Dodatočný úver pre úverové inštitúcie, ktorý vyplýva z nárastov hodnôt podkladových aktív týkajúcich sa iných úverov poskytnutých týmto úverovým inštitúciám	Nominálna hodnota alebo obstarávacía cena	Povinné

Súvahová položka (1)			Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (2)
6	6	Ostatné pohľadávky voči úverovým inštitúciám eurozóny v eurách	Bežné účty, termínované vklady, jednoduché peniaze, reverzné repoobchody v súvislosti so správou portfólií cenných papierov v položke aktív 7 'Cenné papiere rezidentov eurozóny v eurách' vrátane transakcií, ktoré vyplývajú z transformácie pôvodných devízových rezerv eurozóny, a ostatné pohľadávky. Korešpondenčné účty v zahraničných úverových inštitúciách eurozóny. Ostatné pohľadávky a operácie, ktoré nesúvisia s operáciami menovej politiky Eurosystému vrátane pomoci v podobe poskytnutia núdzovej likvidity. Akékoľvek pohľadávky vyplývajúce z operácií menovej politiky, ktoré NCB podnikla skôr, ako vstúpila do Eurosystému	Nominálna hodnota alebo obstarávacía cena	Povinné
7	7	Cenné papiere rezidentov eurozóny v eurách			
7.1	7.1	Cenné papiere držané na účely menovej politiky	Cenné papiere vydané v eurozóne, držané na účely menovej politiky. Dlhové certifikáty ECB kupované na účely doladovania	a) <i>Obchodovateľné cenné papiere, iné ako cenné papiere držané až do splatnosti</i> Trhová cena Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú b) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako cenné papiere držané až do splatnosti</i> Obstarávacía cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie (cena, pri ktorej je znehodnotenie kryté rezervami, ktoré sú klasifikované v položke pasív 13 písm. b) 'Rezervy'). Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú c) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Obstarávacía cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú	Povinné Povinné Povinné
7.2	7.2	Ostatné cenné papiere	Cenné papiere, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 7.1 'Cenné papiere držané na účely menovej politiky' a v položke aktív 11.3 'Ostatné finančné aktíva'; zmenky a dlhopisy, dlžobné úpisy, dlhopisy s nulovým kupónom, cenné papiere peňažného trhu držané priamo vrátane štátnych cenných papierov, ktoré pochádzajú z obdobia pred HMÚ, v eurách. Kapitálové nástroje	a) <i>Obchodovateľné cenné papiere, iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Trhová cena Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú b) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako cenné papiere držané až do splatnosti</i> Obstarávacía cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú	Povinné Povinné

Súvahová položka (¹)			Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (²)
				c) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú d) <i>Obchodovateľné kapitálové nástroje</i> Trhová cena	Povinné Povinné
8	8	Dlh verejnej správy v eurách	Pohľadávky voči verejnej správe, ktoré pochádzajú z obdobia pred HMÚ, (neobchodovateľné cenné papiere, úvery)	Vklady/úvery v nominálnej hodnote, neobchodovateľné cenné papiere podľa obstarávacej ceny	Povinné
—	9	Pohľadávky v rámci Eurosystemu⁺)			
—	9.1	Podiel na základnom imaní ECB⁺)	Iba súvahová položka NCB Podiel každej NCB na základnom imaní ECB v súlade so zmluvou a príslušným kľúčom na upisovanie základného imania a príspevky v súlade s článkom 48.2 štatútu ESCB	Obstarávacia cena	Povinné
—	9.2	Pohľadávky z prevodu devízových rezerv⁺)	Iba súvahová položka NCB Pohľadávky v eurách voči ECB vzhľadom na počiatočné a dodatočné prevody devízových rezerv na základe článku 30 štatútu ESCB	Nominálna hodnota	Povinné
—	9.3	Pohľadávky súvisiace s emisiou dlhových certifikátov ECB⁺)	Iba súvahová položka ECB Pohľadávky v rámci Eurosystemu voči národným centrálnym bankám, ktoré vznikajú na základe emisie dlhových certifikátov ECB	Obstarávacia cena	Povinné
—	9.4	Čisté pohľadávky súvisiace s pridelovaním eurobankoviek v rámci Eurosystemu⁺) (*)	Pre národné centrálné banky: čisté pohľadávky týkajúce sa použitia kľúča na pridelovanie bankoviek, t. j. vrátane emisie bankoviek zo strany ECB vo vzťahu k zostatkom v rámci Eurosystemu, kompenzačná suma a jej bilančný účtovný záznam vymedzený v rozhodnutí ECB/2010/23 z 25. novembra 2010 o rozdeľovaní menových príjmov národných centrálnych bánk členských štátov, ktorých menou je euro (⁴) Pre ECB: pohľadávky súvisiace s emisiou bankoviek zo strany ECB v súlade s rozhodnutím ECB/2010/29	Nominálna hodnota	Povinné
—	9.5	Ostatné pohľadávky v rámci Eurosystemu (v čistom vyjadrení)⁺)	Čistá pozícia týchto podpoložiek: a) čisté pohľadávky vyplývajúce zo zostatkov na účtoch TARGET2 a korešpondenčných účtoch národných centrálnych bánk, t. j. čistá hodnota pohľadávok a záväzkov – pozri tiež položku pasív 10.4 'Ostatné pasíva v rámci Eurosystemu (v čistom vyjadrení)'	a) Nominálna hodnota	Povinné

Súvahová položka ⁽¹⁾			Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti ⁽²⁾
			b) Pohľadávka z dôvodu rozdielu medzi menovým príjmom, ktorý sa má združiť a prerozdeliť. Vztahuje sa iba na obdobie medzi zaúčtovaním menového príjmu v rámci postupov na konci roka a jeho vyrovnaním v posledný pracovný januárový deň každý rok c) Ostatné pohľadávky v rámci Eurosystému v eurách, ktoré môžu vzniknúť, vrátane predbežného rozdeľovania príjmov ECB (*)	b) Nominálna hodnota c) Nominálna hodnota	Povinné Povinné
9	10	Položky v procese vyrovnaní	Zostatky na účtoch vyrovnaní (pohľadávky) vrátane šekov v procese inkasa	Nominálna hodnota	Povinné
9	11	Ostatné aktíva			
9	11.1	Mince eurozóny	Euromince, ak NCB nie je zákonným emitentom	Nominálna hodnota	Povinné
9	11.2	Hmotné a nehmotné fixné aktíva	Pozemky a budovy, nábytok a vybavenie vrátane počítačového vybavenia, programové vybavenie	Obstarávací cena znížená o odpisy Sadzby pre odpisy: — počítače a súvisiace technické/programové vybavenie a motorové vozidlá: 4 roky — zariadenie, vybavenie budovy a stroje: 10 rokov — budovy a kapitalizované hlavné výdavky na renováciu: 25 rokov Kapitalizácia výdavkov: založená na limite (pod 10 000 EUR bez DPH: žiadna kapitalizácia)	Odporúčané
9	11.3	Ostatné finančné aktíva	— Podielové účasti a investície do dcérskych spoločností, kapitálové nástroje držané zo strategických/politických dôvodov — Cenné papiere vrátane kapitálových nástrojov a iné finančné nástroje a zostatky (napr. termínované vklady a bežné účty) držané ako označené portfólio — Reverzné repoobchody s úverovými inštitúciami v súvislosti so správou portfólií cenných papierov, ktoré sú klasifikované v tejto položke	a) <i>Obchodovateľné kapitálové nástroje</i> Trhová cena b) <i>Podielové účasti a nelikvidné akcie a všetky ostatné kapitálové nástroje držané ako trvalé investície</i> Obstarávací cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie c) <i>Investície do dcérskych spoločností alebo významné majetkové účasti</i> Čistá hodnota aktíva d) <i>Obchodovateľné cenné papiere, iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Trhová cena Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú	Odporúčané Odporúčané Odporúčané Odporúčané

Súvahová položka (¹)			Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (²)
				e) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako cenné papiere, držané až do splatnosti, alebo cenné papiere držané ako trvalé investície</i> Obstarávací cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú	Odporúčané
				f) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Obstarávací cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú	Odporúčané
				g) <i>Zostatky v bankách a úvery</i> Nominálna hodnota prepočítaná podľa devízového trhového kurzu, ak sú zostatky alebo vklady denominované v cudzej mene	Odporúčané
9	11.4	Preceňovacie rozdiely podsúvahových nástrojov	Výsledky oceňovania menových forwardov, menových swapov, úrokových swapov, dohôd o forwardovej úrokovej miere, forwardových transakcií s cennými papiermi, menových spotových transakcií odo dňa uzatvorenia obchodu do dňa vyrovnania	Čistá pozícia medzi forwardom a spotom podľa devízového trhového kurzu	Povinné
9	11.5	Časové rozlíšenie a náklady budúcich období	Príjem, ktorý nie je splatný vo vykazovanom období, avšak ho možno k nemu pripísať. Náklady budúcich období a platený časovo rozlíšený úrok (t. j. časovo rozlíšený úrok kúpený s cenným papierom)	Nominálna hodnota, devízy prepočítané podľa trhového kurzu	Povinné
9	11.6	Ostatné	Preddavky, úvery a ostatné menšie položky Účty precenenia prechodných položiek (iba súvahová položka počas roka: nerealizované straty pri preceňovacích dňoch počas roka, ktoré nie sú zahrnuté v príslušných účtoch precenenia do položky pasív „Účty precenenia“). Úvery poskytnuté na základe správcovstva. Investície, ktoré sa týkajú vkladov klientov v zlate. Mince denominované v národných menových jednotkách eurozóny. Bežné výdavky (čistá akumulovaná strata), strata z predchádzajúceho roka pred rozdelením. Čisté aktíva z dôchodkov Neuhradené pohľadávky vyplývajúce zo zlyhaní zmluvných strán Eurosystému v súvislosti s úverovými operáciami Eurosystému Aktíva alebo pohľadávky (voči tretím osobám) privlastnené a/alebo nadobudnuté v súvislosti s uplatnením zábezpeky poskytnutej zmluvnými stranami Eurosystému, ktoré zlyhali	Nominálna hodnota alebo obstarávací cena <i>Predbežné účty precenenia</i> Preceňovací rozdiel medzi priemernou obstarávacou cenou a trhovou hodnotou, devízy prepočítané podľa trhového kurzu <i>Investície týkajúce sa vkladov klientov v zlate</i> Trhová hodnota <i>Neuhradené pohľadávky (zo zlyhaní)</i> Nominálna/návratná hodnota (pred/po vyrovaní strát). <i>Aktíva alebo pohľadávky (zo zlyhaní)</i> Obstarávací cena (ak sú finančné aktíva denominované v cudzej mene, prepočítaná sa podľa devízového trhového kurzu v čase nadobudnutia)	Odporúčané Povinné Povinné Povinné

Súvahová položka ⁽¹⁾			Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti ⁽²⁾
—	12	Strata za rok		Nominálna hodnota	Povinné

(*) Položky, ktoré sa majú harmonizovať. Pozri odôvodnenie 5 tohto usmernenia.

⁽¹⁾ Vo zverejňovaných ročných finančných výkazoch NCB by sa malo harmonizovať sprístupňovanie informácií, ktoré sa týkajú eurobankoviek v obehu, úročenia čistých pohľadávok/závazkov v rámci Eurosystému vyplývajúcich z pridelovania eurobankoviek v rámci Eurosystému a menového príjmu. Položky, ktoré sa majú harmonizovať, sú v prílohách IV, VIII a IX označené hviezdikou.

⁽⁴⁾ Štruktúra a pravidlá oceňovania uvedené v tejto prílohe sa považujú za povinné pre účty ECB a pre všetky významné aktíva a pasíva na účtoch NCB na účely Eurosystému, t. j. významné z pohľadu fungovania Eurosystému.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 331, 14.12.2011, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 35, 9.2.2011, s. 17.

PASÍVA

Súvahová položka ⁽¹⁾			Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti ⁽²⁾
1	1	Bankovky v obehu (*)	a) Eurobankovky plus/mínus úpravy týkajúce sa uplatňovania kľúča na pridelovanie bankoviek v súlade s rozhodnutím ECB/2010/23 a rozhodnutím ECB/2010/29 b) Nominálna hodnota	a) Nominálna hodnota b) Bankovky v národných menových jednotkách eurozóny počas roka prechodu na hotovostné euro	Povinné Povinné
2	2	Závazky voči úverovým inštitúciám eurozóny súvisiace s operáciami menovej politiky v eurách	Položky 2.1, 2.2, 2.3 a 2.5: vklady v eurách, ktoré sú uvedené v prílohe I k usmerneniu ECB/2011/14		
2.1	2.1	Bežné účty (pre systém povinných minimálnych rezerv)	Eurové účty úverových inštitúcií, ktoré sú zahrnuté v zozname finančných inštitúcií a podľa štatútu ESCB podliehajú povinným minimálnym rezervám. Táto položka obsahuje najmä účty používané na vedenie povinných minimálnych rezerv	Nominálna hodnota	Povinné
2.2	2.2	Jednodňové sterilizované obchody	Jednodňové vklady s vopred určenou úrokovou mierou (automatické operácie)	Nominálna hodnota	Povinné
2.3	2.3	Termínované vklady	Príjem na účely absorbovania likvidity na základe dolaďovacích obchodov	Nominálna hodnota	Povinné
2.4	2.4	Reverzné dolaďovacie obchody	Transakcie týkajúce sa menovej politiky s cieľom absorbovania likvidity	Nominálna hodnota alebo repo obstarávacía cena	Povinné
2.5	2.5	Vklady súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie	Vklady úverových inštitúcií, ktoré vyplývajú z poklesu hodnôt podkladových aktív spojených s úvermi pre tieto úverové inštitúcie	Nominálna hodnota	Povinné

Súvahová položka (¹)			Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (²)
3	3	Ostatné záväzky voči úverovým inštitúciám eurozóny v eurách	Repoobchody v spojení so simultánnymi reverznými repoobchodmi pre správu portfólií cenných papierov v rámci položky aktív 7 „Cenné papiere rezidentov eurozóny v eurách“. Ostatné operácie, ktoré sa netýkajú operácií menovej politiky Eurosystemu. Žiadne bežné účty úverových inštitúcií. Akékoľvek pasíva/vklady vyplývajúce z operácií menovej politiky, ktoré centrálna banka podnikla skôr, ako vstúpila do Eurosystemu	Nominálna hodnota alebo repoobstarávacia cena	Povinné
4	4	Vydané dlhové certifikáty	Iba súvahová položka ECB – pre NCB prechodná súvahová položka Dlhové certifikáty uvedené v prílohe I k usmerneniu ECB/2011/14. Diskontované cenné papiere emitované s cieľom absorbovania likvidity	Obstarávacia cena Všetky diskonty sa amortizujú	Povinné
5	5	Záväzky voči ostatným rezidentom eurozóny v eurách			
5.1	5.1	Verejná správa	Bežné účty, termínované vklady, vklady splatné na požiadanie	Nominálna hodnota	Povinné
5.2	5.2	Ostatné záväzky	Bežné účty zamestnancov, spoločností a klientov vrátane finančných inštitúcií uvedených v zozname inštitúcií oslobodených od povinnosti viesť povinné minimálne rezervy (pozri položku pasív 2.1 „Bežné účty“); termínované vklady, vklady splatné na požiadanie	Nominálna hodnota	Povinné
6	6	Záväzky voči nerezidentom eurozóny v eurách	Bežné účty, termínované vklady, vklady splatné na požiadanie vrátane účtov vedených na účely platobného styku a na účely správy rezerv: ostatných bánk, centrálnych bánk, medzinárodných/nadnárodných inštitúcií vrátane Európskej komisie; bežné účty ostatných vkladateľov. Repoobchody v súvislosti so simultánnymi reverznými repoobchodmi pre správu cenných papierov v eurách Zostatky na účtoch TARGET2 centrálnych bánk členských štátov, ktorých menou nie je euro	Nominálna hodnota alebo repoobstarávacia cena	Povinné
7	7	Záväzky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene	Bežné účty, záväzky z repoobchodov; zvyčajne investičné transakcie s aktívami v cudzej mene alebo zlatom	Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu	Povinné
8	8	Záväzky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene			

Súvahová položka ⁽¹⁾			Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti ⁽²⁾
8.1	8.1	Vklady, zostatky a ostatné záväzky	Bežné účty. Záväzky na základe repoobchodov; zvyčajne investičné transakcie s aktívami v cudzej mene alebo zlatom	Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu	Povinné
8.2	8.2	Záväzky z úverových operácií v rámci ERM II	Úvery prijaté podľa podmienok ERM II	Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu	Povinné
9	9	Protipoložky k zvláštnym právam čerpania prideleným zo strany MMF	Položka denominovaná v SDR, ktorá prezentuje výšku SDR, ktoré boli pôvodne pridelené príslušnej krajine/NCB	Nominálna hodnota, prepočítanie podľa trhového kurzu	Povinné
—	10	Záväzky v rámci Eurosystému⁺)			
—	10.1	Záväzky z prevodu devízových rezerv⁺)	Iba súvahová položka ECB v eurách	Nominálna hodnota	Povinné
—	10.2	Záväzky súvisiace s emisiou dlhových certifikátov ECB⁺)	Iba súvahová položka NCB Záväzky v rámci Eurosystému voči ECB, ktoré vznikajú na základe emisie dlhových certifikátov ECB	Obstarávací cena	Povinné
—	10.3	Čisté záväzky súvisiace s pridelovaním eurobankoviek v rámci Eurosystému⁺) (*)	Iba súvahová položka NCB Pre NCB: čisté záväzky týkajúce sa uplatňovania kľúča na pridelovanie bankoviek, t. j. vrátane emisie bankoviek zo strany ECB vo vzťahu k zostatkom v rámci Eurosystému, kompenzačná suma a jej súvzťažná účtovná položka vymedzená rozhodnutím ECB/2010/23	Nominálna hodnota	Povinné
—	10.4	Ostatné záväzky v rámci Eurosystému (v čistom vyjadrení)⁺)	Čistá pozícia týchto podpoložiek: a) čisté záväzky vyplývajúce zo zostatkov na účtoch TARGET2 a korešpondenčných účtoch národných centrálnych bánk, t. j. čistá hodnota pohľadávok a záväzkov – pozri tiež položku aktív 9.5 „Ostatné pohľadávky v rámci Eurosystému (v čistom vyjadrení)“ b) záväzky vyplývajúce z rozdielu medzi menovým príjmom, ktorý sa má združiť a prerozdeliť. Vzťahuje sa iba na obdobie medzi zaúčtovaním menového príjmu ako súčasť postupov na konci roka a jeho vyrovnaním v posledný pracovný januárový deň každý rok c) ostatné záväzky v eurách v rámci Eurosystému, ktoré môžu vzniknúť, vrátane predbežného rozdeľovania príjmov ECB (*)	a) Nominálna hodnota b) Nominálna hodnota c) Nominálna hodnota	Povinné Povinné Povinné
10	11	Položky v procese vyrovňania	Zostatky na účtoch vyrovňania (záväzky) vrátane prebiehajúcich žiro prevodov	Nominálna hodnota	Povinné

[illegible]

Súvahová položka ⁽¹⁾			Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti ⁽²⁾
11	14	Účty precenenia	Účty precenenia, ktoré sa týkajú zmeny ceny zlata, každého druhu cenného papiera v eurách, každého druhu cenného papiera v cudzej mene, opcí; rozdiely v trhovom oceňovaní týkajúce sa rizika úrokovej miery derivátov; účty precenenia, ktoré sa týkajú zmeny výmenného kurzu pre každú držanú čistú pozíciu meny vrátane devízových swapov/forwardov a SDR Príspevky zo strany NCB do ECB podľa článku 48.2 štatútu ESCB sú konsolidované s príslušnými sumami uvedenými v položke aktív 9.1 „Podiel na základnom imaní ECB“ ^(*)	Preceňovací rozdiel medzi priemernou obstarávacou cenou a trhovou hodnotou, devízy prepočítané podľa trhového kurzu	Povinné
12	15	Základné imanie a rezervné fondy			
12	15.1	Základné imanie	Splatené základné imanie – základné imanie ECB sa konsoliduje s podielmi NCB na základnom imaní	Nominálna hodnota	Povinné
12	15.2	Rezervné fondy	Zákonné rezervné fondy a iné rezervné fondy. Nerozdelený zisk Príspevky zo strany NCB do ECB v súlade s článkom 48.2 štatútu ESCB sú konsolidované s príslušnými sumami uvedenými v položke aktív 9.1 „Podiel na základnom imaní ECB“ ^(*)	Nominálna hodnota	Povinné
10	16	Zisk za rok		Nominálna hodnota	Povinné

(*) Položky, ktoré sa majú harmonizovať. Pozri odôvodnenie 5 tohto usmernenia.

⁽¹⁾ Číslovanie v prvom stĺpci sa vzťahuje na formáty súvahy uvedené v prílohách V, VI a VII (týždenné finančné výkazy a konsolidovaná ročná súvaha Eurosystemu). Číslovanie v druhom stĺpci sa vzťahuje na formát súvahy uvedený v prílohe VIII (ročná súvaha centrálnej banky). Položky označené „(*)“ sú konsolidované v týždenných finančných výkazoch Eurosystemu.

⁽²⁾ Štruktúra a pravidlá oceňovania uvedené v tejto prílohe sa považujú za povinné pre účty ECB a pre všetky významné aktíva a pasíva na účtoch NCB na účely Eurosystemu, t. j. významné z pohľadu fungovania Eurosystemu.“

AKTY PRIJATÉ ORGÁNMI ZRIADENÝMI MEDZINÁRODNÝMI DOHODAMI

**ROZHODNUTIE č. 2/2012 SPOLOČNÉHO VÝBORU PRE LETECKÚ DOPRAVU EURÓPSKEJ ÚNIE
A ŠVAJČIARSKA ZRIADENÉHO NA ZÁKLADE DOHODY MEDZI EURÓPSKYM
SPOLOČENSTVOM A ŠVAJČIARSKOU KONFEDERÁCIOU O LETECKEJ DOPRAVE**

z 30. novembra 2012,

**ktorým sa nahrádza príloha k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou
konfederáciou o leteckej doprave**

(2012/834/EÚ)

VÝBOR EURÓPSKEJ ÚNIE A ŠVAJČIARSKA PRE LETECKÚ DOPRAVU

so zreteľom na Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave (ďalej len „dohoda“), a najmä na jej článok 23 ods. 4,

ROZHODOL TAKTO:

Jediný článok

Príloha k tomuto rozhodnutiu nahrádza prílohu k dohode od 1. februára 2013.

V Ženeve 30. novembra 2012

Za Spoločný výbor

vedúci delegácie Európskej únie
Matthew BALDWIN

vedúci švajčiarskej delegácie
Peter MÜLLER

PRÍLOHA

Na účely tejto dohody:

- v súvislosti s Lisabonskou zmluvou, ktorá nadobudla účinnosť 1. decembra 2009, Európska únia nahrádza Európske spoločenstvo a je jeho právnym nástupcom;
- ak akty špecifikované v tejto prílohe obsahujú odkazy na členské štáty Európskeho spoločenstva, nahradené Európskou úniou, alebo požiadavku prepojenia s členskými štátmi Európskej únie, odkazy sa na účely tejto dohody uplatňujú rovnako na Švajčiarsko alebo na požiadavku prepojenia so Švajčiarskom;
- odkazy na nariadenia Rady (EHS) č. 2407/92 a (EHS) č. 2408/92 uvedené v článkoch 4, 15, 18, 27 a 35 dohody sa chápu ako odkazy na nariadenie (ES) č. 1008/2008;
- bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 15 tejto dohody, sa pojem „letecký dopravca Spoločenstva“ uvedený v nasledujúcich smerniciach a nariadeniach Spoločenstva uplatňuje na leteckého dopravcu, ktorý je držiteľom oprávnenia na vykonávanie leteckej dopravy a ktorý má vo Švajčiarsku svoju hlavnú pobočku, prípadne zaregistrované sídlo, v súlade s ustanoveniami nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008. Akýkoľvek odkaz na nariadenie Rady (EHS) č. 2407/92 sa chápe ako odkaz na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008,
- Akýkoľvek odkaz v nasledujúcich textoch na články 81 a 82 zmluvy alebo na články 101 a 102 Zmluvy o fungovaní Európskej únie sa chápe ako odkaz na články 8 a 9 tejto dohody.

1. Liberalizácia leteckej dopravy a ostatné pravidlá v odvetví civilného letectva

č. 1008/2008

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 24. septembra 2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve.

č. 2000/79

Smernica Rady z 27. novembra 2000, ktorá sa týka Európskej dohody o organizácii pracovného času mobilných pracovníkov civilného letectva, ktorú uzavrela Asociácia európskych leteckých spoločností (AEA), Európska federácia pracovníkov v doprave (ETF), Európska asociácia civilných letcov (ECA), Európska asociácia regionálnych leteckých spoločností (ERA) a Asociácia nezávislých leteckých dopravcov (IACA)

č. 93/104

Smernica Rady z 23. novembra 1993 o niektorých aspektoch organizácie pracovného času, zmenená a doplnená:

- smernicou 2000/34/ES

č. 437/2003

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 27. februára 2003 o štatistických výkazoch týkajúcich sa prepravy cestujúcich, nákladu a pošty v leteckej doprave.

č. 1358/2003

Nariadenie Komisie z 31. júla 2003, ktorým sa vykonáva nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 437/2003 o štatistických výkazoch týkajúcich sa prepravy cestujúcich, nákladu a pošty v leteckej doprave a ktorým sa menia a dopĺňajú jeho prílohy I a II.

č. 785/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 21. apríla 2004 o požiadavkách na poistenie leteckých dopravcov a prevádzkovateľov lietadiel, doplnené a zmenené:

- nariadením Komisie (EÚ) č. 285/2010.

č. 95/93

Nariadenie Rady z 18. januára 1993 o spoločných pravidlách prideľovania prevádzkových intervalov na letiskách Spoločenstva (články 1 až 12), zmenené a doplnené:

- nariadením (ES) č. 793/2004

č. 2009/12

smernica Európskeho parlamentu a Rady z 11. marca 2009 o letiskových poplatkoch (Švajčiarsko ju má uplatňovať od 1. júla 2011)

č. 96/67

Smernica Rady z 15. októbra 1996 o prístupe k trhu služieb pozemnej obsluhy na letiskách Spoločenstva

(články 1 až 9, 11 až 23 a článok 25)

č. 80/2009

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady zo 14. januára 2009 o kódexe správania pri používaní počítačových rezerváčnych systémov a o zrušení nariadenia Rady (EHS) č. 2299/89

2. Pravidlá hospodárskej súťaže

č. 3975/87

Nariadenie Rady zo 14. decembra 1987 stanovujúce postup pri uplatňovaní pravidiel hospodárskej súťaže pre podniky leteckej dopravy (článok 6 ods. 3), naposledy zmenené a doplnené:

— nariadením Rady (ES) č. 1/2003 (články 1 až 13, články 15 až 45).

č. 1/2003

Nariadenie Rady zo 16. decembra 2002 o vykonávaní pravidiel hospodárskej súťaže stanovených v článkoch 81 a 82 zmluvy (články 1 až 13, články 15 až 45).

(V rozsahu, v akom je uvedené nariadenie relevantné pre uplatňovanie tejto dohody. Vloženie tohto nariadenia nemá vplyv na rozdelenie úloh podľa tejto dohody.)

Nariadenie č. 17/62 sa zrušilo nariadením č. 1/2003 s výnimkou článku 8 ods. 3, ktorý sa naďalej uplatňuje na rozhodnutia prijaté podľa článku 81 ods. 3 zmluvy pred dátumom uplatňovania tohto nariadenia až do skončenia platnosti takýchto rozhodnutí.

č. 773/2004

Nariadenie Komisie zo 7. apríla 2004, ktoré sa týka vedenia konania Komisiou podľa článkov 81 a 82 Zmluvy o založení ES, zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (ES) č. 1792/2006.

— nariadením Komisie (ES) č. 622/2008.

č. 139/2004

Nariadenie Rady z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi (nariadenie ES o fúziách)

(články 1 až 18, článok 19 ods. 1, 2, 20 až 23)

Vzhľadom na článok 4 ods. 5 nariadenia o fúziách sa medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskom uplatňuje toto:

(1) Pri koncentráciách podľa článku 3 nariadenia (ES) č. 139/2004, ktoré nemajú význam pre celé Spoločenstvo v zmysle článku 1 uvedeného nariadenia a ktoré môžu byť posudzované podľa vnútroštátneho práva hospodárskej súťaže najmenej troch členských štátov ES a Švajčiarskej konfederácie, osoby alebo podniky uvedené v článku 4 ods. 2 uvedeného nariadenia môžu pred podaním oznámenia príslušným orgánom informovať Komisiu ES odôvodneným návrhom o tom, že by koncentráciu mala posúdiť Komisia.

(2) Európska komisia bezodkladne doručí všetky návrhy Švajčiarskej konfederácii podľa článku 4 ods. 5 nariadenia (ES) č. 139/2004 a podľa predchádzajúceho odseku.

(3) Ak Švajčiarska konfederácia nesúhlasí so žiadosťou o postúpenie prípadu, príslušný švajčiarsky orgán pre hospodársku súťaž si ponechá svoju právomoc a Švajčiarska konfederácia prípad vzhľadom na tento odsek nepostúpi.

Vzhľadom na lehoty uvedené v článku 4 ods. 4 a ods. 5, v článku 9 ods. 2 a ods. 6 a v článku 22 ods. 2 nariadenia o fúziách:

- (1) Európska komisia bezodkladne poskytne všetky príslušné dokumenty podľa článku 4 ods. 4 a ods. 5, článku 9 ods. 2 a ods. 6 a článku 22 ods. 2 príslušnému švajčiarskemu orgánu pre hospodársku súťaž.
- (2) Výpočet lehôt uvedených v článku 4 ods. 4 a ods. 5 a v článku 9 ods. 2 a ods. 6 a v článku 22 ods. 2 nariadenia (ES) č. 139/2004 sa pre Švajčiarsku konfederáciu začne vtedy, keď sa predmetné dokumenty doručia príslušnému švajčiarskemu orgánu pre hospodársku súťaž.

č. 802/2004

Nariadenie Komisie zo 7. apríla 2004, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 139/2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi (články 1 až 24), zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (ES) č. 1792/2006.

— nariadením Komisie (ES) č. 1033/2008.

č. 2006/111

Smernica Komisie zo 16. novembra 2006 o transparentnosti finančných vzťahov členských štátov a verejných podnikov a o finančnej transparentnosti v niektorých podnikoch

č. 487/2009

Nariadenie Rady (ES) č. 487/2009 z 25. mája 2009 o uplatňovaní článku 81 ods. 3 zmluvy na niektoré kategórie dohôd, rozhodnutí a zosúladených postupov v odvetví leteckej dopravy

3. Bezpečnosť leteckej dopravy

č. 216/2008

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008 z 20. februára 2008 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a o zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva, ktorým sa zrušuje smernica Rady 91/670/EHS, nariadenie (ES) č. 1592/2002 a smernica 2004/36/ES, zmenené a doplnené

— nariadením Komisie (ES) č. 690/2009,

— nariadením (ES) č. 1108/2009

Agentúra požíva aj vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené podľa ustanovení tohto nariadenia.

Komisia bude mať aj vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súvislosti s rozhodnutiami podľa článku 11 ods. 2, článku 14 ods. 5 a 7, článku 24 ods. 5, článku 25 ods. 1, článku 38 ods. 3 písm. i), článku 39 ods. 1, článku 40 ods. 3, článku 41 ods. 3 a 5, článku 42 ods. 4, článku 54 ods. 1 a článku 61 ods. 3.

Bez ohľadu na horizontálne prispôbenie ustanovené v druhej zarážke prílohy k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave, odkazy na „členské štáty“ uvedené v článku 65 nariadenia alebo v ustanoveniach rozhodnutia 1999/468/ES uvedené v danom ustanovení sa nesmú chápať tak, že sa uplatňujú na Švajčiarsko.

Žiadne ustanovenie tohto nariadenia sa nesmie vykladať tak, že sa ním na EASA prenášajú právomoci, aby konala v mene Švajčiarska podľa medzinárodných dohôd na iné účely ako na účely podpory pri výkone svojich povinností podľa týchto dohôd.

Text nariadenia sa na účely tejto dohody prispôbuje takto:

a) Článok 12 sa mení a dopĺňa takto:

(i) v odseku 1 sa za slovo „Spoločenstvom“ vkladajú slová „alebo Švajčiarskom“;

(ii) v odseku 2 písm. a) sa za slovo „Spoločenstvom“ vkladajú slová „alebo Švajčiarskom“;

(iii) v odseku 2 sa vypúšťajú písmená b) a c);

(iv) dopĺňa sa tento odsek:

„3. Kedykoľvek Spoločenstvo rokuje s treťou krajinou s cieľom uzavrieť dohodu ustanovujúcu, že členský štát alebo agentúra môže vydávať osvedčenia na základe osvedčení vydaných leteckými úradmi danej tretej krajiny, urobí všetko pre to, aby získalo od Švajčiarska ponuku na podobnú dohodu s danou treťou krajinou. Na druhej strane Švajčiarsko urobí všetko pre to, aby s tretími krajinami uzavrelo dohody zodpovedajúce dohodám Spoločenstva.“

b) V článku 29 sa dopĺňa tento odsek:

„4. Odchylné od článku 12 ods. 2 písm. a) Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločností sa štátni príslušníci Švajčiarska požijavujúci občianske práva v plnom rozsahu môžu zamestnať na základe zmluvy s výkonným riaditeľom agentúry.“

c) V článku 30 sa dopĺňa tento odsek:

„Švajčiarsko uplatňuje na agentúru Protokol o výsadách a imunitách Európskej únie, ktorý tvorí prílohu A k tejto prílohe, v súlade s dodatkom k prílohe A.“

d) V článku 37 sa dopĺňa tento odsek:

„Švajčiarsko sa v plnej miere podieľa na práci správnej rady a v rámci správnej rady má rovnaké práva a povinnosti ako členské štáty Európskej únie s výnimkou hlasovacieho práva.“

e) V článku 59 sa dopĺňa tento odsek:

„12. Švajčiarsko sa podieľa na finančnom príspevku uvedenom v odseku 1 písm. b) podľa tohto vzorca:

$$S (0,2/100) + S [1 - (a + b) 0,2/100] c/C$$

kde:

S = časť rozpočtu agentúry, ktorá nie je krytá poplatkami a platbami uvedenými v odseku 1 písm. c) a písm. d)

a = počet pridružených štátov

b = počet členských štátov EÚ

c = príspevok Švajčiarska do rozpočtu ICAO

C = celkový príspevok členských štátov EÚ a pridružených štátov do rozpočtu ICAO.“

f) V článku 61 sa dopĺňa tento odsek:

„Ustanovenia týkajúce sa finančnej kontroly osôb zúčastňujúcich sa na činnostiach agentúry, vykonávanej Spoločenstvom vo Švajčiarsku, sú uvedené v prílohe B k tejto prílohe.“

g) Príloha II k nariadeniu sa rozširuje o tieto lietadlá ako výrobky patriace pod článok 2 ods. 3 písm. a) bod ii) nariadenia Komisie (ES) č. 1702/2003 z 24. septembra 2003 stanovujúce vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a príslúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií⁽¹⁾:

A/c - [HB-IDJ] – typ CL600-2B19

A/c - [HB-IKR, HB-IMY, HB-IWY] – typ Gulfstream G-IV

A/c - [HB-IM], HB-IVZ, HB-JES] – typ Gulfstream G-V

A/c - [HB-XJF, HB-ZCW, HB-ZDF] – typ MD900.

č. 1108/2009

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 21. októbra 2009, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 216/2008 v oblasti letísk, riadenia letovej prevádzky a leteckých navigačných služieb a zrušuje smernica 2006/23/ES

č. 805/2011

Nariadenie Komisie (EÚ) z 10. augusta 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá udeľovania preukazov spôsobilosti a niektorých osvedčení radiacií letovej prevádzky podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008

č. 1178/2011

Nariadenie Komisie z 3. novembra 2011, ktorým sa ustanovujú technické požiadavky a administratívne postupy týkajúce sa posádky civilného letectva podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008, zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (EÚ) č. 290/2012.

č. 91/670

Smernica Rady zo 16. decembra 1991 o vzájomnom uznávaní licencií leteckého personálu pre výkon činností v civilnom letectve

(články 1 až 8)

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 243, 27.9.2003, s. 6.

č. 3922/91

Nariadenie Rady zo 16. decembra 1991 o harmonizácii technických požiadaviek a správnych postupov v oblasti civilného letectva (články 1 až 3, článok 4 ods. 2, články 5 až 11, článok 13), zmenené a doplnené:

— nariadením (ES) č. 1899/2006,

— nariadením (ES) č. 1900/2006,

— nariadením Komisie (ES) č. 8/2008,

— nariadením Komisie (ES) č. 859/2008.

č. 996/2010

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 20. októbra 2010 o vyšetrovaní a prevencii nehôd a incidentov v civilnom letectve a o zrušení smernice 94/56/ES.

č. 2004/36

Smernica Európskeho parlamentu a Rady z 21. apríla 2004 o bezpečnosti lietadiel tretích štátov používajúcich letiská Spoločenstva (články 1 až 9 a články 11 až 14), naposledy zmenené a doplnené:

— smernicou Komisie 2008/49/ES

č. 351/2008

Nariadenie Komisie zo 16. apríla 2008, ktorým sa vykonáva smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/36/ES, pokiaľ ide o stanovenie priorit inšpekcií na odbavovacej ploche lietadiel používajúcich letiská Spoločenstva

č. 768/2006

Nariadenie Komisie z 19. mája 2006, ktorým sa vykonáva smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/36/ES vzhľadom na zhromažďovanie a výmenu informácií o bezpečnosti lietadiel, ktoré využívajú letiská Spoločenstva, a o riadení informačného systému.

č. 2003/42

Smernica Európskeho parlamentu a Rady z 13. júna 2003 o hlásení udalostí v civilnom letectve (články 1 až 12).

č. 1321/2007

Nariadenie Komisie z 12. novembra 2007, ktorým sa stanovujú vykonávacie pravidlá šírenia informácií zainteresovaným stranám o udalostiach v civilnom letectve podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/42/ES

č. 1330/2007

Nariadenie Komisie z 24. septembra 2007, ktorým sa stanovujú vykonávacie pravidlá šírenia informácií zainteresovaným stranám o udalostiach v civilnom letectve podľa článku 7 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/42/ES

č. 736/2006

Nariadenie Komisie zo 16. mája 2006 o pracovných metódach Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva na vykonávanie kontrol dodržiavania noriem

č. 1702/2003

Nariadenie Komisie z 24. septembra 2003 stanovujúce vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií, zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (ES) č. 335/2007,

— nariadením Komisie (ES) č. 381/2005,

— nariadením Komisie (ES) č. 375/2007,

— nariadením Komisie (ES) č. 706/2006,

- nariadením Komisie (ES) č. 287/2008,
- nariadením Komisie (ES) č. 1057/2008,
- nariadením Komisie (ES) č. 1194/2009,
- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 90/2012

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia musia zosúladiť s touto úpravou:

Článok 2 sa mení a dopĺňa takto:

v odsekoch 3, 4, 6, 8, 10, 11, 13 a 14 sa dátum „28. septembra 2003“ nahrádza textom „dátum nadobudnutia platnosti rozhodnutia Výboru Spoločenstva a Švajčiarska pre leteckú dopravu, ktorým sa nariadenie (ES) č. 216/2008 zahŕňa do prílohy k tomuto nariadeniu“.

č. 2042/2003

Nariadenie Komisie z 20. novembra 2003 o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií a personálu zapojených do týchto činností, zmenené a doplnené:

- nariadením Komisie (ES) č. 707/2006,
- nariadením Komisie (ES) č. 376/2007,
- nariadením Komisie (ES) č. 1056/2008,
- nariadením Komisie (EÚ) č. 127/2010,
- nariadením Komisie (EÚ) č. 962/2010,
- nariadením Komisie (EÚ) č. 1149/2011,
- nariadením Komisie (EÚ) č. 593/2012.

č. 104/2004

Nariadenie Komisie z 22. januára 2004 stanovujúce pravidlá organizácie a zloženia Odvolacej rady Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva

č. 593/2007

Nariadenie Komisie z 31. mája 2007 o poplatkoch a platbách vyberaných Európskou agentúrou pre bezpečnosť letectva, naposledy zmenené a doplnené:

- nariadením Komisie (ES) č. 1356/2008,
- nariadením Komisie (EÚ) č. 494/2012.

č. 2111/2005

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady zo 14. decembra 2005 o vytvorení zoznamu Spoločenstva týkajúceho sa leteckých dopravcov, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Spoločenstva, a o informovaní cestujúcich v leteckej doprave o totožnosti prevádzkujúceho leteckého dopravcu, ktorým sa zrušuje článok 9 smernice 2004/36/ES

č. 473/2006

Nariadenie Komisie z 22. marca 2006, ktorým sa stanovujú implementačné pravidlá pre zoznam leteckých dopravcov Spoločenstva, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Spoločenstva, uvedený v kapitole II nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005

č. 474/2006

Nariadenie Komisie z 22. marca 2006 o vytvorení zoznamu Spoločenstva týkajúceho sa leteckých dopravcov, ktorí podliehajú zákazu vykonávania leteckej dopravy v rámci Spoločenstva, uvedeného v kapitole II nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005, naposledy zmenené a doplnené:

- vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 295/2012 ⁽¹⁾

č. 1332/2011

Nariadenie Komisie zo 16. decembra 2011, ktorým sa ustanovujú spoločné požiadavky na využívanie vzdušného priestoru a prevádzkové postupy na vyhýbanie sa zrážkam vo vzduchu

č. 646/2012

Vykonávacie nariadenie Komisie zo 16. júla 2012, ktorým sa stanovujú vykonávacie pravidlá týkajúce sa pokút a penále podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008

⁽¹⁾ Toto nariadenie sa uplatňuje vo Švajčiarsku, pokiaľ je účinné v EÚ.

č. 748/2012

Nariadenie Komisie (EÚ) č. 748/2012 z 3. augusta 2012 stanovujúce vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií

4. Bezpečnostná ochrana leteckej dopravy

č. 300/2008

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) z 11. marca 2008 o spoločných pravidlách v oblasti bezpečnostnej ochrany civilného letectva a o zrušení nariadenia (ES) č. 2320/2002.

č. 272/2009

Nariadenie Komisie z 2. apríla 2009, ktorým sa dopĺňajú spoločné základné normy bezpečnostnej ochrany civilného letectva stanovené v prílohe k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 300/2008, zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (EÚ) č. 297/2010,

— nariadením Komisie (EÚ) č. 720/2011,

— nariadením Komisie (EÚ) č. 1141/2011.

č. 1254/2009

Nariadenie Komisie (EÚ) z 18. decembra 2009, ktorým sa umožňuje členským štátom výnimka zo spoločných základných noriem v oblasti bezpečnostnej ochrany civilného letectva a prijímanie alternatívnych bezpečnostných opatrení

č. 18/2010

Nariadenie Komisie (EÚ) z 8. januára 2010, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 300/2008, pokiaľ ide o špecifikácie národných programov kontroly kvality v oblasti bezpečnostnej ochrany civilného letectva

č. 72/2010

Nariadenie Komisie (EÚ) z 26. januára 2010, ktorým sa ustanovujú postupy vykonávania inšpekcií Komisie v oblasti bezpečnostnej ochrany letectva

č. 185/2010

Nariadenie Komisie (EÚ) zo 4. marca 2010 o ustanovení opatrení na vykonávanie spoločných základných noriem bezpečnostnej ochrany civilného letectva, zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (EÚ) č. 357/2010,

— nariadením Komisie (EÚ) č. 358/2010,

— nariadením Komisie (EÚ) č. 573/2010,

— nariadením Komisie (EÚ) č. 983/2010,

— nariadením Komisie (EÚ) č. 334/2011,

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 859/2011,

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 1087/2011,

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 1147/2011,

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 173/2012,

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 711/2012,

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. xxx/2012.

č. 2010/774

Rozhodnutie Komisie (EÚ) z 13. apríla 2010 o ustanovení podrobných opatrení na vykonávanie spoločných základných noriem bezpečnostnej ochrany civilného letectva obsahujúcich informácie uvedené v písmene a) článku 18 nariadenia (ES) č. 300/2008, zmenené a doplnené

— rozhodnutím Komisie 2010/2604/EÚ,

— rozhodnutím Komisie 2010/3572/EÚ,

- rozhodnutím Komisie 2010/9139/EÚ,
- vykonávacím rozhodnutím Komisie 2011/5862/EÚ,
- vykonávacím rozhodnutím Komisie 2011/8042/EÚ,
- vykonávacím rozhodnutím Komisie 2011/9407/EÚ,
- vykonávacím rozhodnutím Komisie 2012/1228/EÚ,
- vykonávacím rozhodnutím Komisie 2012/5672/EÚ,
- vykonávacím rozhodnutím Komisie 2012/5880/EÚ.

5. Manažment letovej prevádzky

č. 549/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 10. marca 2004, ktorým sa stanovuje rámec na vytvorenie jednotného európskeho neba (rámcové nariadenie), zmenené a doplnené:

- nariadením (ES) č. 1070/2009

Komisia bude mať v Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súlade s článkami 6, 8, 10, 11 a 12.

Článok 10 sa mení takto:

V odseku 2 by sa slová „na úrovni Spoločenstva“ mali nahradiť slovami „na úrovni Spoločenstva, vrátane Švajčiarska“.

Bez ohľadu na horizontálne prispôbenie uvedené v druhej zarážke prílohy k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave, odkazy na členské štáty uvedené v článku 5 nariadenia (ES) č. 549/2004 alebo v ustanoveniach rozhodnutia 1999/468/ES uvedené v tomto článku, sa nesmú chápať tak, že sa uplatňujú na Švajčiarsko.

č. 550/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 10. marca 2004 o poskytovaní letových navigačných služieb v jednotnom európskom nebi (nariadenie o poskytovaní služieb), doplnené a zmenené:

- nariadením (ES) č. 1070/2009

Komisia má vo vzťahu k Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súlade s článkami 9a, 9b, 15a, 16 a 17.

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia menia a dopĺňajú takto:

- a) Článok 3 sa mení takto:

V odseku 2 sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „a vo Švajčiarsku“.

- b) Článok 7 sa mení a dopĺňa takto:

v odsekoch 1 a 6 sa za slová „Spoločenstve“ vkladajú slová „a vo Švajčiarsku“.

- c) Článok 8 sa mení a dopĺňa takto:

V odseku 1 sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „a vo Švajčiarsku“.

- d) Článok 10 sa mení a dopĺňa takto:

V odseku 1 sa za slovo „Spoločenstve“ vkladajú slová „a vo Švajčiarsku“.

- e) V článku 16 sa odsek 3 nahrádza takto:

„3. Komisia adresuje svoje rozhodnutie členským štátom a informuje o ňom poskytovateľa služieb, ak sa ho to právne dotýka.“

č. 551/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 10. marca 2004 o organizácii a využívaní vzdušného priestoru v jednotnom európskom nebi (nariadenie o vzdušnom priestore), zmenené a doplnené:

- nariadením (ES) č. 1070/2009

Komisia má v Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súlade s článkami 3a, 6 a 10.

č. 552/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 10. marca 2004 o interoperabilite siete manažmentu letovej prevádzky v Európe (nariadenie o interoperabilite), zmenené a doplnené:

— nariadením (ES) č. 1070/2009

Komisia má vo Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené v súlade s článkami 4, 7 a článkom 10 odsekom 3.

Na účely tejto dohody sa ustanovenia nariadenia menia a dopĺňajú takto:

a) Článok 5 sa mení a dopĺňa takto:

V odseku 2 sa za slovo „Spoločenstvo“ vkladajú slová „alebo vo Švajčiarsku“.

b) Článok 7 sa mení a dopĺňa takto:

V odseku 4 sa za slovo „Spoločenstvo“ vkladajú slová „alebo vo Švajčiarsku“.

c) Príloha III sa mení a dopĺňa takto:

V oddiele 3 druhej a poslednej zarážke sa za slovo „Spoločenstvo“ vkladajú slová „alebo vo Švajčiarsku“.

č. 2150/2005

Nariadenie Komisie z 23. decembra 2005, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá pružného využívania vzdušného priestoru.

č. 1033/2006

Nariadenie Komisie zo 4. júla 2006, ktorým sa ustanovujú požiadavky na postupy pre letové plány v predletovej fáze pre jednotný európsky vzdušný priestor, naposledy zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (EÚ) č. 929/2010.

č. 1032/2006

Nariadenie Komisie zo 6. júla 2006, ktorým sa ustanovujú požiadavky na automatické systémy na výmenu letových údajov na účely oznamovania, koordinácie a odovzdávania letov medzi stanovišťami riadenia letovej prevádzky, naposledy zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (ES) č. 30/2009.

č. 1794/2006

Nariadenie Komisie zo 6. decembra 2006, ktorým sa stanovuje spoločný systém spoplatňovania leteckých navigačných služieb (vo Švajčiarsku sa bude uplatňovať od nadobudnutia účinnosti príslušných švajčiarskych právnych predpisov, ale najneskôr od 1. januára 2012), naposledy zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (EÚ) č. 1191/2010.

č. 2006/23

Smernica Európskeho parlamentu a Rady z 5. apríla 2006 o preukaze spôsobilosti Spoločenstva pre riadiaceho letovej prevádzky.

č. 730/2006

Nariadenie Rady z 11. mája 2006 o klasifikácii vzdušného priestoru a prístupe letov podľa pravidiel letu za viditeľnosti nad letovú hladinu 195.

č. 219/2007

Nariadenie Rady z 27. februára 2007 o založení spoločného podniku na vývoj novej generácie európskeho systému riadenia letovej prevádzky (SESAR), naposledy zmenené a doplnené:

— nariadením Rady (ES) č. 1361/2008

č. 633/2007

Nariadenie Komisie zo 7. júna 2007, ktorým sa ustanovujú požiadavky na uplatňovanie protokolu prenosu letových správ na účely oznamovania, koordinácie a odovzdávania letov medzi stanovišťami riadenia letovej prevádzky, naposledy zmenené a doplnené:

— nariadením Komisie (EÚ) č. 283/2011.

č. 1265/2007

Nariadenie Komisie z 26. októbra 2007, ktorým sa ustanovujú požiadavky na kanálový odstup pri hlasovej komunikácii zem-vzduch pre jednotný európsky vzdušný priestor

č. 482/2008

Nariadenie Komisie z 30. mája 2008, ktorým sa ustanovuje systém zaistenia bezpečnosti softvéru, ktorý majú implementovať poskytovatelia leteckých navigačných služieb, a ktorým sa mení a dopĺňa príloha II k nariadeniu (ES) č. 2096/2005

č. 29/2009

Nariadenie Komisie zo 16. januára 2009, ktorým sa ustanovujú požiadavky na služby dátového spojenia pre spoločný európsky vzdušný priestor

Text nariadenia sa na účely tejto dohody prispôsobuje takto:

V časti A prílohy I sa dopĺňa text „Switzerland UIR“

č. 262/2009

Nariadenie Komisie z 30. marca 2009, ktorým sa ustanovujú požiadavky na koordinované pridelenie a využívanie výzvových kódov pre mód S v jednotnom európskom vzdušnom priestore

č. 73/2010

Nariadenie Komisie z 26. januára 2010, ktorým sa stanovujú požiadavky na kvalitu leteckých údajov a leteckých informácií pre jednotné európske alebo

č. 255/2010

Nariadenie Komisie z 25. marca 2010, ktorým sa ustanovujú spoločné pravidlá manažmentu toku letovej prevádzky

č. 691/2010

Nariadenie Komisie z 29. júla 2010, ktorým sa stanovuje systém výkonnosti letových navigačných služieb a sieťových funkcií a mení a dopĺňa nariadenie Komisie (ES) č. 2096/2005, ktorým sa ustanovujú spoločné požiadavky na poskytovanie leteckých navigačných služieb, zmenené a doplnené:

— vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 1216/2011

Korigujúce opatrenia, ktoré prijala Komisia podľa článku 14 ods. 3 tohto nariadenia, sú pre Švajčiarsko povinné po tom, ako boli prijaté rozhodnutím spoločného výboru.

č. 2010/5134

Rozhodnutie Komisie z 29. júla 2010 o určení orgánu pre preskúmanie výkonu pre jednotné európske alebo

č. 2010/5110

Rozhodnutie Komisie z 12. augusta 2010 o určení koordinátora systému funkčných blokov vzdušného priestoru v rámci jednotného európskeho vzdušného priestoru

č. 176/2011

Nariadenie Komisie z 24. februára 2011 o informáciách, ktoré sa majú poskytnúť pred vytvorením a zmenou funkčného bloku vzdušného priestoru

č. 2011/121

Rozhodnutie Komisie z 21. februára 2011, ktorým sa stanovujú ciele výkonnosti Európskej únie a varovné prahy pre poskytovanie letových navigačných služieb v rokoch 2012 až 2014

č. 677/2011

Nariadenie Komisie zo 7. júla 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá vykonávania funkcií siete manažmentu letovej prevádzky (ATM) a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EÚ) č. 691/2010

č. 2011/4130

Rozhodnutie Komisie zo 7. júla 2011 o menovaní manažéra siete pre sieťové funkcie manažmentu letovej prevádzky v rámci jednotného európskeho vzdušného priestoru

č. 1034/2011

Vykonávacie nariadenie Komisie zo 17. októbra 2011 o dohľade nad bezpečnosťou v manažmente letovej prevádzky a letových navigačných službách, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EÚ) č. 691/2010

č. 1035/2011

Vykonávacie nariadenie Komisie zo 17. októbra 2011, ktorým sa ustanovujú spoločné požiadavky na poskytovanie leteckých navigačných služieb a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 482/2008 a nariadenie (EÚ) č. 691/2010

č. 1206/2011

Vykonávacie nariadenie Komisie z 22. novembra 2011, ktorým sa ustanovujú požiadavky na identifikáciu lietadla pre sledovanie v rámci jednotného európskeho neba

Text nariadenia sa na účely tejto dohody prispôsobuje takto:

V prílohe I sa dopĺňajú slová „Switzerland UIR“

č. 1207/2011

Vykonávacie nariadenie Komisie z 22. novembra 2011, ktorým sa ustanovujú požiadavky na výkonnosť a interoperabilitu sledovania pre jednotné európske nebo

6. Životné prostredie a hluk

č. 2002/30

Smernica Európskeho parlamentu a Rady z 26. marca 2002 o pravidlách a postupoch zavedenia prevádzkových obmedzení podmienených hlukom na letiskách Spoločenstva (články 1 až 12, 14 až 18)

[Uplatňujú sa zmeny a doplnenia prílohy I vyplývajúce z prílohy II kapitoly 8 (Dopravná politika) oddielu G (Letecká doprava) čísla 2 k Aktu o podmienkach pristúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia.]

č. 89/629

Smernica Rady zo 4. decembra 1989 o obmedzení emisií hluku civilných podzvukových lietadiel

(články 1 až 8)

č. 2006/93/ES

Smernica Európskeho parlamentu a Rady z 12. decembra 2006 o regulácii prevádzky lietadiel podľa časti II kapitoly 3 zväzku I prílohy 16 k Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve, druhé vydanie (1988)

7. Ochrana spotrebiteľa

č. 90/314

Smernica Rady z 13. júna 1990 o balíku cestovných, dovolenkových a výletných služieb.

(články 1 až 10)

č. 93/13

Smernica Rady z 5. apríla 1993 o nekalých podmienkach v spotrebiteľských zmluvách

(články 1 až 11)

č. 2027/97

Nariadenie Rady z 9. októbra 1997 o zodpovednosti leteckého dopravcu v prípade nehôd (články 1 až 8), zmenené a doplnené:

— nariadením (ES) č. 889/2002

č. 261/2004

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 11. februára 2004, ktorým sa ustanovujú spoločné pravidlá systému náhrad a pomoci cestujúcim pri odmietnutí nástupu do lietadla, v prípade zrušenia alebo veľkého meškania letov a ktorým sa zrušuje nariadenie (EHS) č. 295/91

(články 1 až 18)

č. 1107/2006

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady z 5. júla 2006 o právach zdravotne postihnutých osôb a osôb so zníženou pohyblivosťou v leteckej doprave

8. Rôzne

č. 2003/96

Smernica Rady z 27. októbra 2003 o reštrukturalizácii právneho rámca Spoločenstva pre zdaňovanie energetických výrobkov a elektriny

[(článok 14 ods. 1 písm. b) a článok 14 ods. 2)]

9. Prílohy

A: Protokol o výsadách a imunitách Európskej únie

B: Ustanovenia o finančnej kontrole švajčiarskych účastníkov na aktivitách EASA vykonávanej Európskou úniou

PRÍLOHA A

PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKEJ ÚNIE

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY

BERÚC DO ÚVAHY, že v súlade s článkom 343 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a s článkom 191 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „Euratom“), požívajú Európska únia a Euratom na území členských štátov výsady a imunity nevyhnutné na plnenie svojho poslania,

DOHODLI sa na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré tvoria prílohu k Zmluve o Európskej únii, Zmluve o fungovaní Európskej únie a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu:

KAPITOLA I

HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA A ÚKONY EURÓPSKEJ ÚNIE

Článok 1

Vonkajšie priestory a budovy Únie sú nedotknuteľné. Sú vyňaté z domových prehliadok, vymáhania, zabavenia alebo vyvlastnenia. Majetok a aktíva Únie nemôžu byť predmetom akéhokoľvek správneho alebo súdneho výkonu rozhodnutia bez povolenia Súdneho dvora.

Článok 2

Archívy Únie sú nedotknuteľné.

Článok 3

Únia, jej aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

Vlády členských štátov prijímajú vo všetkých prípadoch, ktoré to pripúšťajú, vhodné opatrenia na navrátenie alebo náhradu súm nepriamych daní a poplatkov z predaja, zahrnutých v cenách hnuteľného či nehnuteľného majetku, ak Únia vykoná na svoje úradné účely nákupy väčšieho rozsahu, pričom cena tieto dane zahŕňa. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojím účinkom narušovali hospodársku súťaž v Únii.

Oslobodenie sa nevzťahuje na dane a poplatky, ktoré výlučne zodpovedajú úhradám za verejnoprospešné služby.

Článok 4

Únia je oslobodená od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vzťahu k predmetom určeným na ich úradné použitie; predmety, ktoré boli takto dovezené, sa nescudzujú, či už bezplatne, alebo za úhradu, v krajine, kam boli dovezené, s výnimkou prípadov povolených vládou danej krajiny.

Únia je oslobodená tiež od všetkých ciel i zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú ich publikácií.

KAPITOLA II

KOMUNIKÁCIA A PREUKAZY

Článok 5

Orgány Únie požívajú na území každého členského štátu pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie svojich dokumentov rovnaké zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia orgánov Únie nepodlieha cenzúre.

Článok 6

Preukazy vo forme predpísanej Radou, ktorá sa uznáva jednoduchou väčšinou, uznávané ako platné cestovné doklady orgánmi členských štátov, môžu členom a zamestnancom orgánov Únie vydávať predsedovia týchto orgánov. Tieto preukazy sa vydávajú úradníkom a ostatným zamestnancom za podmienok ustanovených v služobnom poriadku a podmienkach zamestnávania ostatných zamestnancov Únie.

Komisia môže uzavrieť dohody o uznávaní týchto preukazov ako platných cestovných dokladov na území tretích krajín.

KAPITOLA III

ČLENovia EURÓPSKEHO PARLAMENTU

Článok 7

Žiadne administratívne ani iné obmedzenie sa nesmie zaviesť na voľný pohyb členov Európskeho parlamentu, ktorí sú na ceste na miesto zasadnutia Európskeho parlamentu alebo z miesta zasadnutia Európskeho parlamentu.

Členom Európskeho parlamentu sa priznávajú pri colnej a devízovej kontrole:

- a) rovnaké zaobchádzanie zo strany svojich vlád, aké tieto vlády poskytujú vysokým úradníkom vysielaným na dočasné služobné misie;
- b) rovnaké zaobchádzanie zo strany vlád ostatných členských štátov, aké tieto vlády poskytujú zástupcom cudzích vlád vysielaným na dočasné služobné misie.

Článok 8

Členovia Európskeho parlamentu nepodliehajú žiadnej forme vyšetrovania, zadržania alebo súdneho stíhania vo vzťahu k vyjadreným názorom alebo hlasovaniu pri výkone svojich povinností.

Článok 9

Členovia Európskeho parlamentu v priebehu zasadnutia:

- a) na území svojho vlastného štátu imunitu priznanú členom ich parlamentu;
- b) nesmú byť na území ktoréhokoľvek iného členského štátu zadržaní ani trestne stíhaní.

Imunita sa obdobne vzťahuje na členov Európskeho parlamentu počas ich cesty z miesta a do miesta jeho zasadnutia.

Imunita sa neuplatní, ak je člen Európskeho parlamentu pristihnutý pri páchaní trestného činu, a takisto nebráni Európskemu parlamentu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich členov.

KAPITOLA IV

ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV, KTORÍ SA ZÚČASTŇUJÚ PRÁCE ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

Článok 10

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú práce orgánov Únie, ich poradcovia a odborníci s príslušnej oblasti pri výkone svojej funkcie a počas svojich ciest do miesta rokovania a z neho požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody.

Tento článok sa vzťahuje aj na členov poradných orgánov Únie.

KAPITOLA V

ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI EURÓPSKEJ ÚNIE

Článok 11

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť úradníci a ostatní zamestnanci Únie na území každého členského štátu:

- a) požívajú imunitu voči právomoci súdov vo vzťahu k činnosti v rámci svojho úradného postavenia vrátane ich ústnych alebo písomných prejavov, s výhradou použitia ustanovení zmlúv týkajúcich sa jednak pravidiel určujúcich zodpovednosť úradníkov a ostatných zamestnancov voči Únii a jednak právomoci Súdneho dvora Európskej únie, ktorý rozhoduje o sporoch medzi Úniou a jej úradníkmi a ostatnými zamestnancami. Túto imunitu požívajú i po skončení výkonu svojej funkcie;
- b) spolu so svojimi manželskými partnermi a nezaopatrenými rodinnými príslušníkmi nepodliehajú prisťahovaleckým obmedzeniam ani formalitám evidencie cudzincov;
- c) pokiaľ ide o menové a devízové predpisy, požívajú výhody, aké sú obvykle priznávané úradníkom medzinárodných organizácií;

- d) pri nástupe do úradu v príslušnej krajine požívajú právo bez cla doviezť nábytok a osobný majetok, ako aj právo tento nábytok a osobný majetok späť bezcolne vyviezť po ukončení svojich povinností v danej krajine, a to v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda krajiny, kde je toto právo uplatňované, považuje za nevyhnutné;
- e) požívajú právo bez cla doviezť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo nadobudnuté v krajine svojho posledného trvalého bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu v tejto krajine, ako ho aj opätovne bezcolne vyviezť, v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny považuje za nevyhnutné.

Článok 12

Úradníci a ostatní zamestnanci Únie podliehajú v prospech Únie dani z platov, miezd a požitkov vyplácaných im Úniou v súlade s podmienkami a postupmi ustanovenými Európskym parlamentom a Radou v súlade s riadnym legislatívnym postupom prostredníctvom nariadení po porade s dotknutými inštitúciami.

Sú vyňatí z vnútroštátnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných Úniou.

Článok 13

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi Únie sa na úradníkov a ostatných zamestnancov Únie, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu úloh pre Úniu svoj pobyt na území iného členského štátu, než kde majú svoje bydlisko na účel platenia daní v čase vstupu do služieb Únie, hľadí, a to v krajine ich skutočného pobytu, ako i v krajine bydliska na účel platenia daní, ako keby mali svoje bydlisko v tejto druhej krajine, pokiaľ ide o člena Únie. Toto ustanovenie sa tiež uplatňuje na manželského partnera, pokiaľ nevykonáva žiadnu zárobkovú činnosť, a na deti, ktoré sú závislé od osôb uvedených v tomto článku a ktoré sú v starostlivosti osôb uvedených v tomto článku.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku, ktorý sa nachádza na území krajiny, kde sa zdržujú, je vyňatý v tejto krajine z dane z dedičstva; na takýto majetok sa na účely stanovenia tejto dane hľadí, ako by sa nachádzal v krajine bydliska na účel platenia daní, bez toho, aby tým boli dotknuté práva tretích krajín a prípadné uplatnenie ustanovení medzinárodných dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia.

Iné bydlisko získané len z dôvodu výkonu povinností v službách inej medzinárodnej organizácie sa pri uplatňovaní ustanovení tohto článku nezohľadní.

Článok 14

Európsky parlament a Rada v súlade s riadnym legislatívnym postupom a po porade s dotknutými inštitúciami prostredníctvom nariadení stanovujú systém dávok sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných zamestnancov Únie.

Článok 15

Európsky parlament a Rada v súlade s riadnym legislatívnym postupom prostredníctvom nariadení a po porade s ďalšími dotknutými orgánmi stanovujú kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov Únie, na ktorých sa úplne alebo čiastočne vzťahujú ustanovenia článku 11, článku 12 druhý pododsek a článku 13.

Mená, služobné hodnosti a zaradenia a adresy úradníkov a ostatných zamestnancov zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznamujú vládám členských štátov.

KAPITOLA VI

VÝSADY A IMUNITY TRETÍCH ŠTÁTOV AKREDITOVANÝCH PRI EURÓPSKEJ ÚNII

Článok 16

Členský štát, na ktorého území má Únia svoje sídlo, priznáva obvyklé diplomatické imunity a výsady misiám tretích krajín akreditovaných pri Únii.

HLAVA VII

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 17

Výsady, imunity a výhody sa priznávajú úradníkom a ostatným zamestnancom Únie výlučne v záujme Únie.

Každý orgán Únie sa vzdá imunity priznanej úradníkovi alebo inému zamestnancovi, ak tento orgán uzná, že vzdanie sa imunity nie je v rozpore so záujmami Únie.

Článok 18

Orgány Únie postupujú pri uplatňovaní tohto protokolu v zhode s príslušnými orgánmi dotknutých členských štátov.

Článok 19

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú na členov Komisie.

Článok 20

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú aj na sudcov, generálnych advokátov, kancelárov a spravodajcov Súdneho dvora Európskej únie bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 protokolu o štatúte Súdneho dvora týkajúceho sa imunity sudcov a generálnych advokátov voči právomoci súdov.

Článok 21

Tento protokol sa tiež vzťahuje na Európsku investičnú banku, na členov jej orgánov, jej zamestnancov a na zástupcov členských štátov zúčastňujúcich sa na jej činnostiach bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia protokolu o štatúte tejto banky.

Európska investičná banka je okrem toho vyňatá z akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní kapitálu, ako aj z najrôznejších formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v krajine, kde sa nachádza sídlo banky. Obdobne jej zrušenie a likvidácia nie sú dôvodom na zdanenie. Nakoniec, činnosti banky a jej orgánov vykonávané v súlade s jej štatútom nepodliehajú dani z obratu.

Článok 22

Tento protokol sa taktiež vzťahuje na Európsku centrálnu banku, členov jej orgánov a jej zamestnancov, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia Protokolu o štatúte Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky.

Európska centrálna banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo poplatkov podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní kapitálu, ako aj od najrôznejších formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v krajine, kde sa nachádza sídlo banky. Činnosti banky a jej orgánov vykonávané v súlade so štatútom Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky nepodliehajú žiadnej dani z obratu.

Dodatok

PODMIENKY UPLATNENIA PROTOKOLU O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKEJ ÚNIE VO ŠVAJČIARSKU**1. Rozšírenie uplatňovania na Švajčiarsko**

Každá zmienka o členskom štáte v Protokole o výsadách a imunitách Európskej únie (ďalej len „protokol“) sa rozumie vrátane Švajčiarska, ak nasledujúce ustanovenia neurčujú inak.

2. Oslobodenie agentúry od nepriamych daní (vrátane DPH)

Tovar a služby vyvážené mimo Švajčiarska nepodliehajú švajčiarskej dani z pridanej hodnoty (DPH). V prípade tovaru a služieb dodávaných agentúre vo Švajčiarsku na jej oficiálne použitie sa oslobodenie od DPH uskutočňuje v súlade s článkom 3 druhým odsekom protokolu prostredníctvom vrátenia dane. Oslobodenie od DPH sa udeľuje, ak skutočná nákupná cena tovaru a poskytnutých služieb uvedená na faktúre alebo na obdobnom doklade je najmenej 100 švajčiarskych frankov (vrátane dane).

Vrátenie DPH sa uskutočňuje na základe predpísaných švajčiarskych formulárov predložených Federálnej správe príspevkov, hlavnej divízií pre DPH. Žiadosti sa musia spracovávať spravidla do troch mesiacov od predloženia žiadosti o vrátenie spolu s potrebnými dokladmi.

3. Podmienky uplatňovania pravidiel týkajúcich sa zamestnancov agentúry

V prípade článku 12 ods. 2 protokolu Švajčiarsko v súlade so zásadami svojho vnútroštátneho práva oslobodzuje úradníkov a ostatných zamestnancov agentúry v zmysle článku 2 nariadenia (Euratom, ESUO, EHS) č. 549/69 ⁽¹⁾ od federálnych, kantonálnych a komunálnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných Európskou úniou, ktoré sú predmetom interného zdanenia Únie.

Švajčiarsko sa nepovažuje za členský štát v zmysle bodu 1 uvedeného dodatku, pokiaľ ide o uplatnenie článku 13 protokolu.

Úradníci a ostatní zamestnanci agentúry ako aj ich rodinní príslušníci, ktorí sú členmi systému sociálneho zabezpečenia uplatniteľného na úradníkov a ostatných zamestnancov Európskej únie, nemusia byť členmi švajčiarskeho systému sociálneho zabezpečenia.

Súdny dvor Európskej únie má výhradnú právomoc vo všetkých otázkach týkajúcich sa vzťahov medzi Agentúrou alebo Komisiou a zamestnancami v súvislosti s uplatnením nariadenia Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 ⁽²⁾ a ostatných ustanovení práva Európskej únie, ktoré stanovujú pracovné podmienky.

⁽¹⁾ Nariadenie Rady (Euratom, ESUO, EHS) č. 549/69 z 25. marca 1969, ktorým sa stanovujú kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev, na ktorých sa vzťahujú ustanovenia článku 12, druhý odsek článku 13 a článku 14 protokolu o výsadách a imunitách Spoločenstiev (Ú. v. ES L 74, 27.3.1969, s. 1). Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1749/2002 (Ú. v. EÚ L 264, 2.10.2002, s. 13).

⁽²⁾ Nariadenie Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 z 29. februára 1968, ktorým sa ustanovuje Služobný poriadok úradníkov Európskych spoločenstiev a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev a prijímajú osobitné opatrenia dočasne uplatniteľné na úradníkov Komisie (Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov) (Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 1). Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2104/2005 (Ú. v. EÚ L 337, 22.12.2005, s. 7).

PRÍLOHA B

FINANČNÁ KONTROLA ŠVAJČIARSKYCH ÚČASTNÍKOV AKTIVÍT EURÓPSKEJ AGENTÚRY PRE BEZPEČNOSŤ LETECTVA

Článok 1

Priama komunikácia

Agentúra a Komisia komunikujú priamo so všetkými osobami alebo subjektmi pôsobiacimi vo Švajčiarsku, ktoré sa zúčastňujú na aktivitách agentúry buď na základe zmluvy ako účastník niektorého z programov agentúry, teda prijímateľ platieb z rozpočtu agentúry alebo Komisie, alebo ako dodávateľ. Tieto osoby môžu poskytovať priamo Komisii a agentúre všetky požadované informácie a súvisiacu dokumentáciu prostredníctvom prostriedkov uvedených v tomto rozhodnutí a zmlúv a uzatvorených dohôd a rozhodnutí, ktoré sa na ich základe prijali.

Článok 2

Kontroly

1. V súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ⁽¹⁾, a s finančným nariadením prijatým správnu radou Agentúry 26. marca 2003, v súlade s ustanoveniami nariadenia Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 z 23. decembra 2002 o rámcovom rozpočtovom nariadení pre subjekty uvedené v článku 185 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ⁽²⁾, a s ostatnými predpismi v uzatvorených zmluvách a dohodách a opatreniach prijatých s príjemcami so sídlom vo Švajčiarsku sa môže ustanoviť, že zástupcovia agentúry a Komisie alebo iné nimi poverené osoby môžu kedykoľvek vykonať vedecké, finančné, technologické prípadne iné audity v priestoroch príjemcov alebo u ich subdodávateľov.

2. Úradníci agentúry a Komisie a ostatné osoby splnomocnené agentúrou a Komisiou majú primeraný prístup do priestorov, k prácam a dokumentom ako aj ku všetkým potrebným informáciám vrátane ich elektronickej podoby na účely dôsledného vykonania týchto auditov. Toto právo prístupu je výslovne uvedené v zmluvách alebo v dohodách uzatvorených s cieľom uplatňovať nástroje uvedené v tomto rozhodnutí.

3. Európsky dvor audítorov má rovnaké práva ako Komisia.

4. Audity možno vykonať päť rokov po skončení platnosti tohto rozhodnutia alebo podľa podmienok ustanovených v zmluvách a v dohodách, rovnako ako aj podľa prijatých rozhodnutí.

5. Švajčiarsku federálnu finančnú kontrolu treba dopredu upovedomiť o auditoch vykonávaných na území Švajčiarska. Toto upovedomenie nie je zákonnou podmienkou uskutočnenia takýchto auditov.

Článok 3

Kontroly na mieste

1. V zmysle tohto rozhodnutia je Komisia (OLAF) oprávnená vykonávať kontroly a inšpekcie na mieste na území Švajčiarska v súlade s podmienkami a ustanoveniami nariadenia Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi ⁽³⁾.

2. Komisia kontroly a inšpekcie na mieste pripravuje a uskutočňuje v úzkej spolupráci so Švajčiarskou federálnou finančnou kontrolou alebo s inými kompetentnými švajčiarskymi orgánmi, ktoré určí Švajčiarska federálna finančná kontrola a ktorým sa vo vhodnom čase poskytnú informácie o zámere, celi a o právnom základe kontrol a inšpekcií tak, aby boli schopné poskytnúť všetku potrebnú pomoc. Z tohto dôvodu sa úradníci príslušných švajčiarskych orgánov môžu zúčastňovať kontrol a inšpekcií na mieste.

3. Kontroly a inšpekcie na mieste vykonávajú spoločne Komisia a príslušné švajčiarske orgány, ak si tieto orgány želajú.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 72.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2.

4. Ak účastníci programu odmietajú kontrolu alebo inšpekciu na mieste, švajčiarske orgány v súlade s vnútroštátnymi ustanoveniami poskytnú kontrolórom Komisie potrebnú podporu na uskutočnenie kontroly alebo inšpekcie na mieste.
5. Komisia bezodkladne informuje Švajčiarsku federálnu finančnú kontrolu o všetkých skutočnostiach alebo podozreniach týkajúcich sa akejkoľvek nezrovnalosti, ktorú zistila pri vykonávaní kontroly alebo inšpekcie na mieste. V každom prípade je Komisia povinná upovedomiť uvedený orgán o výsledku kontrol a inšpekcií.

Článok 4

Informovanie a prerokovanie

1. Na účely riadneho vykonávania tejto prílohy si príslušné švajčiarske orgány a orgány Spoločenstva pravidelne vymieňajú informácie a ak o to niektorý z orgánov požiada, poskytujú si konzultácie.
2. Príslušné švajčiarske orgány informujú bezodkladne agentúru a Komisiu o akomkoľvek poznatku alebo podozrení, o ktorom sa dozvedeli a ktorý sa týka nezrovnalosti pri uzatváraní a vykonávaní zmlúv alebo dohôd uzavretých uplatnením nástrojov uvedených v tomto rozhodnutí.

Článok 5

Dôvernosc informácií

Informácie v akejkoľvek forme poskytnuté alebo získané v zmysle tejto prílohy sú predmetom služobného tajomstva a sú chránené švajčiarskymi zákonmi o ochrane obdobných informácií a relevantnými ustanoveniami uplatniteľnými v inštitúciách Spoločenstva. Tieto informácie nemožno poskytnúť iným osobám okrem tých, ktoré by vzhľadom na svoju funkciu v rámci inštitúcií Spoločenstva, členských štátov alebo Švajčiarska mali byť o nich upovedomené, a nemožno ich použiť na iné ciele ako zabezpečenie účinnej ochrany finančných záujmov zmluvných strán.

Článok 6

Správne opatrenia a sankcie

Bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie švajčiarskeho trestného práva, môžu agentúra alebo Komisia uložiť správne opatrenia a sankcie v súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002, nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 z 23. decembra 2002 a s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev ⁽¹⁾.

Článok 7

Vymáhanie a vykonávanie

Vykonanie rozhodnutí agentúry a Komisie v rozsahu pôsobnosti tohto rozhodnutia, ktoré ukladajú peňažnú povinnosť iným subjektom ako štátom, sa zabezpečuje vo Švajčiarsku.

Doložku na vykonanie rozhodnutia vystavuje po preverení pravosti príkazu bez nutnosti ďalšej kontroly orgán určený švajčiarskou vládou, ktorý upovedomí agentúru a Komisiu. Zabezpečenie vykonania rozhodnutia sa uskutočňuje podľa švajčiarskych predpisov a postupov. Právoplatnosť rozhodnutia o príkaze na vykonanie podlieha kontrole Súdneho dvora Európskej únie.

Rozsudky Súdneho dvora Európskej únie vydané na základe rozhodcovskej doložky nadobúdajú vykonávaciu platnosť za rovnakých podmienok.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 312, 23.12.1995, s. 1.

USMERNENIA

2012/833/EÚ:

- ★ **Usmernenie Európskej centrálnej banky z 10. decembra 2012, ktorým sa mení a dopĺňa usmernenie ECB/2010/20 o právnom rámci pre účtovníctvo a finančné výkazníctvo v Európskom systéme centrálnych bánk (ECB/2012/29)** 94

AKTY PRIJATÉ ORGÁNMI ZRIADENÝMI MEDZINÁRODNÝMI DOHODAMI

2012/834/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie č. 2/2012 Spoločného výboru pre leteckú dopravu Európskej únie a Švajčiarska zriadeného na základe Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave z 30. novembra 2012, ktorým sa nahrádza príloha k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave** 109

Predplatné na rok 2012 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 310 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	840 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm.

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK